

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

VOEDINGSWAREN

Beschikkingen van het Comité van Ministers dd. 31.8.1973 inzake :

- soepen, M (73) 16
- voorwerpen en stoffen bestemd om in aanraking te komen met voedingswaren, M (73) 17
- vleesextract, aroma's en bouillons, M (73) 18
- bier, M (73) 19

GEVAARLIJKE WERKTUIGEN

Aanbevelingen van het Comité van Ministers dd. 31.8.1973 inzake :

- machines, gebruikt in de leder- en huidenindustrie, M (73) 22
- persluchtcaissons, M (73) 23
- houtbewerkingsmachines, M (73) 24

TABLE DES MATIERES :

DENREES ALIMENTAIRES

Décisions du Comité de Ministres du 31.8.1973 en matière de :

- potages, M (73) 16
- objets et matières destinés à être mis en contact avec les denrées alimentaires, M (73) 17
- extraits de viande, arômes, condiments et bouillons, M (73) 18
- bière, M (73) 19

MACHINES DANGEREUSES

Recommandations du Comité de Ministres du 31.8.1973 en matière de :

- machines utilisées dans l'industrie des cuirs et peaux, M (73) 22
- caissons à air comprimé, M (73) 23
- machines à bois, M (73) 24

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de **BENELUX ECONOMISCHE UNIE**, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'**UNION ECONOMIQUE BENELUX**, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois États, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

BENELUX

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

64^e aanvulling 1973-4 9.11.1973 64^e supplément

| | |
|--|---|
| DEEL ** ** /II ** | TOME ** ** /II ** |
| Ministeriële Beschikkingen Invoegen : blz. 1654 - 1736 | Décisions ministérielles Insérer : p. 1654 - 1736 |
| WIJZIGINGSBLADEN DEEL ** * | FEUILLETS MODIFIES TOME ** * |
| Ministeriële Beschikkingen Vervangen : blz. 974 - 989 | Décisions ministérielles Remplacer : p. 974 - 989 |

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 31 AUGUSTUS 1973
INZAKE DE HARMONISATIE DER
WETGEVINGEN BETREFFENDE SOEPEN

M (73) 16

(inwerkingtreding op 1 juli 1974)

zie ook :

Beschikking M (72) 14 (analysemethoden) blz. 1549

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 31 AOUT 1973
RELATIVE A L'HARMONISATION DES
LEGISLATIONS EN MATIERE DE POTAGES

M (73) 16

(entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1974)

voir aussi :

la Décision M (72) 14 (méthodes d'analyse) p. 1549

BESCHIKKING

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende soepen**

M (73) 16

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat de bepalingen van het aan de Aanbevelingen van het Comité van Ministers van 11 december 1968, inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende soepen, M (68) 18, gehechte Reglement niet meer beantwoorden aan de huidige vereisten,

Overwegende derhalve dat genoemde Aanbeveling dient te worden vervangen door een Beschikking, teneinde in de partnerlanden geharmoniseerde voorschriften betreffende soepen tot stand te brengen, ter opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden nemen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan deze Beschikking gehechte Reglement op 1 juli 1974 van kracht worden.

Artikel 2

De Aanbeveling van het Comité van Ministers van 11 december 1968, inzake de harmonisatie van de wetgevingen betreffende soepen, M (68) 18, vervalt.

GEDAAN te Brussel, op 31 augustus 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

DECISION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
relative à l'harmonisation des législations en matière de potages**

M (73) 16

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que les dispositions du Règlement annexé à la Recommandation du Comité de Ministres du 11 décembre 1968, relative à l'harmonisation des législations en matière de potages, M (68) 18, ne répondent plus aux nécessités actuelles,

Considérant dès lors qu'il y a lieu de remplacer cette Recommandation par une Décision, afin d'introduire dans les pays partenaires des prescriptions harmonisées en matière de potages en vue d'éliminer les entraves à la libre circulation,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures nécessaires pour que les dispositions reprises dans le Règlement annexé à la présente Décision entrent en vigueur le 1^{er} juillet 1974.

Article 2

La Recommandation du Comité de Ministres du 11 décembre 1968, relative à l'harmonisation des législations en matière de potages, M (68) 18, est abrogée.

FAIT à Bruxelles, le 31 août 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT
inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende soepen
M (73) 16, Bijlage

Artikel 1

Definitie

In dit Reglement wordt onder soep verstaan het min of meer vloeibare produkt dat voedende stoffen en smaakstoffen, deels in opgeloste, deels in vaste toestand bevat of het produkt dat zijn gebruiksklare vorm verkrijgt door toevoeging van water volgens gebruiksaanwijzing en welk produkt bestemd is om meestal in warme toestand als soep te worden genutztig.

Artikel 2

Algemene eisen

1. De produkten, als bedoeld in artikel 1 van dit Reglement, moeten bereid zijn op basis van voor menselijke consumptie geschikte grondstoffen.
2. De produkten, als bedoeld in artikel 1 van dit Reglement, mogen niet beschimmeld zijn, noch op enig andere wijze bedorven zijn.
3. De produkten, als bedoeld in artikel 1 van dit Reglement, dienen normaal van geur en smaak te zijn.

Artikel 3

Bijzondere eisen

1. Het keukenzoutgehalte in het voor consumptie gereed zijnde produkt, als bedoeld in artikel 1 van dit Reglement, en indien van toepassing bereid volgens gebruiksaanwijzing mag niet meer bedragen dan 15 g/l.
2. Indien het produkt, als bedoeld in het voorgaande lid, voedingsgelatine bevat mag het gehalte daarvan — berekend op dit produkt — niet meer dan 4 % bedragen.
- 3.1. Wanneer op of bij de verpakking of op daarbij aanwezige drukwerken aanduidingen of illustraties voorkomen die de aanwezigheid van vlees, vleesextract, of vleesbouillon vermelden of suggereren, moet het gehalte aan kreatinine in het voor consumptie gereed zijnde produkt, als bedoeld in artikel 1 van dit Reglement en indien van toepassing bereid volgens gebruiksaanwijzing, tenminste 70 mg/l bedragen.
- 3.2. Soepen, aangeduid als soep met spek, kalfssoep, crème de veau, soep met balletjes, kippesoep en de andere soepen op basis van gevogelte waarbij het soort gevogelte uit de aanduiding blijkt, behoeven niet te voldoen aan de eis inzake kreatinine, als bedoeld in lid 3.1.

REGLEMENT
relatif à l'harmonisation des législations en matière de potages**M (73) 16, Annexe***Article 1^{er}***Définition**

On entend par potage au sens du présent Règlement le produit plus ou moins liquide qui contient des substances nutritives et des substances sapides partiellement dissoutes et partiellement à l'état solide ou le produit que l'addition d'eau selon le mode d'emploi doit permettre de consommer tel quel, et qui est destiné à être consommé comme potage, le plus souvent à l'état chaud.

*Article 2***Exigences générales**

1. Les produits visés à l'article 1^{er} du présent Règlement doivent être préparés à partir de matières premières propres à la consommation humaine.
2. Les produits visés à l'article 1^{er} du présent Règlement ne peuvent être moisis ni corrompus de quelque façon que ce soit.
3. Les produits visés à l'article 1^{er} du présent Règlement doivent être d'odeur et de goût normaux.

*Article 3***Exigences particulières**

1. La teneur en sel de cuisine du produit prêt à la consommation visé à l'article 1^{er} du présent Règlement et le cas échéant préparé selon le mode d'emploi, ne peut pas dépasser 15 g/l.
2. Lorsque le produit visé à l'alinéa précédent contient de la gélatine alimentaire, la teneur en gélatine alimentaire, calculée sur ce produit, ne peut pas dépasser 4 %.
- 3.1. Lorsque l'emballage ou les imprimés accompagnant celui-ci portent des indications signalant ou suggérant la présence de viande, d'extrait de viande ou de bouillon de viande, la teneur en créatinine du produit prêt à la consommation visé à l'article 1^{er} du présent Règlement et le cas échéant préparé selon le mode d'emploi, doit être d'au moins 70 mg/l.
- 3.2. Les potages désignés par potage au lard, potage de veau, crème de veau, potage aux boulettes, potage de poule, ainsi que les autres potages à base de volaille, désignés selon l'espèce de volaille, ne doivent pas satisfaire à la condition relative à la créatinine, visée à l'alinéa 3.1.

4. Indien op de verpakking van de produkten, als bedoeld in artikel 1 van dit Reglement, de vermelding « geconcentreerd » voorkomt, moet de mate van concentratie van deze produkten zodanig zijn dat, teneinde een gebruiksklaar produkt te verkrijgen dat voldoet aan de in het Reglement gestelde eisen, aan deze produkten een volume water dient te worden toegevoegd, tenminste gelijk aan dat van het produkt.
- 5.1. Onverminderd het elders in dit Reglement bepaalde moet het produkt, als bedoeld in artikel 1, dat hermetisch is verpakt en een conserverende hittebehandeling heeft ondergaan, bovendien aan onderstaande eis voldoen :
het produkt mag na bewaring gedurende tenminste 5 en ten hoogste 7 dagen bij een temperatuur van $30 \pm 2^\circ \text{C}$ geen bederf vertonen en mag niet meer dan in totaal 500 aëroob of anaëroob kweekbare micro-organismen per ml bevatten.
- 5.2. Voor het produkt, als bedoeld in artikel 1 voor zover het niet de bewerking heeft ondergaan als bedoeld in lid 5.1. en voor zover het niet in gedroogde vorm in de handel wordt gebracht, kunnen de bevoegde nationale autoriteiten — onverminderd het in dit Reglement bepaalde — voor elk land afzonderlijk eisen stellen ten aanzien van de bacteriologisch-hygiënische gesteldheid ervan.

Artikel 4

Toegestane toevoegsels

De produkten, als bedoeld in artikel 1, mogen slechts de volgende toevoegsels bevatten en zulks tot de maximumgehalten en onder de voorwaarden als hieronder aangegeven. Deze maxima hebben betrekking op het volgens de gebruiksaanwijzing bereide produkt.

| Omschrijving van het toevoegsel | Maxima | Voorwaarden |
|--|-------------------------------------|--|
| 1. <i>Anti-oxydanten</i> | | |
| — L-ascorbinezuur en de natrium- en calciumzouten daarvan | } 0,1 % uitgedrukt in ascorbinezuur | } afzonderlijk of gezamenlijk gebruikt |
| — 5,6-diacetyl-1-ascorbinezuur (L-ascorbyl-diacetaat) | | |
| — 6-palmityl-1-ascorbinezuur (L-ascorbyl-palmitaat) | | |
| — Natuurlijke tocoferolen en de synthetische alpha-, gamma- en deltatocofeolen | q.s. | — |
| — Octylgallaat | 0,01 % | berekend op het % vet |
| — Dodecylgallaat | | |
| — Propylgallaat | | |
| — BHA | | |
| — BHT | | |

4. Si la mention « concentré » figure sur l'emballage des produits visés à l'article 1^{er} du présent Règlement, le degré de concentration de ces produits doit être tel que, pour obtenir un produit prêt à la consommation et répondant aux exigences du présent Règlement, il y a lieu d'ajouter à ces produits un volume d'eau au moins égal à celui du produit.
- 5.1. Sans préjudice des autres dispositions du présent Règlement, le produit visé à l'article 1^{er}, qui est hermétiquement emballé et qui a subi un traitement de conservation thermique, doit en outre satisfaire à l'exigence suivante :
le produit conservé pendant 5 jours au moins et 7 jours au plus à 30° C \pm 2° C, ne peut être corrompu ni contenir au total plus de 500 micro-organismes aérobies ou anaérobies cultivables par ml.
- 5.2. Sans préjudice des autres dispositions du présent Règlement, les autorités nationales compétentes peuvent imposer des exigences particulières à l'égard de l'état bactériologique et hygiénique du produit visé à l'article 1^{er}, ce dans la mesure où ce produit n'a pas subi le traitement visé à l'alinéa 5.1. ou n'est pas commercialisé sous forme déshydratée.

Article 4

Additifs autorisés

Les produits visés à l'article 1^{er} ne peuvent contenir que les additifs suivants à concurrence de la teneur maximale et sous les conditions prévues ci-dessous. Ces maxima ont trait au produit préparé selon le mode d'emploi.

| Désignation de l'additif | Maximums | Conditions |
|--|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. <i>Antioxydants</i> | | |
| — L'acide L-ascorbique et ses sels de sodium et de calcium | } 0,1 % exprimé en acide ascorbique | } utilisé séparément ou conjointement |
| — Acide diacetyl 5,6-1-ascorbique (diacétate de l'acide L-ascorbique) | | |
| — Acide palmityl 6-1-ascorbique (palmitate de l'acide L-ascorbique) | | |
| — Tocophérols naturels et tocophérols synthétiques (alpha, gamma et delta) | q.s. | — |
| — Gallate d'octyle | 0,01 % | calculé en % de la graisse |
| — Gallate de dodécyle | | |
| — Gallate de propyle | | |
| — BHA | | |
| — BHT | | |

| Omschrijving van het toevoegsel | Maxima | Voorwaarden |
|--|--|--|
| 2. Verdikkingsmiddelen | | |
| — Alginezuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan, uitgedrukt in alginezuur | 2 % | afzonderlijk of gezamenlijk gebruikt |
| — Agar-Agar | | |
| — Arabische gom | | |
| — Pectinen | | |
| — Carrageen | | |
| — Johannesbrood-pitmeel | | |
| — Guarmeel | | |
| — Tragacanth | | |
| 2.bis — Natriumzout van carboxymethylcellulose (CMC) | 0,4 % | — |
| 3. Emulgatoren | | |
| — Lecithinen | 0,2 % | wanneer het eindproduct twee of meer van de hiernaast genoemde stoffen bevat, mag het aandeel van elk dezer stoffen slechts een rekenkundige breuk van de voor het betrokken additief vastgestelde maximumhoeveelheid uitmaken, waarbij de som van de breuken niet meer dan 1 mag bedragen |
| — Suikeresters | 0,2 % | |
| — Sucroglyceriden | 0,2 % | |
| — Mono- en diglyceriden, verkregen door glycerolyse van eetbare vetten, al dan niet veresterd met één der zuren : azijnzuur, citroenzuur, melkzuur, wijnsteenzuur of diacetylwijnsteenzuur | 0,5 % | |
| | | |
| 4. Fosfaten | | |
| — Dinatriumdifosfaat ($\text{Na}_2\text{H}_2\text{P}_2\text{O}_7$) | 0,1 %, uitgedrukt als P_2O_5 | afzonderlijk of gezamenlijk gebruikt |
| — Tetranatriumdifosfaat ($\text{Na}_4\text{P}_2\text{O}_7$) | | |
| — Pentanatriumtrifosfaat ($\text{Na}_5\text{P}_3\text{O}_{10}$) | | |
| 5. Organische zuren | | |
| — Azijnzuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan | q.s. | — |
| — Citroenzuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan | q.s. | — |

| Désignation de l'additif | Maximums | Conditions |
|---|------------------------------|--|
| 2. <i>Epaississants</i> | | |
| — Acide alginique et ses sels de sodium, de potassium et de calcium, exprimé en acide alginique | } 2 % | } utilisés séparément ou conjointement |
| — Agar-agar | | |
| — Gomme arabique | | |
| — Pectines | | |
| — Carragenines | | |
| — Farine de graines de caroube | | |
| — Farine de guar | | |
| — Gomme adragante | | |
| 2.bis — Sel de sodium de carboxyméthylcellulose (CMC) | 0,4 % | — |
| 3. <i>Emulsifiants</i> | | |
| — Lécithines | 0,2 % | lorsque le produit final contient plus d'une des substances énumérées en regard, la part de chacune de ces substances ne peut constituer qu'une fraction de la quantité maximale fixée pour l'additif considéré et la somme des fractions ne peut pas dépasser l'unité |
| — Sucresters | 0,2 % | |
| — Sucroglycérides | 0,2 % | |
| — Mono- et diglycérides obtenus par glycérolyse de matières grasses comestibles et estérifiés ou non par un des acides : acétique, citrique, lactique, tartrique ou diacétyle tartrique | 0,5 % | |
| | | |
| 4. <i>Phosphates</i> | | |
| — Pyrophosphate acide ($P_2O_7Na_2H_2$) | } 0,1 %, exprimé en P_2O_5 | } utilisés séparément ou conjointement |
| — Pyrophosphate neutre ($P_2O_7Na_4$) | | |
| — Triphosphate pentasodique ($P_3O_{10}Na_5$) | | |
| 5. <i>Acides organiques</i> | | |
| — Acide acétique et ses sels sodiques, calciques et potassiques | q.s. | — |
| — Acide citrique et ses sels sodiques, calciques et potassiques | q.s. | — |

| Omschrijving van het toevoegsel | Maxima | Voorwaarden |
|---|----------|---|
| — Melkzuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan | q.s. | — |
| — Wijnsteenzuur en de natrium, kalium- en natriumkaliumzouten daarvan | q.s. | — |
| 6. <i>Smaakversterkers</i> | | |
| — Glutaminezuur en de natrium, kalium en calciumzouten daarvan | 1 % | — |
| 6.bis — Inosinezuur en de natrium- en kaliumzouten daarvan | } 0,05 % | } — bij afzonderlijk of gemengd gebruik — voorlopige toelating in afwachting van de te verwachten uitspraak van het «Joint Expert Committee on food additives» |
| — Guanylzuur en de natrium- en kaliumzouten daarvan | | |
| 7. <i>Kleurstoffen</i> | | |
| curcumine, E 100 | — | — |
| lactoflavine, E 101 | — | — |
| cochenille, E 120 | — | — |
| chlorofyllen, E 140 | — | — |
| caramel, E 150 | — | — |
| carotenoiden, E 160 | — | — |
| xanthofyllen, E 161 | — | — |
| bietenrood of betanine, E 162 | — | — |
| 8. <i>Gassen</i> | | |
| — kooldioxyde | — | } ter bescherming van hermetisch verpakte producten |
| — stikstof | — | |
| 9. <i>Anti-schuimmiddelen</i> | | |
| — Dimethylpolysiloxaan | 10 mg/l | |

| Désignation de l'additif | Maximums | Conditions |
|---|----------|---|
| — Acide lactique et ses sels sodiques, calciques et potassiques | q.s. | — |
| — Acide tartrique et ses sels sodiques, potassiques et ses sels doubles de sodium et de potassium | q.s. | — |
| 6. <i>Synergistes de goût</i> | | |
| — Acide glutamique et ses sels de sodium, de calcium et de potassium | 1 % | — |
| 6.bis — Acide inosinique et ses sels de sodium et de potassium | } 0,05 % | } — utilisés séparément ou conjointement — autorisé temporairement en attendant la décision du « Joint Expert Committee on food additives ». |
| — Acide guanylique et ses sels de sodium et de potassium | | |
| 7. <i>Colorants</i> | | |
| curcumine, E 100 | — | — |
| lactoflavine, E 101 | — | — |
| cochenille, E 120 | — | — |
| chlorophylles, E 140 | — | — |
| caramel, E 150 | — | — |
| caroténoïdes, E 160 | — | — |
| xanthophylles, E 161 | — | — |
| rouge de betterave ou bétamine, E 162 | — | — |
| 8. <i>Gaz</i> | | |
| — anhydride carbonique | — | } en vue de la protection des produits en emballages hermétiques |
| — azote | — | |
| 9. <i>Anti-moussants</i> | | |
| — Diméthyle polysiloxane | 10 mg/l | |

10. Andere toevoegsels, dan die genoemd in artikel 4 onder de leden 1 t/m 9, toegelaten in de bestanddelen van de in artikel 1 bedoelde produkten, mogen in die produkten aanwezig zijn, voor zover en voor zoveel zij in die bestanddelen zijn toegelaten.
11. In afwijking van het bepaalde in lid 10, mag het gehalte aan zwavel-dioxyde alleen in het voor consumptie gereed zijnde produkt, als bedoeld in artikel 1, hetwelk witte groente(n) bevat en indien van toepassing bereid is volgens gebruiksaanwijzing, maximaal 20 mg/l bedragen.

Artikel 5

Benaming

- 1.1. Bij soep, welke zich bevindt in een verpakking met een nettogewicht van 10 kg of minder of met een netto-inhoud van 10 liter of minder, bestemd of geschikt om met de inhoud aan de verbruiker te worden afgeleverd, moet de benaming « soep » op de verpakking worden vermeld. Deze benaming kan worden voorafgegaan of gevolgd door gegevens betreffende de samenstelling ervan of door een fantasienaam.
- 1.2. Bij soep, welke zich niet bevindt in een verpakking, bestemd of geschikt om met de inhoud aan de verbruiker te worden afgeleverd, moet het onder 1.1. bepaalde op, bij of onmiddellijk boven de waar op een voor de koper duidelijk zichtbare plaats zijn aangebracht. De bedoelde benaming moet gemakkelijk leesbaar en onuitwisbaar zijn.
- 1.3. De verplichting, als bedoeld in 1.2., is niet van toepassing op soep die in eethuizen, restaurants en dergelijke instellingen wordt geserveerd.
2. In afwijking van het bepaalde in de leden 1.1. en 1.2. mag de benaming « soep » worden vervangen door één van onderstaande traditionele benamingen :
« crème/crème de », « velouté », « minestrone », « bouillabaisse », « bisque de », « julienne ».

Artikel 6

Aanduidingen op de verpakking

1. Indien het produkt, als bedoeld in dit Reglement, verpakt in de handel wordt gebracht moet het aan de buitenzijde van de verpakking zijn voorzien van de volgende aanduidingen :
 - a) de met de aard van het produkt overeenstemmende benaming door middel van de aanduiding(en) bedoeld in artikel 5, lid 1.1. dan wel — voor zover toepasselijk — van één der aanduidingen bedoeld in artikel 5, lid 2. ;

10. D'autres additifs que ceux énumérés à l'article 4, alinéas 1 à 9, autorisés dans les ingrédients des produits visés à l'article 1^{er}, peuvent être présents dans ces produits, pour autant que et dans la mesure où ces additifs sont autorisés dans les ingrédients.
11. Par dérogation aux dispositions de l'alinéa 10, le produit prêt à la consommation visé à l'article 1^{er} ne peut, lorsqu'il contient un (des) légume(s) blanc(s) et qu'il est, le cas échéant, préparé selon le mode d'emploi, avoir une teneur en anhydride sulfureux supérieure à 20 mg/l.

Article 5

Dénomination

- 1.1. Pour le potage qui se trouve dans un emballage d'un poids net de 10 kg ou moins ou d'un contenu net de 10 l ou moins, destiné ou propre à être livré avec son contenu au consommateur, la dénomination « potage » ou « soupe » est obligatoire sur l'emballage. Cette dénomination peut être précédée ou suivie soit d'indications concernant sa composition soit d'une dénomination de fantaisie.
- 1.2. Pour le potage qui n'est pas dans un emballage destiné ou propre à être livré avec son contenu au consommateur, la dénomination visée sous 1.1. doit figurer sur, à côté de ou directement au-dessus de la denrée, à un endroit apparent. Cette dénomination doit être bien lisible et indélébile.
- 1.3. L'obligation prévue à l'alinéa 1.2. n'est pas d'application au potage servi dans les pensions, restaurants et établissements analogues.
2. Par dérogation aux dispositions des alinéas 1.1. et 1.2., les dénominations « potage » ou « soupe » peuvent être remplacées par une des dénominations traditionnelles suivantes :
« crème/crème de », « velouté de », « minestrone », « bouillabaisse », « bisque de », « julienne ».

Article 6

Indications sur l'emballage

1. Si le produit visé par le présent Règlement est commercialisé dans son emballage, celui-ci doit porter les indications suivantes sur sa face extérieure :
 - a) la dénomination correspondant à la nature du produit, au moyen de la ou des mention(s) prévue(s) à l'article 5, alinéa 1.1. ou — le cas échéant — d'une des indications visées à l'article 5, alinéa 2. ;

- b) de naam en het adres van de fabrikant of van de verkoper, nl. :
- 1) voor de in Benelux vervaardigde of verpakte produkten : de naam of de handelsnaam en het adres van de in Benelux gevestigde producent of van een verkoper die in Benelux is gevestigd ;
 - 2) voor de buiten Benelux vervaardigde en verpakte produkten : de naam of de handelsnaam en het adres, hetzij van de in het buitenland gevestigde producent of een in het buitenland gevestigde verkoper, hetzij van een in Benelux gevestigde verkoper.

De onder 1) en 2) bedoelde aanduidingen moeten in leesbare lettertekens op een duidelijk zichtbare plaats zijn aangebracht. Wat betreft de adresaanduiding kan voor rechtspersonen worden volstaan met de vermelding van vestigingsplaats van hun zetel.

- c) voor gebruiksklare soepen vermelding van de woorden « net(to) inh(oud) » in liters, delen van een liter en eventueel daarenboven in borden of koppen ;
- d) voor niet gebruiksklare soepen het volume na bereiding volgens gebruiksaanwijzing gevolgd of voorafgegaan door de aanduiding in liters of delen van een liter en eventueel daarenboven in borden of koppen ;
- e) in de gevallen als bedoeld onder c) en d) is een bord gelijk aan 250 ml en een kop aan 150 ml ;
- f) voor het produkt, als bedoeld in artikel 1, dat is verpakt, dient de aanduiding : « beperkt houdbaar — koel bewaren » of een andere gelijkwaardige aanduiding op de verpakking te worden aangebracht. Aan deze bepaling behoeven niet te voldoen :
- verpakte soep die in gedroogde vorm in de handel wordt gebracht ;
 - verpakte soep die een conserverende warmtebehandeling heeft ondergaan ;
 - verpakte diepgevroren soep.

2. Op of bij de verpakking van het niet gebruiksklare produkt, als bedoeld in artikel 1, moet bovendien een goed zichtbare, duidelijk leesbare en onuitwisbare gebruiksaanwijzing voorkomen in de vorm van een voor de consument duidelijk en uitvoerbaar voorschrift, waarin o.a. de hoeveelheid water wordt vermeld, die aan het produkt moet worden toegevoegd ter verkrijging van de krachtens het bepaalde in lid 1.d) aangegeven hoeveelheid soep.

3. a) Afmetingen van de letters der verplichte aanduidingen als bedoeld in lid 1.a) al naar gelang van de aard van de in de verpakking aanwezige waar en van het netto-volume of netto-gewicht daarvan :
- 2 mm voor verpakkingen van ten hoogste 200 ml resp. 200 g ;
 - 3 mm voor verpakkingen van meer dan 200 ml resp. 200 g, doch ten hoogste 2 liter resp. 2 kg ;
 - 10 mm voor verpakkingen van meer dan 2 liter resp. 2 kg.

- b) le nom et l'adresse du fabricant ou d'un vendeur, à savoir :
- 1) pour les produits fabriqués ou conditionnés dans le Benelux : l'indication du nom ou de la raison sociale et de l'adresse du producteur ou d'un vendeur, l'un ou l'autre établi dans le Benelux ;
 - 2) pour les produits fabriqués et conditionnés en dehors du Benelux : l'indication du nom ou de la raison sociale et de l'adresse, soit du producteur étranger ou d'un vendeur étranger, soit d'un vendeur établi dans le Benelux.
- Les indications visées sous 1) et 2) doivent être inscrites d'une manière apparente et en caractères lisibles. En ce qui concerne les personnes morales, l'adresse peut être indiquée par la mention de leur siège.
- c) pour les potages prêts à l'emploi, la mention « cont(enu) net » en litres ou fractions de litre et éventuellement, de plus, en assiettes ou en tasses ;
- d) pour les potages qui ne sont pas prêts à l'emploi le volume après préparation selon le mode d'emploi suivi ou précédé de l'indication en litres ou fractions de litre et éventuellement, de plus, en assiettes ou en tasses ;
- e) dans les cas visés sous c) et d), une assiette équivaut à 250 ml et une tasse à 150 ml ;
- f) pour les produits visés à l'article 1^{er} et emballés, l'indication « conservation limitée — à conserver au frais » ou une autre indication équivalente doit figurer sur l'emballage. Ne doivent pas satisfaire à cette exigence :
- les potages emballés commercialisés sous forme deshydratée ;
 - les potages emballés qui ont subi un traitement de conservation thermique ;
 - les potages emballés surgelés.
2. Le produit qui n'est pas prêt à l'emploi, visé à l'article 1^{er}, doit en outre porter obligatoirement, sur ou auprès de l'emballage, l'indication visible, clairement lisible et indélébile du mode d'emploi, sous forme d'instructions claires et exécutables par le consommateur et comprenant e.a. la quantité d'eau à ajouter au produit pour obtenir la quantité de potage mentionnée en vertu de la disposition de l'alinéa 1.d).
3. a) Dimensions des lettres des inscriptions imposées, visées à l'alinéa 1.a), en fonction de la nature de la denrée présente dans les emballages, de son volume ou de son poids net :
- 2 mm si les emballages sont de 200 ml resp. 200 g au maximum ;
 - 3 mm si les emballages sont supérieurs à 200 ml resp. 200 g, mais 2 l resp. 2 kg au maximum ;
 - 10 mm si les emballages sont supérieurs à 2 l resp. 2 kg.

- b) Voor de letters en cijfers der verplichte aanduidingen als bedoeld in lid 1., onder b), c), d) en f) en in lid 2. geldt dat deze goed zichtbaar, duidelijk leesbaar en onuitwisbaar moeten zijn.

Artikel 7

Slotbepaling

Het is verboden op of bij de produkten als bedoeld in dit Reglement, in handelsdocumenten, in prospectussen en in alle andere vormen van publiciteit die betrekking hebben op de produkten, als bedoeld in dit Reglement gebruik te maken van benamingen, aanduidingen, afbeeldingen, tekens, of andere vormen van presentatie die misleidend zijn onder meer met betrekking tot de aard en samenstelling van de in dit Reglement bedoelde produkten.

- b) Les lettres et chiffres des inscriptions imposées, visées à l'alinéa 1., sous b), c), d) et f) et à l'alinéa 2., doivent être bien visibles, clairement lisibles et indélébiles.

Article 7

Disposition finale

Il est interdit d'utiliser sur ou à proximité des produits visés par le présent Règlement, dans les documents commerciaux, prospectus ou toute autre forme de publicité ayant trait aux produits visés par le présent Règlement, des appellations, indications, représentations, signes ou d'autres présentations qui induisent en erreur, notamment en ce qui concerne la nature ou la composition des produits visés par le présent Règlement.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 31 AUGUSTUS 1973
BETREFFENDE DE VERVAARDIGING, HET VERHAN-
DELEN EN HET GEBRUIK VAN VOORWERPEN EN
STOFFEN BESTEMD OM IN AANRAKING TE WORDEN
GEBRACHT MET VOEDINGSWAREN EN -STOFFEN

M (73) 17

(inwerkingtreding op 1 juli 1974)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 31 AOUT 1973
CONCERNANT LA FABRICATION, LE COMMERCE
ET L'UTILISATION DES OBJETS ET MATIERES
DESTINES A ETRE MIS EN CONTACT AVEC LES
DENREES ET SUBSTANCES ALIMENTAIRES

M (73) 17

(entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1974)

BESCHIKKING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de vervaardiging, het verhandelen en het gebruik van voorwerpen
en stoffen bestemd om in aanraking te worden gebracht met voedingswaren
en -stoffen

M (73) 17

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing
van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake
de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat eenvormige voorschriften inzake de vervaardiging, het
verhandelen en het gebruik van voorwerpen en stoffen bestemd om in aan-
raking te worden gebracht met voedingswaren en -stoffen in de Benelux-
landen dienen te worden toegepast,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Van een door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
te bepalen datum af mogen de in artikel 1 van bijgaand Reglement omschre-
ven voorwerpen en stoffen, al naar gelang het soort materiaal waarvan zij
zijn vervaardigd, geen andere bestanddelen en/of hulpstoffen bevatten dan
die, vermeld in door dat Comité op te stellen bijlagen genoemd Reglement.

Artikel 2

1. De uitspraak m.b.t. de aanvraag tot plaatsing op de bijlagen van een
nieuw bestanddeel en/of nieuwe hulpstof, bestemd om deel te gaan uit-
maken van de in artikel 1 van bijgaand Reglement genoemde voorwerpen
en stoffen, zal eerst na overleg in de Bijzondere Commissie voor de Volks-
gezondheid van de Benelux Economische Unie worden gedaan.

De inwilliging door de nationale instanties vindt eerst plaats nadat hier-
over tussen de partnerlanden algehele overeenstemming is bereikt.

Zij kan voor een bepaalde tijdsduur worden verleend.

Zij kan aan speciale voorwaarden worden gebonden, bv. in verband met
bijzondere toepassingen.

Iedere beslissing moet binnen maximaal één jaar van de datum van
schriftelijke aanvaarding van de aanvraag, als bedoeld in artikel 4, lid 3
van bijgaand Reglement aan de belanghebbende worden kenbaar gemaakt.

DECISION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant la fabrication, le commerce et l'utilisation des objets et matières
destinés à être mis en contact avec les denrées et substances alimentaires**

M (73) 17

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions uniformes concernant la fabrication, le commerce et l'utilisation des objets et matières destinés à être mis en contact avec les denrées et substances alimentaires,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

A partir d'une date à fixer par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, les objets et matières définis à l'article 1^{er} du Règlement ci-annexé, ne peuvent plus contenir d'autres constituants et/ou substances auxiliaires que ceux prévus, par type de matériaux, aux annexes à ce Règlement, lesquelles seront établies par ce Comité.

Article 2

1. La suite à réserver à la demande d'inscription dans les annexes d'un nouveau constituant et/ou d'une nouvelle substance auxiliaire entrant dans la composition des objets et matières définis à l'article 1^{er} du Règlement ci-annexé, est précédée d'une consultation à la Commission spéciale pour la Santé publique de l'Union économique Benelux.

L'agrément n'est accordée par les autorités nationales qu'après l'accord commun des Etats partenaires.

Elle peut être accordée pour une durée déterminée.

Elle peut être subordonnée à des conditions spécifiques, dans le cas d'applications particulières par exemple.

Toute décision doit être notifiée à l'intéressé dans un délai d'un an au maximum à partir de la date de l'acceptation par écrit de la demande visée à l'article 4, alinéa 3 du Règlement ci-annexé.

Indien de Bijzondere Commissie voor de Volksgezondheid binnen een jaar als bedoeld in de vorige alinea niet tot een eensluidend advies kan komen, doet het Comité van Ministers binnen drie maanden na het verstrijken van deze periode een uitspraak.

Iedere afwijzing van de aanvraag dient te worden gemotiveerd.

2. Voor het plaatsen op de bijlagen van een nieuw bestanddeel en/of nieuwe hulpstof is eensgezinde goedkeuring van de partnerlanden vereist.
3. In bepaalde bijzondere gevallen en in afwijking van het bepaalde in artikel 1 kunnen de bevoegde instanties de inschrijving van de in artikel 1 bedoelde bijlagen van een stof, waarvan zij het gebruik hebben toegestaan, uitstellen, als de aanvrager daarvoor geldige redenen aanvoert. Het eventueel toegestane uitstel van de inschrijving kan echter niet meer dan 2 jaar bedragen.
4. De voorwerpen en stoffen, als bedoeld in artikel 1 van bijgaand Reglement, moeten voldoen aan de in dit Reglement vastgestelde eisen, alsmede aan de in de bijlagen van genoemd Reglement op te nemen eisen. De controle hierop wordt verricht op grond van de analysemethoden welke zijn vervat in afzonderlijke reglementen.
5. Het Comité van Ministers, als bedoeld in artikel 1, bepaalt de kenmerken en de toepassingsmodaliteiten van het merkteken, als bedoeld in artikel 4, onder 4 en 5 van bijgaand Reglement.

Artikel 3

Slotbepaling

De Regeringen van de drie Beneluxlanden nemen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan deze Beschikking gehechte Reglement op 1 juli 1974 van kracht worden.

GEDAAN te Brussel, op 31 augustus 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

Au cas où la Commission spéciale pour la Santé publique ne pourrait donner un avis unanime dans le délai d'un an visé à l'alinéa précédent, le Comité de Ministres se prononcera dans les trois mois après l'écoulement de ladite période.

Tout refus de la demande doit être motivé.

2. L'inscription dans les annexes d'un nouveau constituant et/ou d'une nouvelle substance auxiliaire est subordonnée à l'acceptation unanime des Etats partenaires.
3. Dans certains cas particuliers, et par dérogation aux dispositions de l'article 1^{er}, lorsque le demandeur fait état de raisons reconnues valables, les autorités compétentes peuvent différer l'inscription dans les annexes, prévues à l'article 1^{er}, d'une substance dont elles ont autorisé l'emploi. Toutefois le délai d'inscription éventuellement accordé ne pourra dépasser 2 ans.
4. Les objets et matières, visés à l'article 1^{er} du Règlement ci-annexé, doivent satisfaire aux exigences énoncées dans ce Règlement et aux exigences qui seront reprises dans les annexes à ce Règlement.
Le contrôle doit être fondé sur les méthodes d'analyse consignées dans des règlements séparés.
5. Le Comité de Ministres, visé à l'article 1^{er}, déterminera les caractéristiques et les modalités d'application de la marque, prévues à l'article 4, sous 4 et 5 du Règlement ci-annexé.

Article 3

Disposition finale

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures nécessaires pour que les dispositions reprises dans le Règlement annexé à la présente Décision entrent en vigueur le 1^{er} juillet 1974.

FAIT à Bruxelles, le 31 août 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT

betreffende de vervaardiging, het verhandelen en het gebruik
van voorwerpen en stoffen bestemd om in aanraking te worden gebracht
met voedingswaren en -stoffen,

M (73) 17, Bijlage

Artikel 1

Definities

In dit Reglement wordt verstaan onder :

a. *Voorwerpen* :

het materiaal, het vaatwerk, de recipiënten, de verpakkingen en de gereedschappen die kennelijk geschikt zijn om te worden gebruikt bij de vervaardiging, de bereiding, de bewaring, de afzet, het vervoer of de behandeling van voedingswaren en -stoffen, of daartoe bestemd zijn danwel als zodanig worden aangeboden.

b. *Stoffen* :

de bestanddelen van voorwerpen en van bekledingsmaterialen bestemd om direct of indirect in aanraking te komen met voedingswaren of -stoffen.

In dit Reglement wordt kauwgom geacht een voedingswaar te zijn.

Artikel 2

Toepassingsgebied

Dit Reglement is van toepassing op niet-eetbare voorwerpen en stoffen die direct of indirect in aanraking komen of bestemd zijn om in aanraking te komen met voedingswaren en -stoffen.

Voorwerpen en stoffen die indirect met voedingswaren in aanraking komen vallen slechts onder het toepassingsgebied van dit Reglement indien en voor zover zij onder normale omstandigheden zekere bestanddelen daarvan op voedingswaren of -stoffen kunnen doen overgaan.

Dit Reglement is niet van toepassing op bedekkingsmiddelen, gebruikt op de korst van kaas, voor zover die niet op eenvoudige wijze van die korst kunnen worden verwijderd.

Artikel 3

Algemene bepalingen

A. De in artikel 1 van dit Reglement omschreven voorwerpen en stoffen moeten aan onderstaande eisen voldoen :

REGLEMENT
en matière de fabrication, du commerce et de l'utilisation des objets
et matières destinés à être mis en contact avec les denrées
et substances alimentaires,

M (73) 17, Annexe

Article 1^{er}

Définitions

Au sens du présent Règlement, on entend par :

a. *Objets :*

le matériel, les récipients, les emballages et les ustensiles divers qui sont manifestement propres à être utilisés pour la fabrication, la préparation, la conservation, le débit, le transport ou la manipulation de denrées et de substances alimentaires, ou qui sont destinés à cette fin ou présentés comme tel.

b. *Matières :*

les constituants des objets et des matériaux de revêtement destinés à être mis en contact direct ou indirect avec les denrées ou substances alimentaires.

Au sens du présent Règlement, la gomme à mâcher est à considérer comme denrée alimentaire.

Article 2

Champ d'application

Le présent Règlement s'applique aux objets et matières non comestibles mis ou destinés à être mis en contact direct ou indirect avec les denrées ou substances alimentaires.

Les objets et matières qui sont mis en contact indirect avec les denrées alimentaires ne tombent sous l'application du présent Règlement que pour autant qu'ils soient susceptibles, dans les conditions normales d'emploi, de céder certains composants à ces denrées ou substances alimentaires.

Le présent Règlement ne s'applique pas aux produits de revêtement servant à enduire la croûte des fromages, dans la mesure où le produit ne peut être enlevé aisément de la croûte.

Article 3

Dispositions générales

A. Les objets et matières définis à l'article 1^{er} du présent Règlement doivent satisfaire aux exigences suivantes :

1. zij moeten in zindelijke staat verkeren ;
 2. zij moeten op eenvoudige wijze van de voedingswaar kunnen worden gescheiden.
- B. Het is verboden voorwerpen of stoffen te gebruiken, die aan voedingswaren of -stoffen :
- a. schadelijke bestanddelen afstaan in zulke hoeveelheden dat deze gevaarlijk worden voor de gezondheid ;
 - b. onschadelijke bestanddelen afstaan in ongewenste hoeveelheden ; deze hoeveelheden zullen in voorkomende gevallen in de door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie op te stellen bijlagen van het onderhavige Reglement worden vastgesteld ;
 - c. bestanddelen afstaan die duidelijk de geur, de smaak, de kleur, de consistentie of andere essentiële eigenschappen van de voedingswaren of -stoffen op onaanvaardbare wijze veranderen.

Artikel 4

Bijzondere bepalingen

1. In afwijking van de specifieke op de voedingswaren of -stoffen betrekking hebbende reglementering mogen bepaalde vreemde stoffen in de voedingswaren of -stoffen aanwezig zijn, voor zover deze stoffen naar aard of hoeveelheid van de gebruikte voorwerpen of stoffen, eventueel binnen de grenzen gesteld krachtens dit Reglement en de door het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie op te stellen bijlagen van dit Reglement, afkomstig zijn.
2. Ten aanzien van de toevoegsels, toegestaan zowel in de voedingswaren of -stoffen, als in de voorwerpen of stoffen, welke met deze voedingswaren of -stoffen in aanraking komen, blijft de specifieke op deze toevoegsels in de voedingswaren betrekking hebbende reglementering van toepassing.
3. De aanvraag tot plaatsing op de bijlage van een nieuw bestanddeel en/of nieuwe hulpstof, bestemd om deel te gaan uitmaken van de in artikel 1 genoemde voorwerpen en stoffen, moet worden ingediend bij de bevoegde nationale instantie.

De aanvraag dient vergezeld te gaan van de inlichtingen als bedoeld in de vragenlijst, overeenkomstig de « Algemene Richtlijnen » voor de toxicologische beoordeling ; het Comité van Ministers, als bedoeld in lid 1, bepaalt het model van de vragenlijst, alsmede de « Algemene Richtlijnen ».

Het volledige dossier inzake de aanvraag dient in 3 exemplaren te worden verstrekt ; aan de bevoegde nationale instanties van elk der partnerlanden dient door de nationale instantie van het land waarin de aanvraag is ontvangen één exemplaar van het volledige dossier te worden overgelegd.

1. ils doivent être propres ;
 2. ils doivent pouvoir être séparés des denrées alimentaires d'une manière aisée.
- B. Il est interdit d'utiliser des objets et matières qui cèdent aux denrées ou substances alimentaires :
- a. des substances nocives en quantité telle qu'elles deviennent dangereuses pour la santé ;
 - b. des substances inoffensives en quantités indésirables ; ces quantités seront, le cas échéant, fixées dans les annexes au présent Règlement, lesquelles seront établies par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux ;
 - c. des substances qui en altèrent de manière évidente l'odeur, le goût, la couleur, la consistance ou les autres propriétés essentielles.

Article 4

Dispositions particulières

1. Par dérogation à la réglementation ayant spécifiquement trait aux denrées ou substances alimentaires, les denrées ou substances alimentaires peuvent éventuellement dans les limites fixées par le présent Règlement et par les annexes à ce Règlement, qui seront établies par le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux, renfermer certaines substances étrangères pour autant que celles-ci, de par leur nature ou leur quantité, proviennent des objets ou matières utilisées.
2. En ce qui concerne les additifs autorisés à la fois dans les denrées ou substances alimentaires et dans les objets et matières mis au contact de ces denrées ou substances alimentaires, la réglementation spécifique relative à ces additifs dans les denrées reste d'application.
3. La demande d'inscription dans les annexes d'un nouveau constituant et/ou d'une nouvelle substance auxiliaire entrant dans la composition des objets et matières définis à l'article 1^{er} est introduite auprès de l'autorité nationale compétente.

La demande est accompagnée des renseignements prévus dans le questionnaire, conformément aux « Directives Générales » pour l'évaluation toxicologique ; le Comité de Ministres prévu sous l'alinéa 1 déterminera le modèle du questionnaire et les « Directives Générales ».

Le dossier complet relatif à la demande est fourni en 3 exemplaires ; un exemplaire du dossier complet est transmis aux autorités nationales compétentes de chacun des Etats partenaires par l'autorité nationale du pays saisi par la demande.

4. De fabrikanten, importeurs, bewerkers of verkopers van voorwerpen en stoffen, bestemd voor de industrie en de handel in voedingswaren en -stoffen, zijn verplicht :
 - a. te garanderen dat zij beantwoorden aan de bepalingen van dit Reglement ;
 - b. te verklaren dat deze voorwerpen en stoffen in het bijzonder geschikt zijn voor één of meer van de in artikel 1 bedoelde wijzen van gebruik.
Daartoe zijn zij verplicht hetzij deze voorwerpen en stoffen van een merkteken te voorzien, hetzij in de begeleidende documenten een expliciete aanduiding op te nemen aangaande hun geschiktheid, alsmede het fabrieknummer of elke andere aanduiding aan de hand waarvan deze voorwerpen en stoffen kunnen worden geïdentificeerd.
5. De fabrikanten, importeurs, bewerkers of verkopers van voorwerpen die voor één van de in artikel 1 bedoelde wijzen van gebruik en met het oog op rechtstreekse verkoop aan het publiek in de handel worden gebracht, zijn verplicht op deze voorwerpen of op de verpakking daarvan een merkteken aan te brengen waaruit blijkt dat zij geschikt zijn voor deze wijzen van gebruik.
6. De bepalingen, als bedoeld in het 4^e lid inzake het aanbrengen van het merkteken en de bepalingen, als bedoeld in het 5^e lid, zijn niet verplicht voor de voorwerpen die kennelijk geschikt zijn voor één van de in artikel 1 bedoelde wijzen van gebruik.

4. Les fabricants, importateurs, transformateurs ou vendeurs des objets et matières destinés à l'industrie et au commerce des denrées et substances alimentaires sont tenus :
 - a. de garantir la conformité avec les dispositions du présent Règlement ;
 - b. d'en certifier l'appropriation particulière à l'un ou plusieurs des usages prévus à l'article 1^{er}.

A cet effet, ils sont tenus soit d'apposer une marque sur ces objets et matières, soit d'insérer dans les documents relatifs à leur fourniture, une mention explicite indiquant leur appropriation ainsi que le numéro de fabrication ou toute autre indication permettant d'identifier ces objets et matières.
5. Les fabricants, importateurs, transformateurs ou vendeurs d'objets mis dans le commerce pour l'un des usages prévus à l'article 1^{er} et destinés à la vente directe au public, sont tenus d'apposer sur ces objets ou leurs emballages une marque attestant leur appropriation à ces usages.
6. Les dispositions prévues sous 4, relatives à l'apposition de la marque et celles prévues sous 5, ne sont pas obligatoires pour les objets manifestement propres à l'un des usages prévus à l'article 1^{er}.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 31 AUGUSTUS 1973
BETREFFENDE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
INZAKE VLEESEXTRACT, VLOEIBARE AROMA'S,
STROOI-AROMA'S EN BOUILLONS

M (73) 18

(inwerkingtreding op 1 juli 1974)

zie ook :

*Beschikking M (72) 12 (analysemethoden voor vleesextract
en vleesbouillon), blz. 1539*

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 31 AOUT 1973
CONCERNANT L'HARMONISATION DES LEGISLATIONS
RELATIVES AUX EXTRAITS DE VIANDE,
AROMES LIQUIDES, CONDIMENTS EN POUDRE
ET BOUILLONS

M (73) 18

(entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1974)

voir aussi :

*la Décision M (72) 12 (méthodes d'analyse pour extraits de viande
et bouillons de viande), p. 1539*

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake vleesextract,
vloeibare aroma's, strool-aroma's en bouillons

M (73) 18

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat het noodzakelijk is gebleken de Reglementen behorend bij de Aanbevelingen inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende vleesextract en vleesbouillon, M (68) 17, en betreffende spijsaroma's en bouillons, M (68) 15, te herzien,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De Regeringen van de drie Beneluxlanden nemen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan deze Beschikking gehechte Reglement op 1 juli 1974 van kracht worden.

Artikel 2

De Aanbevelingen inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende vleesextract en vleesbouillon, M (68) 17, en betreffende spijsaroma's en bouillons, M (68) 15, vervallen.

GEDAAN te Brussel, op 31 augustus 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

DECISION

**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant l'harmonisation des législations relatives aux extraits de viande,
arômes liquides, condiments en poudre et bouillons**

M (73) 18

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant qu'il s'est avéré nécessaire de réviser les Règlements, annexés aux Recommandations relatives à l'harmonisation des législations en matière d'extrait de viande et de bouillon de viande, M (68) 17, et en matière d'arômes alimentaires et bouillons, M (68) 15,

A pris la décision suivante :

Article 1^{er}

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures nécessaires pour que les dispositions reprises dans le Règlement annexé à la présente Décision entrent en vigueur le 1^{er} juillet 1974.

Article 2

Les Recommandations relatives à l'harmonisation des législations en matière d'extrait de viande et de bouillon de viande, M (68) 17, et en matière d'arômes alimentaires et bouillons, M (68) 15, sont abrogées.

FAIT à Bruxelles, le 31 août 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT
inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende vleesextract,
vloeibare aroma's, strooi-aroma's en bouillons

M (73) 18, Bijlage

Artikel 1

Toepassingsgebied

De normen van samenstelling, als bedoeld in artikel 1 van dit Reglement, zijn uitsluitend van toepassing op de in dit Reglement bedoelde produkten, voor zover deze bestemd zijn voor rechtstreekse afzet aan de consument.

1. VLEESEXTRACT

a. Definitie

Het product, verkregen door concentratie van waterige extracten van vers rundvlees, ontdaan van gecoaguleerde eiwithoudende stoffen en grotendeels van het vet, al dan niet onder toevoeging van keukenzout.

Onder vers rundvlees wordt verstaan alle eetbare delen van skeletspieren van huisdieren behorende tot de familie van de runderen welk vlees geen andere behandeling ter bevordering van de houdbaarheid, dan een koelbehandeling, heeft ondergaan.

b. Normen voor de samenstelling

Het vleesextract moet aan onderstaande eisen voldoen :

- vochtgehalte : maximaal 20 % van het eindproduct
- totaal kreatininegehalte : minimaal 7 % berekend op de droge stof

- natriumchloride : maximaal 5 % berekend op de droge stof
- vet : maximaal 2 % berekend op de droge stof.

2. VLOEIBAAR AROMA

a. Definitie

Het vloeibare produkt, dat dient tot versterking van de smaak van gerechten en dat wordt verkregen bij afbraak van eiwitten of eiwitrijke stoffen, waaraan al dan niet één of meerdere van onderstaande stoffen zijn toegevoegd :

- vleesextract
- andere extracten van eiwitrijke stoffen
- keukenzout
- specerijen of de natuurlijke extracten of destillaten daarvan
- andere voedingswaren
- glutaminezuur en de kalium-, natrium- en calciumzouten daarvan.

RÈGLEMENT
relatif à l'harmonisation des législations en matière d'extraits de viande,
d'arômes liquides, de condiments en poudre et de bouillons

M (73) 18, Annexe

Article 1^{er}

Champ d'application

Les normes de composition, visées à l'article 1^{er} du présent Règlement, s'appliquent uniquement aux produits y visés dans la mesure où ceux-ci sont appelés à être vendus directement au consommateur.

1. EXTRAIT DE VIANDE

a. Définition

Le produit liquide destiné à relever la saveur des mets et obtenu bovine fraîche débarassés des substances albuminoïdes coagulables et en grande partie de la matière grasse, éventuellement additionnés de sel de cuisine.

On entend par viande bovine fraîche, toutes les parties comestibles provenant des muscles squelettiques des animaux domestiques appartenant à l'espèce bovine et n'ayant subi aucun autre traitement de nature à assurer leur conservation que le traitement par le froid.

b. Normes de composition

L'extrait de viande doit répondre aux exigences suivantes :

- humidité : maximum 20 % du produit fini
- teneur totale en créatinine : minimum 7 % calculé sur la matière sèche
- chlorure de sodium : maximum 5 % calculé sur la matière sèche
- matière grasse : maximum 2 % calculé sur la matière sèche.

2. AROME LIQUIDE

a. Définition

Le produit liquide destiné à relever la saveur des mets et obtenu par l'hydrolyse de protéines ou de substances riches en protéines, éventuellement additionné d'une ou de plusieurs des substances suivantes :

- extrait de viande
- autres extraits provenant de substances riches en protéines
- sel de cuisine
- épices ou leurs extraits naturels ou distillats
- autres denrées alimentaires
- acide glutamique et ses sels de potassium, de calcium et de sodium.

b. Normen voor de samenstelling

Het vloeibare aroma moet aan onderstaande eisen voldoen :

| | | |
|--------------------------------|-----------------|--------------------------------|
| — soortelijk gewicht bij 20° C | : minimaal 1,24 | } berekend op de droge stof |
| — gehalte aan aminozuurstof | : minimaal 3 % | |
| — totaal stikstofgehalte | : minimaal 5 % | |
| — natriumchloride | : maximaal 45 % | |

3. STROOI-AROMA

a. Definitie

Het poedervormig produkt, dat dient tot versterking van de smaak van gerechten, vervaardigd op basis van keukenzout, gedroogde gist of gistextract of eiwithydrolysaat, smaakverbeterende stoffen zoals kruiden, specerijen of extracten daarvan, glutaminezuur en de calcium-, kalium- en natriumzouten daarvan en waarvan groenten, groenten extracten en andere voedingswaren en -stoffen kunnen zijn toegevoegd.

b. Normen voor de samenstelling

Het produkt in poedervorm moet aan onderstaande eisen voldoen :

| | | |
|---|---|--------------------------------|
| — aminozuurstikstof | : minimaal 1,5 % | } berekend op de droge stof |
| — de anti-agglomeratastoffen: calciumstearaat, aluminiumstearaat, magnesiumstearaat, natrium-silico-aluminaat en natriumcalcium-silico-aluminaat en colloïdaal kiezelzuur | : maximaal 1 % afzonderlijk of tezamen gebruikt | |

4. BOUILLONS EN CONSOMME

a. Bouillon

Definitie

Het produkt, verkregen uit een hydrolysaat van eiwitrijke stoffen derivaten daarvan en waaraan één of meerdere van onderstaande stoffen mogen zijn toegevoegd : vlees, gevogelte, vis, schaal- en weekdieren, groenten of hun extracten, vloeibaar aroma, strooi-aroma, eetbare vetten, keukenzout, specerijen of de natuurlijke extracten of distillaten daarvan.

Ter verbetering van de smaak en consistentie van dit produkt mogen verder andere voedingswaren, glutaminezuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan worden toegevoegd.

b. Normes de composition

L'arôme liquide doit répondre aux exigences suivantes :

| | | | |
|----------------------------|---|--------------|--------------------------------------|
| — poids spécifique à 20° C | : | minimum 1,24 | } calculé sur la matière sèche |
| — azote aminé | : | minimum 3 % | |
| — azote total | : | minimum 5 % | |
| — chlorure de sodium | : | maximum 45 % | |

3. CONDIMENT EN POWDRE**a. Définition**

Le produit pulvérulent destiné à relever la saveur des mets, fabriqué à base de sel de cuisine, de levure déshydratée ou d'extrait de levure ou d'hydrolysats de protéines, d'aromates tels que des herbes, épices ou extraits de ces substances, d'acide glutamique et ses sels de calcium, de potassium et de sodium, et auquel peuvent être ajoutés des légumes, extraits de légumes et autres denrées et substances alimentaires

b. Normes de composition

Le produit en poudre doit répondre aux exigences suivantes :

| | | | |
|---|---|-------------------------------------|--------------------------------------|
| — azote aminé | : | minimum 1,5 % | } calculé sur la matière sèche |
| — agents antiagglomérants : stéarate de calcium, stéarate d'aluminium, stéarate de magnésium, silico-aluminate de sodium, silico-aluminate de sodium et de calcium, acide silicique colloïdal | : | maximum 1 % | |
| | : | utilisé séparément ou conjointement | |
| | : | | |

4. BOUILLONS ET CONSOMME**a. Bouillon****Définition**

Le produit obtenu à partir d'un hydrolysats de substances riches en protéines ou de leurs dérivés auquel peuvent être additionnées une ou plusieurs des substances suivantes : viande, volaille, poissons, crustacés, coquillages et mollusques, légumes ou leurs extraits, arôme liquide, condiment en poudre, matières grasses comestibles, sel de cuisine, épices ou leurs extraits ou distillats naturels.

En vue d'en améliorer le goût et la consistance, ce produit peut enfin être additionné d'autres denrées alimentaires, d'acide glutamique et de ses sels de calcium, de potassium et de sodium.

Normen voor de samenstelling

De bouillon moet aan onderstaande eisen voldoen :

- | | | |
|---------------------------|-------------------|---|
| — totaal stikstof-gehalte | : minimaal 350 mg | } per liter van het gebruiksklare produkt eventueel na bereiding volgens de gebruiksaanwijzing. |
| — aminozuurstikstof | : minimaal 210 mg | |
| — natriumchloride | : maximaal 12,5 g | |

b. *Vleesbouillon*

Definitie

Het produkt, verkregen uit vleesextracten als bedoeld onder 1. en/of door extractie van vers rundvlees of ander vers vlees waaraan hydrolysatens van eiwitrijke stoffen mogen zijn toegevoegd.

Hieraan mogen bovendien worden toegevoegd : vloeibaar aroma, strooi-aroma, eetbare vetten, keukenzout, specerijen of de natuurlijke extracten of destillaten daarvan.

Ter verbetering van de smaak en consistentie van dit produkt mogen verder andere voedingswaren, glutaminezuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan worden toegevoegd.

Normen voor de samenstelling

Vleesbouillon moet aan onderstaande eisen voldoen :

- kreatinine afkomstig : minimaal 70 mg/l van het gebruiksklare produkt eventueel na bereiding volgens de gebruiksaanwijzing.
- natriumchloride : maximaal 12,5 g/l van het gebruiksklare produkt eventueel na bereiding volgens de gebruiksaanwijzing.

c. *Vleesconsommé*

Definitie

Vleesbouillon, zoals gedefinieerd onder b. doch met een hoger kreatininegehalte.

Normen voor de samenstelling

Vleesconsommé moet aan onderstaande eisen voldoen :

- kreatinine afkomstig : minimaal 110 mg/l van het gebruiksklare produkt eventueel na bereiding volgens de gebruiksaanwijzing.
- natriumchloride : maximaal 12,5 g/l van het gebruiksklare produkt eventueel na bereiding volgens de gebruiksaanwijzing.

Normes de composition

Le bouillon doit répondre aux exigences suivantes :

- | | | |
|----------------------|------------------|--|
| — azote total | : minimum 350 mg | } par litre du produit prêt à l'emploi, éventuellement préparé suivant le mode d'emploi. |
| — azote aminé | : minimum 210 mg | |
| — chlorure de sodium | : maximum 12,5 g | |

b. Bouillon de viande**Définition**

Le produit obtenu à partir d'extraits de viande comme défini sous 1. et/ou par extraction de viande bovine fraîche ou d'autre viande fraîche et qui peut être additionné d'hydrolysats de substances riches en protéines.

Il peut en outre être additionné d'arôme liquide, de condiment en poudre, de matières grasses comestibles, de sel de cuisine, d'épices ou de leurs extraits ou distillats naturels.

Afin d'en améliorer le goût et la consistance, ce produit peut enfin être additionné d'autres denrées alimentaires, d'acide glutamique et de ses sels de calcium, de potassium et de sodium.

Normes de composition

Le bouillon de viande doit répondre aux exigences suivantes :

- créatinine d'origine bovine : minimum de 70 mg/l du produit prêt à l'emploi, éventuellement préparé selon le mode d'emploi
- chlorure de sodium : maximum 12,5 g/l du produit prêt à l'emploi, éventuellement préparé selon le mode d'emploi

c. Consommé de viande**Définition**

Le bouillon de viande tel que défini sous b. mais avec une teneur en créatinine plus élevée.

Normes de composition

Le consommé de viande doit répondre aux exigences suivantes :

- créatinine d'origine bovine : minimum de 110 mg/l du produit prêt à l'emploi, éventuellement préparé selon le mode d'emploi
- chlorure de sodium : maximum 12,5 g/l du produit prêt à l'emploi, éventuellement préparé selon le mode d'emploi

Artikel 2

Algemene eisen

1. De in artikel 1 bedoelde produkten moeten bereid zijn op basis van voor menselijke consumptie geschikte grondstoffen.
2. De in artikel 1 bedoelde produkten moeten normaal van geur en smaak zijn.
3. De in artikel 1 bedoelde produkten mogen niet beschimmeld zijn, noch op enig andere wijze bedorven zijn.

Artikel 3

Toegestane toevoegsels

1. In vleesextract is het gebruik van toevoegsels verboden.
2. Vloeibare aroma's, strooi-aroma's, bouillons en consommé mogen slechts de volgende toevoegsels bevatten tot het maximale gehalte en onder de voorwaarden als daarbij vermeld.

| Omschrijving van het toevoegsel | Maximum gehalte berekend op het eventueel volgens gebruiksaanwijzing bereide voor directe consumptie gereed zijnde produkt | Voorwaarden |
|---|--|-------------|
| <p>a) <i>Anti-oxydanten</i></p> <p>— l(—)ascorbinezuur en de natrium- en calciumzouten daarvan</p> <p>b) <i>Verdikkingsmiddelen</i></p> <p>— Alginezuur</p> <p>— Natriumalginaat</p> <p>— Kaliumalginaat</p> <p>— Calciumalginaat</p> <p>— Agar-agar</p> <p>— Carrageen</p> <p>— Johannesbrood - pitmeel</p> <p>— Guarmeel</p> <p>— Tragacanth</p> <p>— Arabische gom</p> <p>— Pectinen</p> <p>— Natriumzout van carboxymethylcellulose</p> | <p>0,1 % uitgedrukt in ascorbinezuur</p> <p>2 %, bij afzonderlijk of gezamenlijk gebruik</p> <p>0,4 %</p> | <p>—</p> |

*Article 2***Exigences générales**

1. Les produits visés à l'article 1^{er} doivent être préparés à partir de matières premières propres à la consommation humaine.
2. Les produits visés à l'article 1^{er} doivent être d'odeur et de goût normaux.
3. Les produits visés à l'article 1^{er} ne peuvent être moisiss, ni corrompus de quelque façon que ce soit.

*Article 3***Additifs autorisés**

1. Dans l'extrait de viande, l'emploi de tout additif est interdit.
2. Les arômes liquides, les condiments en poudre, bouillons et consommé peuvent uniquement contenir les additifs suivants, compte tenu des teneurs maximales et conditions fixées.

| Désignation de l'additif | Teneur maximale calculée sur le produit prêt à la consommation directe et éventuellement préparé selon le mode d'emploi | Conditions d'emploi |
|---|---|---------------------|
| <p>a) <i>Antioxygènes</i></p> <ul style="list-style-type: none">— Acide 1 ascorbique et ses sels de sodium et de calcium <p>b) <i>Epaississants</i></p> <ul style="list-style-type: none">— Acide alginique— Alginate de sodium— Alginate de potassium— Alginate de calcium— Agar-Agar— Carragheen— Farine de graines de caroube— Farine de graines de guar— Gomme adragante— Gomme arabique— Pectines— Sel de sodium de CMC | <p>0,1 % exprimé en acide ascorbique</p> <p>2 %, utilisé séparément ou conjointement</p> <p>0,4 %</p> | <p>—</p> |

| Omschrijving van het toevoegsel | Maximum gehalte berekend op het eventueel volgens getruiksaanwijzing bereide voor directe consumptie gereed zijnde produkt | Voorwaarden |
|---|--|--|
| <p>c) <i>Emulgatoren</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — Lecithinen — Suikeresters — Sucroglyceriden — Mono- en diglyceriden, verkregen door glycerolyse van eetbare vetten, al dan niet veresterd met één der zuren : azijnzuur, citroenzuur, melkzuur, wijnsteen­zuur of diacetyl­wijn­steen­zuur. | <p>0,2 %</p> <p>0,2 %</p> <p>0,2 %</p> <p>0,5 %</p> | <p>wanneer het eind­produkt twee of meer van de ge­noemde stoffen bevat, mag het aandeel van elk dezer stoffen slechts een rekenkundige breuk van de voor het betrokken additief vast­ge­steelde ma­ximumhoeveelheid uit­maken, waarbij de som van de breuken niet meer dan 1 mag bedragen</p> |
| <p>d) <i>Fosfaten</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — Dinatriumdifosfaat ($\text{Na}_2\text{H}_2\text{P}_2\text{O}_7$) — Tetranatriumdifosfaat ($\text{Na}_4\text{P}_2\text{O}_7$) — Pentanatriumtrifosfaat ($\text{Na}_5\text{P}_3\text{O}_{10}$) | <p>0,1 %, uitge­drukt als P_2O_5</p> | <p>—</p> |
| <p>e) <i>Organische zuren</i></p> <ul style="list-style-type: none"> — Citroenzuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan — Melkzuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan — Wijnsteen­zuur en de na­trium-, kalium- en calcium­zouten daarvan — Azijn­zuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan | <p>—</p> | <p>—</p> |

| Désignation de l'additif | Teneur maximale calculée sur le produit prêt à la consommation directe et éventuellement préparé selon le mode d'emploi | Conditions d'emploi |
|---|---|---|
| c) <i>Emulsifiants</i> — Lécithine — Sucresters — Sucro-glycérides — Mono- et diglycérides obtenus par glycérolyse de matières grasses comestibles et estérifiées ou non par un des acides : acétique, citrique, lactique, tartrique, ou diacétyltartrique. | 0,2 % 0,2 % 0,2 % 0,5 % | lorsque le produit final contient plus d'une de ces substances, la part de chacune ne peut constituer qu'une fraction de la quantité maximale fixée pour l'additif considéré et la somme des fractions ne peut pas dépasser l'unité |
| d) <i>Phosphates</i> — Diphosphates disodique ($\text{Na}_2\text{H}_2\text{P}_2\text{O}_7$) — Diphosphate tétrasodique ($\text{Na}_4\text{P}_2\text{O}_7$) — Triphosphate pentasodique ($\text{Na}_5\text{P}_3\text{O}_{10}$) | 0,1 %, exprimé en P_2O_5 | — |
| e) <i>Acides organiques</i> — Acide citrique et ses sels de sodium, de calcium et de potassium — Acide lactique et ses sels de sodium, de calcium et de potassium — Acide tartrique et ses sels de sodium, de potassium et de sodium — Acide acétique et ses sels de sodium, de calcium et de potassium | — | — |

| Omschrijving van het toevoegsel | Maximum gehalte berekend op het eventueel volgens gebruiksaanwijzing bereide voor directe consumptie gereed zijnde produkt | Voorwaarden |
|--|--|--|
| <p>f) <i>Kleurstoffen</i> — Caramel (E 150)</p> <p>g) <i>Beschermgassen</i> — Kooldioxyde — Stikstof</p> <p>h) <i>Anti-schuimmiddelen</i> — Dimethylpolysiloxaan</p> <p>i) <i>Smaakversterkers</i> — Inosinezuur en de natrium-, kalium- en calciumzouten daarvan — Guanylzuur en de natrium-, kalium- en de calciumzouten daarvan</p> | <p>—</p> <p>10 mg/l</p> <p>0,05 %</p> | <p>} uitsluitend in hermetisch verpakte produkten</p> <p>} uitsluitend toegelaten in bouillons</p> <p>Indien het «Joint F.A.O.-W.H.O. Expert Committee on food additives» een ongunstig advies uitbrengt ten aanzien van de toelaatbaarheid van deze smaakversterkers in de produkten als bedoeld in dit Reglement, zullen de Beneluxlanden deze stoffen afvoeren van de lijst van toegelaten toevoegsels, als bedoeld in artikel 3 van dit Reglement.</p> |

3. Andere toevoegsels, dan die genoemd onder 2., toegelaten in de bestanddelen van de in Artikel 1 bedoelde produkten mogen in deze produkten aanwezig zijn, voor zover en voor zoveel zij in die bestanddelen zijn toegelaten.

| Désignation de l'additif | Teneur maximale calculée sur le produit prêt à la consommation directe et éventuellement préparé selon le mode d'emploi | Conditions d'emploi |
|---|---|---|
| f) <i>Colorants</i> — Caramel (E 150) | | |
| g) <i>Gaz protecteurs</i> — Anhydride carbonique — Azote | } | } uniquement dans produits sous emballage hermétique |
| h) <i>Agents antimoussants</i> — Polysiloxane diméthyle | 10 mg/l | } uniquement dans les bouillons |
| i) <i>Synergistes de goût</i> — Acide inosinique et ses sels de sodium, de calcium et de potassium — Acide guanylique et ses sels de sodium, de potassium et de calcium | 0,05 % | Si le « Joint F.A.O. - W.H.O. Expert Committee on food additives » émet un avis défavorable au sujet de l'admissibilité de ces synergistes de goût dans les produits visés par le présent Règlement, les pays du Benelux supprimeront ces matières de la liste des additifs autorisés prévus l'article 3 dudit Règlement. |

3. Des additifs autres que ceux cités sous 2, admis dans les composants des produits visés à l'article premier, peuvent se trouver dans ces produits pour autant qu'ils soient également admis dans ces composants.

Artikel 4

Voorschriften voor de etikettering en de aanduidingen

1. De in dit Reglement bedoelde produkten mogen slechts in de handel worden gebracht indien op de omhulsels, verpakkingen of etiketten goed zichtbaar, duidelijk leesbaar en onuitwisbaar de volgende aanduidingen voorkomen :

- a. De met de aard van het produkt als bedoeld in artikel 1 overeenstemmende benaming, met dien verstande dat i.p.v. de benaming « vloeibaar aroma » ook de benamingen « aroma », « spijsaroma » of « soeparoma » mogen worden gebruikt.
- b. De naam en het adres van de fabrikant of van een verkoper, nl. :
 - 1) voor de in Benelux vervaardigde of verpakte produkten : de naam of de handelsnaam en het adres van de in Benelux gevestigde producent of van een verkoper die in Benelux is gevestigd ;
 - 2) voor de buiten Benelux vervaardigde en verpakte produkten : de naam of de handelsnaam en het adres, hetzij van de in het buitenland gevestigde producent of een in het buitenland gevestigde verkoper, hetzij van een in Benelux gevestigde verkoper.

Wat betreft de adresaanduiding kan voor rechtspersonen worden volstaan met de vermelding van de vestigingsplaats van hun zetel.

- c. Voor de gebruiksklare produkten als bedoeld in artikel 1, onder 1, 2 en 4 de woorden « net(to)-inh(oud) », in liters of delen van een liter en eventueel daarenboven in borden of koppen en voor het produkt als bedoeld in artikel 1, onder 3 de woorden « net(to)-ge(wicht) » in kilogrammen of in delen van een kilogram.
- d. Voor niet-gebruiksklare produkten : het volume van het produkt, verkregen na bereiding volgens gebruiksaanwijzing, gevolgd of voorafgegaan door de aanduiding in liters of delen van een liter en eventueel daarenboven in borden of in koppen.

Op of bij de verpakking van het niet-gebruiksklare produkt moet bovendien een goed zichtbare, duidelijke leesbare en onuitwisbare gebruiksaanwijzing voorkomen in de vorm van een voor de consument duidelijk leesbaar en uitvoerbaar voorschrift, waarin o.a. de hoeveelheid water, die aan het produkt moet worden toegevoegd ter verkrijging van de aangegeven hoeveelheid van de waar wordt vermeld.

In de gevallen als bedoeld onder c. en d. eerste alinea, is een bord gelijk aan 250 ml en een kop gelijk aan 150 ml.

- e. Indien de verpakking van het produkt, als bedoeld in artikel 1, onder 4a, 4 b of 4 c is voorzien van de aanvullende aanduiding « geconcentreerd » moet de mate van concentratie van dat produkt zodanig zijn dat, teneinde een gebruiksklaar produkt te verkrijgen dat voldoet aan de daaraan onderscheidenlijk gestelde eisen, aan dat produkt een volume water dient te worden toegevoegd tenminste gelijk aan dat van het produkt.

*Article 4***Prescriptions relatives à l'étiquetage et aux indications**

1. Les produits visés par le présent Règlement ne peuvent être commercialisés que si les indications suivantes sont inscrites de façon bien apparente, clairement lisible et indélébile sur l'enveloppe, l'emballage ou l'étiquette :
 - a. La dénomination correspondant à la nature du produit visé à l'article premier, étant entendu que « arôme », « arôme alimentaire » et « arôme pour potage » peuvent également être utilisés au lieu de « arôme liquide ».
 - b. Le nom et l'adresse du fabricant ou d'un vendeur, à savoir :
 - 1) pour les produits fabriqués ou conditionnés dans le Benelux : l'indication du nom ou de la raison sociale et de l'adresse du producteur ou d'un vendeur, l'un ou l'autre établi dans le Benelux ;
 - 2) pour les produits fabriqués et conditionnés en dehors du Benelux : l'indication du nom ou de la raison sociale et de l'adresse, soit du producteur étranger ou d'un vendeur étranger, soit d'un vendeur établi dans le Benelux.

En ce qui concerne les personnes morales, l'adresse peut être indiquée par la mention de leur siège.

- c. Pour les produits prêts à l'emploi visés à l'article premier, sous 1, 2 et 4 l'indication « cont(enu) net » soit en litres ou fractions d'un litre et, en outre, éventuellement en assiettes ou tasses et pour le produit visé à l'article 1^{er} sous 3, l'indication « poids net » en kilogrammes ou fractions d'un kilogramme.
- d. Pour les produits non prêts à l'emploi : le volume du produit obtenu après préparation selon le mode d'emploi, précédé ou suivi de l'indication en litres ou fractions de litre, et, en outre, éventuellement en assiettes ou tasses.

Le produit qui n'est pas prêt à l'emploi doit en outre porter obligatoirement, sur ou auprès de l'emballage, l'indication visible et indélébile du mode d'emploi, sous forme d'indications clairement lisibles et exécutables par le consommateur et comprenant, entre autres, la quantité d'eau à ajouter au produit pour obtenir la quantité indiquée de denrée.

Dans les cas visés sous c. et d., premier alinéa, une assiette équivaut à 250 ml et une tasse à 150 ml.

- e. Lorsque l'emballage du produit visé à l'article premier, sous 4 a, 4 b ou 4 c, porte l'indication complémentaire « concentré », cette concentration doit être telle qu'au moins une partie équivalente d'eau doit être ajoutée au produit en vue d'obtenir un produit prêt à l'emploi répondant aux diverses exigences y posées.

2. Indien uit de benaming of de presentatie van de in dit Reglement bedoelde produkten de aanwezigheid van één of meer bepaalde bestanddelen blijkt, dienen deze bestanddelen in voldoende hoeveelheid aanwezig te zijn om de organoleptische eigenschappen van het produkt merkbaar te beïnvloeden.
3. Onverminderd het elders in dit Reglement bepaalde, moet het gehalte aan kreatinine minimaal 70 mg/l van het eventueel volgens de gebruiksaanwijzing bereide produkt bedragen, indien d.m.v. de aanduidingen, benamingen of afbeeldingen van de in het onderhavig Reglement bedoelde produkten de aanwezigheid van vlees wordt gesuggereerd.
4. a) De afmetingen van de letters en cijfers der verplichte aanduidingen, als bedoeld onder 1. a., 1. c. en 1. d., eerste alinea moeten de volgende minimumhoogte hebben :
 - 1 mm voor verpakkingen van ten hoogste 10 ml of 10 g ;
 - 2 mm voor verpakkingen van meer dan 10 ml of 10 g, doch ten hoogste 200 ml of 200 g ;
 - 3 mm voor verpakkingen van meer dan 200 ml of 200 g, doch ten hoogste 2 l of 2 kg ;
 - 10 mm voor verpakkingen van meer dan 2 l of 2 kg.
- b) De letters der verplichte aanduidingen, als bedoeld onder 1. b., moeten een minimumhoogte hebben van 1 mm.

Artikel 5

Verbodsbepaling

Het is verboden op of bij de produkten als bedoeld in dit Reglement, in handelsdocument, in prospectussen en in andere vormen van publiciteit die betrekking hebben op de produkten, als bedoeld in dit Reglement gebruik te maken van benamingen, aanduidingen, afbeeldingen, tekens of andere vormen van presentatie die misleidend zijn onder meer m.b.t. de aard en samenstelling van de in dit Reglement bedoelde produkten.

2. Si la dénomination ou présentation des produits visés par le présent Règlement met en relief la présence d'un ou de plusieurs composants déterminés, ces composants doivent avoir été mis en œuvre en quantité suffisante pour influencer notablement les caractéristiques organoleptiques du produit.
3. Sans préjudice des autres dispositions du présent Règlement, la teneur en créatinine doit être d'au moins 70 mg/l du produit éventuellement préparé d'après le mode d'emploi si les indications, dénominations ou représentations des produits visés par le présent Règlement suggère la présence de viande.
4. a) Les lettres et chiffres des indications obligatoires visées sous 1. a, 1. c. et 1. d., premier alinéa, doivent avoir pour hauteur minimale :
 - 1 mm si les emballages sont de 10 ml ou 10 g au maximum ;
 - 2 mm, si les emballages sont supérieurs à 10 ml ou 10 g, mais 200 ml ou 200 g au maximum ;
 - 3 mm si les emballages sont supérieurs à 200 ml ou 200 g, mais 2 l ou 2 kg au maximum ;
 - 10 mm si les emballages sont supérieurs à 2 l ou 2 kg.
- b) Les lettres des indications obligatoires, visées sous 1. b., doivent avoir une hauteur minimale de 1 mm.

Article 5

Disposition d'interdiction

Il est interdit d'utiliser sur ou à proximité des produits visés dans le présent Règlement, dans les documents commerciaux, dans les prospectus ou dans toute autre forme de publicité ayant trait aux produits visés dans le présent Règlement, des appellations, indications, représentations, signes ou toute autre forme de présentation induisant en erreur notamment sur la nature ou la composition des produits visés dans le présent Règlement.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 31 AUGUSTUS 1973
BETREFFENDE DE HARMONISATIE
VAN DE WETGEVINGEN INZAKE BIER

M (73) 19

(inwerkingtreding op 1 juli 1974)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 31 AOUT 1973
CONCERNANT L'HARMONISATION DES
LEGISLATIONS RELATIVES A LA BIÈRE

M (73) 19

(entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1974)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de harmonisatie van de wetgevingen inzake bier

M (73) 19

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol van 29 april 1969 inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat eenvormige voorschriften inzake bier in de Beneluxlanden dienen te worden toegepast,

Heeft het volgende beslist :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden nemen de nodige maatregelen opdat de bepalingen van het aan deze Beschikking gehechte Reglement op 1 juli 1974 van kracht worden.

GEDAAN te Brussel, op 31 augustus 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKHORST

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant l'harmonisation des législations relatives à la bière

M (73) 19

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole du 29 avril 1969 relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions uniformes relatives à la bière,

A pris la décision suivante :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront les mesures nécessaires pour que les dispositions reprises dans le Règlement annexé à la présente Décision entrent en vigueur le 1^{er} juillet 1974.

FAIT à Bruxelles, le 31 août 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKHORST

REGLEMENT
betreffende de harmonisatie der wetgevingen inzake bier
M (73) 19, Bijlage

Artikel 1

Definities

A. Onder *bier* wordt in de zin van dit Reglement verstaan, de drank welke wordt verkregen door alcoholische gisting van wort bereid van zetmeel- en suikerhoudende grondstoffen, van hop (met inbegrip van hoppoeder en hopextract), en van drinkwater.

Naast gerstemout of mout van tarwe mogen voor de bereiding van bier, en uitsluitend tezamen met gerstemout of met mout van tarwe slechts onderstaande zetmeel- of suikerhoudende grondstoffen worden gebruikt :

- a) tarwe, maïs, rijst, gerst en hun onderscheidene verwerkte vormen ;
- b) saccharose, invertsuiker, dextrose en glucosestroop.

De totale hoeveelheid van de sub a) en b) bedoelde grondstoffen mag 40 % van het gewicht van de verwerkte zetmeel- of suikerhoudende grondstoffen niet overschrijden.

B. In afwijking van het bepaalde onder A. wordt onder *zuur bier* verstaan :

- a) hetzij de drank verkregen door spontane gisting met een extract gehalte van de stamwort van tenminste 11° Plato, een totale zuurgraad van tenminste 30 milli-equivalenten NaOH per liter en een gehalte aan vluchtige zuren van tenminste 2 milli-equivalenten NaOH per liter en die moet worden bereid uit een wort waarvan tenminste 30 % van het totale gewicht van de verwerkte zetmeel- of suikerhoudende grondstoffen uit tarwe bestaat ;

- b) hetzij de drank verkregen door bovengisting en met eenzelfde zuurgraad en extractgehalte van de stamwort als het bier bedoeld onder B.a).

Aan zure bieren mogen kersen, kersensap of kersenextract worden toegevoegd.

C. *Alcoholarm bier*

Onder *alcoholarm bier* wordt in de zin van dit Reglement verstaan, bier dat ten hoogste 1 volume procent alcohol bevat en een extractgehalte van het stamwort heeft van tenminste 7° Plato.

Artikel 2

Toegestane toevoegsels en technische hulpstoffen

A. *Toegestane toevoegsels*

De in dit Reglement bedoelde dranken mogen geen andere dan de navolgende toevoegsels bevatten en wel tot de gehalten als daarbij genoemd.

RÈGLEMENT
concernant l'harmonisation des législations relatives à la bière
M (73) 19 Annexe

Article 1^{er}

Définitions

A. Au sens du présent Règlement, on entend par *bière* la boisson obtenue par la fermentation alcoolique d'un moût préparé à partir de matières premières amylacées ou sucrées, de houblon (y compris les poudres et extraits de houblon), et d'eau potable.

Indépendamment du malt d'orge ou du malt de froment, ne peuvent être mises en œuvre pour la fabrication de la bière et exclusivement en association avec le malt d'orge ou le malt de froment, que les matières premières amylacées ou sucrées ci-après :

- a) froment, maïs, riz, orge et leurs différentes formes transformées ;
- b) saccharose, sucre interverti, dextrose et sirop de glucose.

La quantité totale des matières premières visées sous a) et b) ne peut excéder 40 % du poids des matières premières amylacées ou sucrées mises en œuvre.

B. Par dérogation à la disposition sous A., on entend par *bière acides* :

- a) la boisson obtenue par fermentation spontanée d'une densité primitive minimum de 11° Plato, d'une acidité totale minimum de 30 milliéquivalents de NaOH par litre et d'une acidité volatile minimum de 2 milliéquivalents de NaOH par litre et qui doit être fabriquée à partir d'un moût dont au moins 30 % du poids total des matières amylacées ou sucrées mises en œuvre sont constitués par du froment ;
- b) soit la boisson obtenue par fermentation haute et ayant la même acidité et densité primitive que la bière visée sous B.a).

Les bières acides peuvent être additionnées de cerises, de jus de cerises ou d'extrait de cerises.

C. *Bière pauvre en alcool*

Au sens du présent Règlement, on entend par *bière pauvre en alcool*, la bière contenant au maximum 1 volume pourcent d'alcool et ayant une densité primitive de 7° Plato au moins.

Article 2

Additifs et adjuvants techniques autorisés

A. Additifs autorisés

Les boissons visées dans le présent Règlement ne peuvent contenir d'autres additifs que ceux repris ci-dessous aux proportions fixées.

| Omschrijving van de stof | Gehalte |
|--|--|
| 1. <i>Anti-oxydanten</i> | |
| 1.1. l-ascorbinezuur | max. 50 mg/l |
| 2. <i>Schuimstabilisatoren</i> | |
| 2.1. propyleenglycolalgiinaat | max. 100 mg/l |
| 2.2. ferrosulfaat | max. 2 mg/l, uitgedrukt in Fe |
| 3. <i>Organische zuren</i> (pH-corrector) | |
| 3.1. citroenzuur | q.s. |
| 3.2. melkzuur | q.s. |
| 3.3. azijnzuur | q.s. |
| 4. <i>Zoetstoffen</i> | |
| a. <i>Kunstmatige zoetstoffen</i> | |
| 4.1. saccharine | max. 150 mg/l in bier van categorie III, als bedoeld in artikel 4 van dit Reglement. max. 60 mg/l in bier van categorie II, als bedoeld in artikel 4 van dit Reglement en in zure bieren van de categorieën I en S, als bedoeld in artikel 4 van dit Reglement. |
| 4.2. Indien in één of meer Beneluxlanden geen gebruik wordt gemaakt van de mogelijkheid als bedoeld in artikel 2, onder a. 4.1., kan de bevoegde nationale instantie van dat (die) land(en), in afwijking van het bepaalde in artikel 2, onder a. 4.1. verbieden dat op het grondgebied van dat (die) land(en) bier in de handel wordt gebracht, voor de bereiding waarvan saccharine is gebruikt. | |
| b. <i>Glycyrrhizine</i> | glycyrrhizine bevattende 55 tot 60 % amonium-mono-glycyrrhizaat. max. 100 mg/l |
| 5. <i>Kleurstoffen</i> | |
| 5.1. Kleurstoffen, andere dan karamel (E150), mogen niet aan de dranken, als bedoeld in artikel 1 van dit Reglement worden toegevoegd. | |

| Description de la substance | Teneur |
|---|-------------------------------|
| 1. <i>Anti-oxydants</i> | |
| 1.1. acide l-ascorbique | max. 50 mg/l |
| 2. <i>Stabilisateurs de mousse</i> | |
| 2.1. alginate de propylène glycol | max. 100 mg/l |
| 2.2. sulfate ferreux | max. 2 mg/l, exprimé en Fe |
| 3. <i>Acides organiques</i> (correcteur du pH) | |
| 3.1. acide citrique | q.s. |
| 3.2. acide lactique | q.s. |
| 3.3. acide acétique | q.s. |
| 4. <i>Edulcorants</i> | |
| a. <i>Edulcorants artificiels</i> | |
| 4.1. saccharine | |
| 150 mg/l au maximum dans les bières de la catégorie III, visées à l'article 4 du présent Règlement. | |
| 60 mg/l au maximum dans les bières de la catégorie II, visées à l'article 4 de ce Règlement et dans les bières acides des catégories I et S, visées à l'article 4 du présent Règlement. | |
| 4.2. Au cas ou dans un ou plusieurs pays du Benelux il n'est pas fait usage de la faculté prévue à l'article 2, sous a. 4.1., l'autorité nationale compétente de ce(s) pays peut, par dérogation aux dispositions visées à l'article 2, sous a. 4.1., interdire la commercialisation sur le territoire de ce(s) pays des bières dans la fabrication desquelles a été utilisée de la saccharine. | |
| b. <i>Glycyrrhizine</i> | |
| glycyrrhizine contenant 55 à 60 % de glycyrrhizate monoammonique. | max. 100 mg/l |
| 5. <i>Colorants</i> | |
| 5.1. Aucune matière colorante ne peut être additionnée aux boissons visées à l'article 1 ^{er} de ce Règlement, à l'excepti- on du caramel (E 150). | |

Andere dan de hierboven bedoelde toevoegsels, toegelaten in de grondstoffen van de in artikel 1 genoemde dranken, mogen in die dranken aanwezig zijn voor zover en voor zoveel zij in die grondstoffen zijn toegelaten, met dien verstande dat de voor de bierbereiding gebruikte mout niet meer dan 0,2 mg gibberellinezuur per kg mag bevatten.

B. Technische hulpstoffen

De in artikel 1 bedoelde dranken mogen slechts de navolgende residuen van technische hulpstoffen tot het daarbij vermelde gehalte bevatten :

1. Reductonen max. 250 mg/l
2. Zwaveligzuur
max. 10 mg/l in bier van de categorieën I, II en III, als bedoeld in artikel 4 van dit Reglement en max. 20 mg/l in bier van categorie S, als bedoeld in artikel 4 van dit Reglement.
3. Klaringsmiddelen en filterstoffen —
(Op korte termijn zal een Beneluxlijst van toegestane klaringsmiddelen en filterstoffen worden opgesteld.)
4. Eiwitsplitsende enzymen —
5. Zetmeelsplitsende enzymen —

Artikel 3

Eisen

1. Geur en smaak van de dranken, als bedoeld in artikel 1, moeten normaal zijn.
2. De dranken, als bedoeld in artikel 1, mogen niet beschimmeld noch kenmerkend bedorven zijn.
3. Schadelijke stoffen mogen niet in de dranken, als bedoeld in artikel 1, aanwezig zijn.
4. Met uitzondering van de dranken, als bedoeld in artikel 1, sub B., moet de pH van de in artikel 1 bedoelde dranken hoger zijn dan 3,9.
5. Suikers, die na gisting als zoetende bestanddelen aan de dranken, als bedoeld in dit Reglement, zijn toegevoegd, zijn niet begrepen in de hoeveelheid van 40 %, waarin artikel 1, onder A., laatste alinea voorziet.

D'autres additifs autorisés dans les matières premières des boissons visées à l'article 1^{er} peuvent être présents dans ces boissons dans la mesure et dans les proportions où ils sont autorisés dans ces matières premières, étant entendu que le malt utilisé pour la préparation de la bière ne peut contenir plus de 0,2 mg d'acide gibberellique par kg.

B. Adjuvants techniques

Les boissons visées à l'article 1^{er} ne peuvent contenir que les seuls résidus d'adjuvants techniques mentionnés ci-dessous, jusqu'à la teneur indiquée :

- | | |
|---|---------------|
| 1. Réductones | max. 250 mg/l |
| 2. Anhydride sulfureux | |
| 10 mg/l au maximum dans les bières des catégories I, II et III, visées à l'article 4 de ce Règlement et 20 mg/l au maximum dans les bières de la catégorie S, visées à l'article 4 de ce Règlement. | |
| 3. Clarifiants et matières filtrantes | — |
| (Une liste Benelux de clarifiants et de matières filtrantes autorisés sera rédigée à brève échéance.) | |
| 4. Enzymes protéolytiques | — |
| 5. Enzymes amylolytiques | — |

Article 3

Exigences

1. L'arôme et le goût des boissons, visées à l'article 1^{er}, doivent être normaux.
2. Les boissons, visées à l'article 1^{er} ne peuvent être moisies ni manifestement gâtées.
3. Des matières nuisibles ne peuvent être présentes dans les boissons, visées à l'article 1^{er}.
4. A l'exception des boissons, visées à l'article 1^{er}, sous B., le pH des boissons visées à l'article 1^{er} doit être supérieur à 3,9.
5. Les sucres additionnés aux boissons, visées dans ce Règlement, pour l'édulcoration après fermentation, ne sont pas compris dans la quantité de 40 %, prévue à l'article 1^{er}, sous A., dernier alinéa.

Artikel 4

Categorieën.

Het extractgehalte van de stamwort van de dranken als bedoeld onder artikel 1, uitgedrukt in graden Plato (g per 100 g), moet gelegen zijn binnen een der onderstaande categorieën :

| <i>Verwijzingskenmerk van de categorie</i> | <i>Extractgehalte van de stamwort</i> |
|--|---|
| S | 15,5 of hoger |
| I | 11 t/m 13,5 |
| II | 7 t/m 9,5 |
| III | 1 t/m 4 |

Artikel 5

Verplichte aanduidingen op het recipiënt of op het etiket

De dranken, bedoeld in dit Reglement, moeten op het recipiënt of op het etiket van de hierna volgende aanduidingen zijn voorzien. Deze aanduidingen moeten goed leesbaar, duidelijk zichtbaar en onuitwisbaar zijn en in eenzelfde gezichtsveld zijn aangebracht.

1. Het woord « bier », al dan niet voorafgegaan of gevolgd door een woord dat de soort aangeeft, voor de dranken ressorterende onder de categorieën S, I en II als bedoeld in artikel 4.

Het woord « tafelbier » voor de drank, ressorterende onder de categorie III, als bedoeld in artikel 4.

De in de eerste en tweede alinea bedoelde verplichte aanduidingen gaan eerst drie jaar na ondertekening van de onderhavige Beschikking in.

2. De vermelding « Cat. » met het verwijzingskenmerk voor de categorie waartoe het bier, krachtens het extractgehalte van de stamwort, als bedoeld onder artikel 4 van dit Reglement, behoort.

3. De inhoud, uitgedrukt in liters of in centiliters.

4. De naam en het adres van de fabrikant of van een verkoper, namelijk :

4.1. voor de in Benelux vervaardigde of verpakte produkten : de naam of de handelsnaam en het adres van de in Benelux gevestigde producent of van een verkoper die in Benelux is gevestigd ;

4.2. voor de buiten Benelux vervaardigde en verpakte produkten : de naam of de handelsnaam en het adres, hetzij van de in het buitenland gevestigde producent of een in het buitenland gevestigde verkoper, hetzij van een in Benelux gevestigde verkoper.

Wat betreft de adresaanuiding kan voor rechtspersonen worden volstaan met de vermelding van de vestigingsplaats van hun zetel.

5. a. Indien de in dit Reglement bedoelde dranken een kunstmatige zoetstof bevatten, moet de verpakking van deze dranken zijn voorzien van de aanduiding, hetzij « bevat kunstmatige zoetstof », hetzij het woord « bevat », gevolgd door de benaming van de gebruikte kunstmatige zoetstof.

*Article 4***Catégories**

La densité primitive des boissons visées à l'article 1^{er}, exprimée en degré Plato (g par 100 g), doit être comprise dans une des catégories ci-après :

| <i>Indice de référence à la catégorie</i> | <i>Densité primitive</i> |
|---|--------------------------|
| S | 15,5 ou plus |
| I | 11 à 13,5 inclus |
| II | 7 à 9,5 inclus |
| III | 1 à 4 inclus |

*Article 5***Mentions requises sur le récipient ou sur l'étiquette**

Les boissons visées dans le présent Règlement, doivent porter sur le récipient ou sur l'étiquette les mentions reprises ci-dessous. Ces mentions doivent être clairement lisibles, bien visibles et indélébiles et doivent être apposées dans un même champ visuel.

1. Le mot « bière » accompagné ou non d'un mot indiquant le genre, pour les boissons relevant des catégories S, I et II, visées à l'article 4.

Le mot « bière de table » pour la boisson relevant de la catégorie III, visée à l'article 4.

Les indications obligatoires visées aux alinéas 1 et 2 n'entreront en vigueur que trois ans après la signature de la présente Décision.

2. La mention « Cat. » et l'indice de référence à la catégorie à laquelle appartient la bière, en vertu de la densité primitive visée sous l'article 4 du présent Règlement.

3. Le contenu exprimé en litres ou en centilitres.

4. Le nom et l'adresse du fabricant ou d'un vendeur, à savoir :

- 4.1. pour les produits fabriqués ou conditionnés dans le Benelux : l'indication du nom ou de la raison sociale et de l'adresse du producteur ou d'un vendeur, l'un ou l'autre établi dans le Benelux ;

- 4.2. pour les produits fabriqués et conditionnés en dehors du Benelux : l'indication du nom ou de la raison sociale et de l'adresse, soit du producteur étranger ou d'un vendeur étranger, soit d'un vendeur établi dans le Benelux.

En ce qui concerne les personnes morales, l'adresse peut être indiquée par la mention de leur siège.

5. a. Si les boissons, visées dans le présent Règlement, contiennent un édulcorant artificiel, l'emballage de ces boissons doit être pourvu de l'indication, soit « avec édulcorant artificiel », soit du mot « contient », suivi de la dénomination de l'édulcorant artificiel utilisé.

- b. In afwijking van het bepaalde onder a) mag bier dat maximaal 15 mg/l kunstmatige zoetstof bevat of dat één der benamingen « Gueuze », « Gueuze-Lambic » of « Lambic » draagt, zonder één der aanduidingen, als bedoeld onder 5.a., uitsluitend in België worden verhandeld.
6. a. In afwijking van het bepaalde in artikel 5, onder 1., moet de drank als bedoeld in artikel 1, onder B. a., worden aangeduid met één der volgende benamingen :
- « Gueuze »
 - « Gueuze-Lambic »
 - « Lambic » ;
- b. indien aan de drank, als bedoeld in artikel 1, onder B. a., kersen, kersen-sap of kersenextract is toegevoegd, moet deze drank als « Kriek-Lambic » worden aangeduid.
7. In afwijking van het bepaalde in artikel 5, lid 1 moet de drank, als bedoeld in artikel 1 onder C., zijn aangeduid met één der benamingen « alcholarml bier », of « alcoholvrij bier ».
- De aanduidingen als bedoeld in dit artikel behoeven niet op fusten te worden aangebracht.

Artikel 6

Inhoudsmaten van de flessen

- a. De inhoud van bierflessen moet overeenkomen met één van de onderstaande hoeveelheden : 25 cl, 33 cl, 50 cl, 75 cl en 1,0 l, met dien verstande dat de inhoud van de bierflessen die zuur bier of bier met nagisting op fles bevatten 37 cl mag bedragen ;
- b. In afwijking van het bepaalde onder a., mag bier door bovengisting verkregen, uitsluitend in België, worden verhandeld in flessen met een inhoud van 66 cl.
- c. In afwijking van het bepaalde onder a., mag bier, uitsluitend in Nederland, worden verhandeld in flessen met een inhoud van 30 cl en 45 cl.
- d. In afwijking van het bepaalde onder a., mag bier, uitsluitend in Luxemburg, worden verhandeld in flessen met een inhoud van 60 cl.

Artikel 7

Slotbepaling

Het is verboden op of bij de waar, in handelsdocumenten, in prospectussen en in alle andere vormen van publiciteit gebruik te maken van benamingen, aanduidingen, afbeeldingen, tekens of andere vormen van presentatie die kunnen misleiden omtrent onder meer de aard en samenstelling van de in dit Reglement bedoelde dranken.

- b. Par dérogation à la disposition, visée sous a) les bières contenant au maximum 15 mg/l d'édulcorant artificiel ou celles portant une des dénominations « Gueuze », « Gueuze-Lambic » ou « Lambic » peuvent être mises dans le commerce exclusivement en Belgique sans une des indications visées sous 5.a.
6. a. Par dérogation aux dispositions de l'article 5, sous 1., la boisson visée à l'article 1er, sous B.a., doit être désignée par l'une des dénominations suivantes :
- « Gueuze »
 - « Gueuze-Lambic »
 - « Lambic » ;
- b. si des cerises, du jus de cerises ou de l'extrait de cerises ont été ajoutés à la boisson visée à l'article 1er, sous B.a., la boisson doit être désignée par le nom « Kriek-Lambic ».
7. Par dérogation aux dispositions de l'article 5, sous 1 la boisson visée à l'article 1er, sous C., doit être désignée comme « bière pauvre en alcool », ou « bière sans alcool ».

Les désignations visées dans cet article ne sont pas obligatoires sur les fûts.

Article 6

Contenu des bouteilles

- a. Le contenu des bouteilles de bière doit correspondre à une des quantités ci-après : 25 cl, 33 cl, 50 cl, 75 cl et 1,0 l, étant entendu que le contenu des bouteilles de bière, contenant des bières acides ou des bières refermentées en bouteilles peut être de 37 cl ;
- b. Par dérogation aux dispositions prévues sous a., la bière de fermentation haute peut être commercialisée uniquement en Belgique dans des bouteilles d'un contenu de 66 cl.
- c. Par dérogation aux dispositions prévues sous a., la bière peut être commercialisée uniquement aux Pays-Bas, dans des bouteilles d'un contenu de 30 cl et de 45 cl.
- d. Par dérogation aux dispositions prévues sous a., la bière peut être commercialisée uniquement au Luxembourg, dans des bouteilles d'un contenu de 60 cl.

Article 7

Disposition finale

Aucune appellation, indication, représentation, signe ou autre présentation susceptible d'induire en erreur, notamment sur la nature et la composition des boissons visées par le présent Règlement, ne peut figurer sur ou à proximité de la denrée, dans les documents commerciaux, dans les prospectus ou dans toute autre forme de publicité.

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 31 AUGUSTUS 1973
BETREFFENDE BEPAALDE MACHINES, GEBRUIKT IN
DE LEDER- EN HUIDENINDUSTRIE

M (73) 22

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 31 AOUT 1973
CONCERNANT CERTAINES MACHINES UTILISEES
DANS L'INDUSTRIE DES CUIRS ET PEaux

M (73) 22

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende bepaalde machines, gebruikt in de leder- en huidenindustrie

M (73) 22

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 6 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende dat eenvormige veiligheidsvoorschriften inzake de vervaardiging van bepaalde machines, gebruikt in de leder- en huidenindustrie dienen te worden toegepast,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen met het oog op de toepassing van de bepalingen van bijgaand Reglement inzake veiligheidsvoorschriften voor bepaalde machines, gebruikt in de leder- en huidenindustrie.

GEDAAN te Brussel, op 31 augustus 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKMAN

RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant certaines machines utilisées dans l'industrie des cuirs et peaux

M (73) 22

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 6 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions de sécurité uniformes relatives à la construction de certaines machines utilisées dans l'industrie des cuirs et peaux,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires en vue de l'application des dispositions du Règlement ci-annexé relatif aux prescriptions de sécurité pour certaines machines utilisées dans l'industrie des cuirs et peaux.

FAIT à Bruxelles, le 31 août 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKMAN

REGLEMENT
inzake veiligheidsvoorschriften voor bepaalde machines
gebruikt in de leder- en hudenindustrie

M (73) 22, Bijlage

HOOFDSTUK I

Inleidende bepalingen

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van de bij dit reglement bepaalde voorschriften wordt verstaan onder :

1.1. *Walsenmachine*

Een machine, dienende bijvoorbeeld, tot het ontharen, ontvlezen, uitpersen, uittrekken (uitzetten), schaven of stollen van een huid, van leder of van kunstleder, waarbij het te bewerken materiaal met behulp van een of meer transportwalsen langs een sneldraaiende bewerkingswals gevoerd wordt, terwijl een der walsen, de oplegwals, naar buiten bewogen kan worden om het opleggen en invoeren van het materiaal in de machine mogelijk te maken.

1.2. *Vacuümdroogmachine*

Een machine, dienende tot het drogen van leder of van kunstleder, tussen platen of roosters, waarbij de waterdamp afgezogen wordt door een vacuümpomp.

1.3. *Satineer- en prentpers*

Een machine dienende tot het glanzend maken (satineren) van of tot het aanbrengen van een tekening (prenten) in leder of kunstleder, waarbij het leder of het kunstleder geperst wordt :

- a. of tussen twee vlakke platen ;
- b. of tussen één vlakke plaat en een zich onder deze plaat heen en weer bewegende drukwals ;
- c. of tussen cilindrs.

RÈGLEMENT
relatif aux prescriptions de sécurité concernant certaines machines
utilisées dans l'industrie des cuirs et peaux

M (73) 22, Annexe

CHAPITRE I

Dispositions introductives

Article 1^{er}

Définitions

Pour l'application des dispositions du présent règlement, il y a lieu d'entendre par :

1.1. *Machine à cylindres*

Une machine servant, par exemple, à ébourrer, écharner, essorer, étirer (mettre au vent), délayer ou palissonner une peau, du cuir ou du cuir artificiel dans laquelle le matériau mis en œuvre est conduit à un cylindre de travail à rotation rapide, au moyen d'un ou plusieurs cylindres d'entraînement, alors qu'un des cylindres, le cylindre d'appui, peut se mouvoir vers l'extérieur pour permettre la pose et l'introduction du matériau dans la machine.

1.2. *Machine à sécher par le vide*

Une machine servant à sécher du cuir ou du cuir artificiel, entre des plaques ou des grils, tandis que la vapeur d'eau est aspirée par une pompe à vide.

1.3. *Presse à satiner et à grainer*

Une machine servant à satiner du cuir ou du cuir artificiel ou à y imprimer un dessin (grainer) dans laquelle le cuir ou le cuir artificiel est pressé :

- a. soit entre deux plaques plates ;
- b. soit entre une plaque plate et un cylindre de pression se déplaçant en va-et-vient sous cette plaque ;
- c. soit entre cylindres.

1.4. *Machine van het type « Mignon » (schaafmachine, uitrekmachine, schuurmachine, polijstmachine, borstelmaschine)*

Een machine dienende, bijvoorbeeld, tot het schaven, uitrekken (uitzetten), schuren, polijsten of borstelen van leder of kunstleder, waarbij het te bewerken materiaal met behulp van een rol door lichaamskracht tegen een sneldraaiende bewerkingswals gedrukt wordt.

1.5. *Lintmessplitmaschine*

Een machine, dienende tot het op dikke snijden van een huid met behulp van een horizontaal bewegend eindloos lintmes.

1.6. *Snoeimachine*

Een machine, dienende tot het afsnijden van randgedeelten van huiden of van leder met behulp van een sneldraaiend cirkelvormig mes, met uitzondering van de handsnoeimachines.

1.7. *Glansstootmaschine*

Een machine, dienende tot het glanzend maken van leder of van kunstleder met behulp van een aan een heen en weer bewegende arm bevestigd gereedschap, welke over het te bewerken materiaal wrijft.

1.8. *Borstelmaschine, welke niet tot het type « Mignon » behoort*

Een machine, dienende tot het afborstelen van een huid, van leder of van kunstleder, waarbij het te bewerken materiaal langs of tussen een of meer borstelwalsen gevoerd wordt.

1.9. *Krispelmaschine*

Een machine, dienende tot het doen uitkomen van de nerf en tot het soepel maken van leder of kunstleder, waarbij het te bewerken materiaal door walsen over een tafelrand gedrukt wordt.

1.10. *Doorvoerschuurmaschine*

Een machine, dienende tot het schuren van leder of kunstleder, waarbij het te bewerken materiaal, zonder behulp van een door lichaamskracht bewogen drukrol, gevoerd wordt :

- a. of tussen twee walsen, waarvan ten minste één wals met een schuurmiddel bekleed is ;
- b. of tussen een drukwals en een bewegende eindloze schuurband.

Artikel 2

Toepassingsgebied

Dit reglement is van toepassing op de in art. 1.1. t/m 1.10. bedoelde machines gebruikt in de leder- en huidenindustrie, uitgezonderd die welke vóór de inwerkingtreding van dit reglement in bedrijf gesteld zijn.

1.4. *Machine du type « Mignon » (dérayeuse, étireuse, ponceuse, polisseuse, brosseuse)*

Une machine servant, par exemple, à délayer, étirer (mettre au vent), poncer, polir ou broser du cuir ou du cuir artificiel dans laquelle le matériau mis en œuvre est pressé au moyen d'un cylindre de pression poussé par force d'homme contre un cylindre de travail à rotation rapide.

1.5. *Machine à refendre à lame sans fin*

Une machine servant à couper une peau dans le sens de l'épaisseur au moyen d'une lame sans fin animée d'un mouvement horizontal.

1.6. *Machine à déborder*

Une machine servant à couper les bords de peaux ou de cuir, au moyen d'un couteau circulaire à rotation rapide, à l'exception des machines portatives.

1.7. *Machine à lustrer et à glacer*

Une machine servant à lustrer du cuir ou du cuir artificiel au moyen d'un outil, fixé à un bras animé d'un mouvement de va-et-vient, et frottant sur le matériau mis en œuvre.

1.8. *Machine à broser, qui n'appartient pas au type « Mignon »*

Une machine servant à broser une peau, du cuir ou du cuir artificiel en en faisant passer le matériau mis en œuvre sur un ou entre des cylindres brosses.

1.9. *Machine à rebrousser, à paumeler et à liéger*

Une machine servant à faire apparaître le grain ou à assouplir du cuir ou du cuir artificiel, dans laquelle le matériau mis en œuvre est conduit par des cylindres contre un bord de table.

1.10. *Machine à poncer à passage continu*

Une machine servant à poncer du cuir ou du cuir artificiel, dans laquelle le matériau mis en œuvre, sans l'aide d'un cylindre de pression poussé par force d'homme, est conduit :

- a. soit entre deux cylindres dont l'un au moins est revêtu d'une matière abrasive ;
- b. soit entre un cylindre de pression et une bande mobile ponceuse sans fin.

Article 2

Champ d'application

Le présent règlement est applicable aux machines utilisées dans l'industrie des cuirs et peaux, visées à l'art. 1.1. à 1.10., à l'exception de celles mises en service avant l'entrée en vigueur de ce règlement.

Artikel 3

Verbodsbepaling

Het is verboden een hiervoor vermelde machine, die niet voldoet aan de voorschriften van dit reglement, in te voeren, te koop aan te bieden, af te staan, zij het onder kosteloze titel, te leveren na reparatie, te verhuren, uit te lenen of te gebruiken.

Artikel 4

Algemene bepalingen

- 4.1. Een machine moet met het oog op de veiligheid :
 - a. vervaardigd zijn uit degelijke materialen ;
 - b. voldoen aan de eisen van een goede constructie ;
 - c. voldoende veiligheidswaarborgen bieden ;
 - d. zich in goede staat van onderhoud bevinden.
- 4.2. Bewegende, uitstekende delen, zoals aseinden, speciën, pennen, bouten en schroeven, alsmede drijfwerkonderdelen, zoals tandwielen, kettingwielen, kettingen, riemschijven, drijfriemen en draaiende assen moeten, voor zover zij gevaar opleveren, van een degelijk bevestigde en stevige bescherming voorzien zijn.
- 4.3. Scherpe kanten of hoeken aan een machine moeten, voor zover ze gevaar opleveren, vermeden zijn.
- 4.4. De beveiliging van de knelplaatsen waarvoor in de volgende hoofdstukken voorschriften zijn opgenomen buiten beschouwing gelaten, moet een machine op zulke wijze uitgevoerd zijn dat voorkomen is dat enig lichaamsdeel tussen de bewegende elementen of tussen deze en de vaste elementen van de machine kan bekneld geraken.
- 4.5. Een machine die aanleiding kan geven tot de verspreiding van stof, zoals een schuurmachine, een borstelmachine en een polijstmachine, moet voorzien zijn ofwel van een doeltreffende stofafzuiginrichting ofwel van een stofvanginrichting welke op een afzuiginrichting kan aangesloten worden.
- 4.6. Pedalen, schakelaars en hefboomen, welke dienen voor het geheel of gedeeltelijk in werking brengen van een machine of voor het naar binnen bewegen van oplegwalsen, moeten zodanig geplaatst of beschermd zijn dat een onvrijwillig in werking treden van de machine of van een deel daarvan voorkomen is.
- 4.7. Pedalen moeten zodanig uitgevoerd zijn dat het ervan afglijden zoveel mogelijk tegengegaan is.

*Article 3***Dispositions d'interdiction**

Il est interdit d'importer, d'offrir en vente, de céder même à titre gratuit, de délivrer après réparation, de louer, de prêter ou d'employer une machine visée ci-dessus, qui ne satisfait pas aux prescriptions de ce règlement.

*Article 4***Prescriptions générales**

- 4.1. Une machine doit en vue de la sécurité :
 - a. être construite en matériaux de bonne qualité ;
 - b. satisfaire aux exigences de bonne construction ;
 - c. présenter des garanties suffisantes de sécurité ;
 - d. se trouver en bon état d'entretien.
- 4.2. Les parties saillantes mobiles, telles que bouts d'arbres, goupilles, clavettes, boulons et vis, ainsi que des organes de transmission, tels que les engrenages, pignons à chaînes, chaînes, poulies, courroies et arbres doivent, pour autant qu'ils présentent un danger, être munis d'une protection résistante et solidement fixée.
- 4.3. Les angles et arrêtes vives d'une machine doivent être évités, pour autant qu'ils présentent un danger.
- 4.4. Abstraction faite de la protection contre les risques de coincement qui font l'objet de prescriptions dans les chapitres suivants, une machine doit être réalisée de manière à prévenir qu'une partie quelconque du corps soit prise entre les éléments en mouvement ou entre ceux-ci et les éléments fixes de la machine.
- 4.5. Une machine qui peut donner lieu à un dégagement de poussières, telle qu'une ponceuse, une brosseuse et une polisseuse, doit être pourvue d'un dispositif efficace d'aspiration de poussières ou être pourvue d'un dispositif de captation de poussières, pouvant être raccordée à un dispositif d'aspiration.
- 4.6. Les pédales, interrupteurs et leviers, servant à la mise en marche totale ou partielle d'une machine ou à faire mouvoir le cylindre d'appui vers l'intérieur doivent être établis ou protégés de façon à prévenir une mise en marche involontaire de la machine ou d'une partie de celle-ci.
- 4.7. Les pédales doivent être réalisées de telle façon que le glissement des pieds soit autant que possible évité.

- 4.8. Aan een machine moet zich nabij de normale arbeidsplaatsen een gemakkelijk en veilig te bereiken inrichting bevinden voor het stopzetten van de machine.
- 4.9. Op een machine moeten op een goed zichtbare plaats en duidelijk en onuitwisbaar vermeld zijn :
 - a. de naam en het adres van de fabrikant ;
 - b. de type-aanduiding, het fabricatienummer en het jaar van fabricatie.

HOOFDSTUK II

Walsenmachine

Artikel 5

Beveiliging invoeropening

- 5.1. Een walsenmachine, waarbij het te bewerken materiaal bij de bewerking aan de bedieningszijde naar buiten wordt gevoerd, moet voorzien zijn van een veiligheidsinrichting, welke zodanig moet uitgevoerd en aangebracht zijn dat de oplegwals zich naar buiten beweegt, zodra knelgevaar van enig lichaamsdeel optreedt bij zich sluitende walsen.
- 5.2. Een walsenmachine, waarbij het te bewerken materiaal bij de bewerking aan de bedieningszijde naar binnen wordt gevoerd, moet voorzien zijn van een veiligheidsinrichting welke zodanig moet uitgevoerd en aangebracht zijn dat de oplegwals zich naar buiten beweegt zodra knelgevaar van enig lichaamsdeel optreedt niet alleen bij het sluiten van de walsen maar ook bij gesloten walsen.
- 5.3. De veiligheidsinrichting moet zodanig uitgevoerd zijn, dat wanneer ze uitgeschakeld wordt door een defect of door opzet, het naar binnen bewegen van de oplegwals onmogelijk is.
- 5.4. Indien gevaar bestaat tussen de walsen te vallen, dient de machine boven de gehele breedte van de walsen voorzien te zijn van een vastgrijp-inrichting.
- 5.5. Een walsenmachine, die ingericht is om door twee of meer arbeiders bediend te worden of die een werkbreedte heeft die groter is dan 2,40 m moet voorzien zijn van een blokkeerinrichting. Deze inrichting moet zodanig zijn dat, voor het geval daaraan twee personen werken, ze door één dezer personen moet worden vrijgemaakt, alvorens de andere de oplegwals naar binnen kan doen bewegen. Het naar buiten bewegen van de oplegwals moet echter door beide personen afzonderlijk teweeggebracht kunnen worden.

- 4.8. Une machine doit être pourvue près des endroits normaux de travail d'un dispositif aisément accessible sans danger, permettant l'arrêt de la machine.
- 4.9. Sur une machine doivent être inscrits en un endroit bien apparent et d'une manière claire et indélébile :
 - a. le nom et l'adresse du fabricant ;
 - b. l'indication de type, le numéro et l'année de fabrication.

CHAPITRE II

Machine à cylindres

Article 5

Protection de l'ouverture d'introduction

- 5.1. Une machine à cylindres dans laquelle le matériau mis en œuvre est ramené pendant le façonnage vers l'opérateur, doit être pourvue d'un dispositif de sécurité construit et placé de telle façon que le cylindre d'appui se déplace vers l'extérieur, aussitôt qu'il y a danger de coincement d'une partie quelconque du corps, pendant la fermeture de ceux-ci.
- 5.2. Une machine à cylindres dans laquelle le matériau mis en œuvre, pendant le façonnage, s'éloigne de l'opérateur, doit être pourvue d'un dispositif de sécurité construit et placé de façon que le cylindre d'appui se déplace vers l'extérieur, aussitôt qu'il y a danger de coincement d'une partie quelconque du corps, non seulement pendant la fermeture des cylindres, mais aussi lorsque les cylindres sont fermés.
- 5.3. Le dispositif de sécurité doit être construit de telle façon que, lorsqu'il est mis hors service à la suite d'un défaut ou à dessein, le cylindre d'appui ne puisse se mouvoir vers l'intérieur.
- 5.4. Lorsqu'il y a danger de tomber entre les cylindres, la machine doit être pourvue d'un dispositif permettant de s'agripper, placé sur toute la largeur des cylindres.
- 5.5. Une machine à cylindres équipée pour être desservie par deux ou plusieurs ouvriers ou qui a une largeur de travail supérieure à 2,40 m, doit être pourvue d'un système de blocage. Ce système doit être tel que pour le cas où deux personnes travaillent à cette machine, elle doit être débloquée par l'une des personnes avant que l'autre ne puisse faire mouvoir le cylindre d'appui vers l'intérieur. Chacune des deux personnes, séparément, doit toutefois pouvoir faire mouvoir le cylindre d'appui vers l'extérieur.

HOOFDSTUK III

Vacuümdroogmachine

Artikel 6

Beveiliging

- 6.1. Een vacuümdroogmachine, waarbij onder de bovenste plaat of het bovenste rooster kan worden gewerkt, dient voorzien te zijn van een of meerdere automatisch sluitende kleppen of andere doeltreffende inrichtingen die elke plotselinge val van die plaat of dat rooster ingevolge een defect aan de machine verhinderen.
- 6.2. Een vacuümdroogmachine dient buiten de arbeidszone of -zones voorzien te zijn van vaste beschuttingen, die beletten dat enig lichaamsdeel bij het sluiten van de machine tussen de platen of roosters bekneld geraakt.
- 6.3. De arbeidszone of -zones van een vacuümdroogmachine, waar met het oog op de arbeid het aanbrengen van een beschutting als in art. 6.2. bedoeld niet mogelijk is, moeten beschut zijn door een veiligheidsinrichting, welke zodanig is aangebracht en uitgevoerd, dat deze in werking treedt zodra tussen de platen of roosters knelgevaar van enig lichaamsdeel optreedt. Door het in werking treden van de veiligheidsinrichting moet het sluiten van de machine of het horizontaal verplaatsen van een der platen of roosters gestopt worden en de beweging omgekeerd worden.

HOOFDSTUK IV

Satineer- en prentpers

Artikel 7

Beveiliging inlegopening

- 7.1. Een pers dient buiten de arbeidszone of -zones voorzien te zijn van vaste beschuttingen, die beletten dat enig lichaamsdeel tussen de platen ofwel tussen de plaat en de bewegende drukwals bekneld geraakt.
- 7.2. De arbeidszone of -zones, waar met het oog op de arbeid het aanbrengen van een beschutting als onder 7.1. bedoeld niet mogelijk is, moeten beschut zijn door een of meer veiligheidsinrichtingen. Deze moeten zodanig aangebracht en uitgevoerd zijn, dat de pers slechts in beweging kan komen en in beweging kan blijven, indien elk knelgevaar van enig lichaamsdeel tussen de platen ofwel tussen de plaat en de drukwals uitgesloten is.

CHAPITRE III

Machine à sécher par le vide*Article 6***Protection**

- 6.1. Une machine à sécher par le vide, permettant de travailler sous la plaque ou le gril supérieur, doit être équipée d'une ou de plusieurs soupapes à fermeture automatique ou d'autres dispositifs efficaces empêchant toute chute brusque de cette plaque ou ce gril consécutive à la défectuosité de la machine.
- 6.2. Une machine à sécher par le vide doit, en dehors de la ou des zones de travail, être pourvue de protections fixes empêchant qu'une partie quelconque du corps ne soit coincée entre les plaques ou grils lors de la fermeture de la machine.
- 6.3. La ou les zones de travail d'une machine à sécher par le vide où il est impossible, eu égard aux conditions de travail, d'établir une protection comme prévu à l'art. 6.2., doivent être protégées par un dispositif de sécurité conçu et réalisé de façon à fonctionner dès que se présente un danger de coincement d'une partie quelconque du corps entre les plaques et grils. Par la mise en action du dispositif de sécurité, la fermeture de la machine ou le déplacement horizontal d'une des plaques ou grils doit être arrêté et le mouvement doit être inversé.

CHAPITRE IV

Presse à satiner et à grainer*Article 7***Protection de l'ouverture d'introduction**

- 7.1. Une presse doit, en dehors de la ou des zones de travail, être pourvue de protections fixes empêchant qu'une partie quelconque du corps ne soit coincée entre les plaques ou entre la plaque et le cylindre de pression en mouvement.
- 7.2. La ou les zones d'une presse où il est impossible, eu égard aux conditions de travail, d'établir une protection comme prévue au 7.1., doivent être protégées par un ou plusieurs dispositifs de sécurité. Ceux-ci doivent être établis et construits de façon que la presse ne puisse être mise en mouvement et rester en mouvement, que si tout danger de coincement d'une partie quelconque du corps entre les plaques ou entre la plaque et le cylindre de pression est exclu.

Artikel 8

Beveiliging tegen ander knelgevaar

De wielen van de drukwalswagen van een pers als bedoeld in art. 1.3. onder b. moeten zodanig beschut zijn, dat knelgevaar van enig lichaamsdeel onder de wielen niet kan optreden

HOODSTUK V

Machine van het type « Mignon » (schaafmachine, uitrekmachine, schuurmachine, polijstmachine, borstelmachine)

Artikel 9

Beveiliging invoeropening

- 9.1. Een machine van het type « Mignon » moet uitgerust zijn met een beschermkap, welke de bewerkingswals zoveel mogelijk omhult.
- 9.2. De afstand tussen de onderzijde van deze kap en de drukrol of de invoertafel moet zodanig zijn, dat een hand niet bekneld kan geraken tussen de drukrol en de bewerkingswals.

HOOFDSTUK VI

Lintmessplitmachine

Artikel 10

Beveiliging invoeropening

- 10.1. Een lintmessplitmachine moet voorzien zijn van een inrichting, waarmee vanaf iedere bedieningsplaats aan de voorzijde van de machine, een knelling van vingers tussen de transportwalsen onmiddellijk kan worden opgeheven, tenzij de invoeropening tussen deze walsen zodanig beschut is dat de vingers niet bekneld kunnen geraken.

Artikel 11

Beveiliging tegen ander knel- of snijgevaar

- 11.1. Het lintmes van een splitmachine moet, met uitzondering van het voor de arbeid bestemde gedeelte, beschut zijn door een stevige omkasting, degelijk bevestigd.
- 11.2. Knelplaatsen tussen walsen onder de aanvoertafel moeten ontoegankelijk gemaakt zijn.

*Article 8***Protection contre d'autres dangers de coincement**

Les roues du chariot du cylindre de pression comme visé à l'art. 1.3. sous b., doivent être protégées de façon qu'il ne puisse exister de danger de coincement d'une partie quelconque du corps sous les roues.

CHAPITRE V

Machine du type « Mignon » (dérayeuse, étireuse, ponceuse, polisseuse, brosseuse)*Article 9***Protection de l'ouverture d'introduction**

- 9.1. Une machine du type « Mignon » doit être pourvue d'une coiffe de protection enveloppant autant que possible le cylindre de travail.
- 9.2. La distance entre la partie inférieure de cette coiffe et le rouleau presseur ou la table d'introduction doit être telle qu'une main ne puisse être coincée entre le rouleau presseur et le cylindre de travail.

CHAPITRE VI

Machine à refendre à lame sans fin*Article 10***Protection de l'ouverture d'introduction**

- 10.1. Une machine à refendre à lame sans fin doit être pourvue d'un dispositif, permettant, depuis tout endroit de travail situé devant la machine, de supprimer instantanément le coincement de doigts entre les cylindres transporteurs, à moins que l'ouverture d'introduction entre ces cylindres soit protégée de façon que les doigts ne puissent être coincés.

*Article 11***Protection contre d'autres dangers de coincement ou de coupure**

- 11.1. La lame sans fin d'une machine à refendre doit, à l'exception de la partie destinée au travail, être protégée par une enveloppe résistante, solidement fixée.
- 11.2. Les endroits où il y a danger de coincement entre les cylindres sous la table de transport, doivent être rendus inaccessibles.

HOOFDSTUK VII

Snoeimachine

Artikel 12

Beveiliging tegen snijgevaar

- 12.1. Een snoeimachine moet uitgerust zijn met een beschermkap, welke het cirkelvormig mes zoveel mogelijk omhult.
- 12.2. De afstand tussen de onderzijde van deze kap en de werktafel moet zodanig zijn, dat de vingers het mes niet kunnen bereiken.
- 12.3. Het gedeelte van het mes dat zich onder de werktafel bevindt, moet zodanig beschut zijn dat aanraking ermede voorkomen is.

HOODSTUK VIII

Glansstootmachine

Artikel 13

Beveiliging tegen knel- en stootgevaar

Tegen het gevaar getroffen te worden door de arm of de daarmede verbonden geleidingsstang zowel bij normale werking als bij breuk van een van de elementen, moet de machine uitgerust zijn met een stevige beschuttingsbeugel, doelmatig aangebracht en degelijk bevestigd.

HOOFDSTUK IX

Borstelmachine, welke niet tot het type « Mignon » behoort

Artikel 14

Beveiliging invoeropening

De afmetingen van de invoeropening van een borstelmachine welke niet tot het type « Mignon » behoort moeten zodanig zijn, dat enig lichaamsdeel niet bekneld kan geraken tussen de walsen van de machine.

CHAPITRE VII**Machine à déborder***Article 12***Protection contre le danger de coupure**

- 12.1. Une machine à déborder doit être pourvue d'une coiffe de protection enveloppant autant que possible le couteau circulaire.
- 12.2. La distance entre la partie inférieure de cette coiffe et la table de travail doit être telle que les doigts ne puissent entrer en contact avec le couteau.
- 12.3. La partie du couteau se trouvant en dessous de la table de travail doit être protégée de façon à empêcher le contact avec celui-ci.

CHAPITRE VIII**Machine à lustrer et à glacer***Article 13***Protection contre le danger de coincement et de choc**

Afin de prévenir le danger d'être atteint par le bras ou par le levier de guidage y relié, tant en fonctionnement normal qu'en cas de rupture d'un de ces éléments, la machine doit être pourvue d'un étrier de protection solide, judicieusement placé et convenablement fixé.

CHAPITRE IX**Machine à broser qui n'appartient pas au type « Mignon »***Article 14***Protection de l'ouverture d'introduction**

Les dimensions de l'ouverture d'introduction d'une machine à broser qui n'appartient pas au type « Mignon » doivent être telles qu'une partie quelconque du corps ne puisse être coincée entre les cylindres de la machine.

HOOFDSTUK X

Krispelmachine

Artikel 15

Beveiliging invoeropening

De invoeropening tussen de bovenste drukwals en de oplegtafel van een krispelmachine moet zodanig beschut zijn, dat kneelgevaar van de vingers tussen de tafel en de bovenste drukwals voorkomen is.

HOOFDSTUK XI

Doorvoerschuurmachine

Artikel 16

Beveiliging invoeropening

De afmetingen van de invoeropening van een doorvoerschuurmachine moeten zodanig zijn of de invoeropening moet zodanig beschut zijn, dat de vingers niet gekneld kunnen geraken tussen walsen en niet in aanraking kunnen komen met de schuurwals of schuurband.

HOOFDSTUK XII

Uitzonderingsgevallen

Artikel 17

In de gevallen waar de knelplaatsen, voor de beveiliging waarvan in de vorige hoofdstukken voorschriften zijn opgenomen, onbereikbaar zijn gemaakt, bijvoorbeeld door een aanvoertafel, door transportinrichtingen of door vaste schermen, die vaste onderdelen uitmaken van de machine, zijn de artikelen 5.1., 5.2., 5.3., 7.2., 9.2., 12.2., 14., 15. en 16. niet van toepassing.

CHAPITRE X

Machine à rebrousser, à paumeler et à liéger*Article 15***Protection de l'ouverture d'introduction**

L'ouverture d'introduction entre le cylindre supérieur et la table d'appui d'une machine à rebrousser, à paumeler et à liéger doit être protégée de façon à prévenir le danger de coincement des doigts entre la table et le cylindre supérieur.

CHAPITRE XI

Machine à poncer à passage continu*Article 16***Protection de l'ouverture d'introduction**

Les dimensions de l'ouverture d'introduction d'une machine à poncer à passage continu, ou l'ouverture d'introduction doit être protégée de telle façon, que les doigts ne puisse être coincés entre les cylindres et ne puissent entrer en contact avec le cylindre ponceur ou la bande ponceuse.

CHAPITRE XII

Cas d'exception*Article 17*

Les articles 5.1., 5.2., 5.3., 7.2., 9.2., 12.2., 14., 15. et 16. ne sont pas d'application, dans le cas où les endroits de coincement faisant l'objet de prescriptions de protection dans les chapitres précédents, sont rendus inaccessibles, par exemple par une table, des équipements de transport ou des écrans fixes.

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 31 AUGUSTUS 1973
BETREFFENDE DE PERSLUCHTCAISSONS

M (73) 23

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 31 AOUT 1973
CONCERNANT LES CAISSONS A AIR COMPRIME

M (73) 23

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de persluchtcaissons

M (73) 23

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat eenvormige veiligheidsvoorschriften inzake de vervaardiging en het gebruik van persluchtcaissons in de Beneluxlanden dienen te worden toegepast,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen met het oog op de toepassing van de bepalingen van bijgaand Reglement inzake veiligheidsvoorschriften voor persluchtcaissons.

GEDAAN te Brussel, op 31 augustus 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKMAN

RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les caissons à air comprimé

M (73) 23

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions de sécurité uniformes relatives à la construction et à l'utilisation de caissons à air comprimé,

Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires en vue de l'application des dispositions du Règlement ci-annexé relatif aux prescriptions de sécurité pour les caissons à air comprimé.

FAIT à Bruxelles, le 31 août 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKMAN

**REGLEMENT
inzake persluchtcaissons**

M (73) 23, Bijlage

HOOFDSTUK I

Inleidende bepalingen

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van het bij of krachtens deze Beschikking bepaalde, wordt verstaan onder :

- a. *persluchtcaisson* : ruimte, waarin personen onder een hogere dan de atmosferische luchtdruk, na in een andere ruimte onder die hogere luchtdruk te zijn gebracht, kunnen verblijven tot het verrichten van werkzaamheden bij het uitvoeren van waterbouwkundige en bouwkundige werken ;
- b. *overdruk* : in een ruimte heersende luchtdruk, verminderd met één atmosfeer ;
- c. *personenschutsluis* : ruimte, waarin personen vóór het betreden of na het verlaten van een persluchtcaisson onder hogere, onderscheidenlijk lagere luchtdruk worden gebracht ;
- d. *materialenschutsluis* : ruimte, waarin materialen vóór of na het vervoer naar of van een persluchtcaisson worden gebracht ;
- e. *schacht* : verbindingsgang tussen schutsluis en persluchtcaisson ;
- f. *recompressiekamer* : ruimte, waarin personen, in verband met hun gezondheidstoestand, van de atmosferische naar de hogere luchtdruk kunnen worden gebracht, ten einde van die hogere naar de atmosferische luchtdruk te kunnen worden teruggebracht ;
- g. *inschuttijd* : duur van het brengen van een persoon vanuit de atmosferische druk naar de caissondruk met het oog op het betreden van de caisson ;
- h. *verblijftijd* : tijd, welke een persoon ononderbroken onder hogere dan de atmosferische luchtdruk in een persluchtcaisson doorbrengt ;
- i. *uitschuttijd* : duur van het brengen van een persoon vanuit de caissondruk naar de atmosferische luchtdruk.

REGLEMENT
concernant les caissons à air comprimé

M (73) 23, Annexe

CHAPITRE I

Dispositions introductives

Article 1^{er}

Définitions

Pour l'application des dispositions de la présente Décision, il y a lieu d'entendre par :

- a. *caisson à air comprimé* : endroit où des personnes peuvent séjourner pour l'exécution de travaux hydrauliques ou de construction sous une pression supérieure à la pression atmosphérique, après avoir été soumises en un autre endroit, à cette pression supérieure ;
- b. *pression* : la pression d'air existant dans un endroit, diminuée d'une atmosphère ;
- c. *écluse destinée au personnel* : endroit dans lequel des personnes sont soumises à une pression supérieure ou inférieure, avant d'entrer dans un caisson à air comprimé ou après en être sorties ;
- d. *écluse destinée au matériel* : endroit où des matériaux sont entreposés avant leur introduction dans ou après leur enlèvement d'un caisson à air comprimé ;
- e. *cheminée* : couloir de communication entre l'écluse et le caisson à air comprimé ;
- f. *chambre de recompression* : espace dans lequel des personnes qui ont subi une décompression sont placées en raison de leur état de santé, afin d'y subir une recompression suivie d'une décompression.
- g. *temps de compression* : temps nécessaire pour amener une personne de la pression atmosphérique à la pression du caisson en vue de son entrée dans celui-ci ;
- h. *temps de séjour* : temps pendant lequel une personne est soumise sans interruption dans un caisson à air comprimé, à une pression supérieure à la pression atmosphérique ;
- i. *temps de décompression* : temps nécessaire pour ramener une personne de la pression du caisson à la pression atmosphérique.

Artikel 2

Toepassingsgebied

Deze Beschikking is van toepassing op persluchtcaissons als bedoeld in artikel 1.a., met uitzondering van de caissons, die door Luxemburg uit derde landen zijn ingevoerd.

HOOFDSTUK II

Persluchtcaisson

Artikel 3

De constructie en het onderhoud van een persluchtcaisson moeten voldoende sterkte en voldoende lucht- en waterdichtheid waarborgen.

Artikel 4

- 4.1. Personen moeten zich in een persluchtcaisson rechtop kunnen bewegen.
- 4.2. Indien gevaar bestaat dat een persluchtcaisson kantelt of plotseling wegzakt, moeten daartegen doeltreffende maatregelen worden genomen.

Artikel 5

In een persluchtcaisson moeten steeds deugdelijke en doelmatige middelen voor het verlenen van eerste hulp, alsmede voor het verplaatsen van zieken en gewonden beschikbaar zijn.

Artikel 6

- 6.1. Een persluchtcaisson moet rein worden gehouden.
- 6.2. In een persluchtcaisson moet een stankvrij en zindelijk gehouden privaat beschikbaar zijn. Dit privaat moet zodanig ingericht zijn, dat bij gebruik afzondering gewaarborgd is.

HOOFDSTUK III

Schutsluizen en schachten

Artikel 7

- 7.1. Voor personen en materialen moeten afzonderlijke schutsluizen en afzonderlijke schachten worden gebruikt. Indien de vorm of de afmetingen

*Article 2***Champ d'application**

La présente Décision est applicable aux caissons à air comprimé visés à l'article 1.a., à l'exception des caissons importés de pays tiers par le Luxembourg.

CHAPITRE II**Caisson à air comprimé***Article 3*

La construction et l'entretien d'un caisson à air comprimé doivent garantir de façon suffisante la résistance et l'étanchéité à l'air et à l'eau.

Article 4

- 4.1. Les personnes doivent pouvoir se mouvoir debout dans un caisson à air comprimé.
- 4.2. S'il est à craindre qu'un caisson à air comprimé ne se renverse ou ne s'affaisse inopinément, des mesures efficaces contre ce danger doivent être prises.

Article 5

Dans un caisson à air comprimé, on doit disposer en toutes circonstances de moyens adéquats et efficaces pour donner les premiers secours ainsi que pour assurer l'enlèvement des malades et des blessés.

Article 6

- 6.1. Un caisson à air comprimé doit être maintenu en état de propreté.
- 6.2. Dans un caisson à air comprimé doit se trouver un cabinet d'aisance propre et inodore. Ce cabinet d'aisance doit être disposé de façon à garantir l'isolation lors de son utilisation.

CHAPITRE III**Ecluses et cheminées***Article 7*

- 7.1. Des écluses et des cheminées distinctes doivent être utilisées pour les personnes et pour les matériaux. Si la forme ou les dimensions d'un

van een persluchtcaisson zodanig zijn, dat afzonderlijke schutsluizen en schachten voor personen en materialen niet mogelijk zijn, mag het materiaal door de personenschutsluis en -schacht in of uit de persluchtcaisson worden gebracht.

- 7.2. In een persluchtcaisson mogen niet meer personen aanwezig zijn dan gelijktijdig kunnen worden uitgeschut.

Artikel 8

- 8.1. De constructie en het onderhoud van een personenschutsluis moeten voldoende sterkte en voldoende luchtdichtheid waarborgen.
- 8.2. Een personenschutsluis moet een zodanige hoogte hebben, dat eenieder daarin rechtop kan staan, en een nuttig grondvlak van tenminste 1 m² per drie personen.
- 8.3. Een personenschutsluis moet van een uitneembare opengewerkte vloer voorzien zijn.
- 8.4. In een personenschutsluis moeten tenminste zoveel zitgelegenheden beschikbaar zijn als er personen tegelijkertijd kunnen worden uitgeschut.
- 8.5. Een personenschutsluis moet zijn voorzien van een deugdelijke ventilatie-inrichting, waarvan de inlaatopening zodanig geplaatst of beschermt moet zijn, dat de ventilatie geen hinder kan veroorzaken.
- 8.6. De deuren van een personenschutsluis moeten zodanig zijn geconstrueerd, dat zij uitsluitend kunnen worden geopend naar de zijde van de hoogste druk.
- 8.7. Een personenschutsluis moet zijn voorzien van een venster, waarvan de ruit :
- a. goed doorzichtig is ;
 - b. tegen de mechanische beschadiging beschermd is.
- 8.8. In een personenschutsluis moeten een uitschuttijdentabel als aangegeven in artikel 42, tweede lid, een uurwerk, een manometer en een thermometer beschikbaar zijn.
- 8.9. In een personenschutsluis moet een noodinrichting aanwezig zijn, welke een persoon, die wordt ingeschut, in staat stelt zich zelf uit te schutten. Deze noodinrichting moet verzegeld zijn en mag niet zonder noodzaak worden gebruikt.

Artikel 9

Indien een personenschutsluis boven water is opgesteld, moet :

- a. de toegang tot een personenschutsluis van een tenminste een meter breed en door een doelmatige leuning beveiligd platform voorzien zijn ;

caisson à air comprimé rendent impossibles des écluses et des cheminées distinctes pour les personnes et pour les matériaux, l'écluse et la cheminée destinées au personnel peuvent être utilisées pour faire entrer ou sortir les matériaux du caisson à air comprimé.

- 7.2. On ne peut admettre dans un caisson qu'un nombre de personnes tel qu'elles puissent être éclusées en même temps.

Article 8

- 8.1. La construction et l'entretien d'une écluse destinée au personnel doivent garantir une résistance et une étanchéité à l'air suffisantes.
- 8.2. Une écluse destinée au personnel doit avoir une hauteur telle que chacun puisse s'y tenir debout et une surface utile d'au moins 1 m² par trois personnes.
- 8.3. Une écluse destinée au personnel doit être pourvue d'un plancher à claire-voie amovible.
- 8.4. Une écluse destinée au personnel, doit comporter au moins autant de sièges que de personnes à écluser simultanément.
- 8.5. Une écluse destinée au personnel doit être pourvue d'un dispositif de ventilation efficace dont l'ouverture d'entrée d'air est disposée ou protégée de telle façon que la ventilation ne puisse provoquer d'incommodités.
- 8.6. Les portes d'une écluse destinée au personnel doivent être construites de façon telle qu'elles ne puissent être ouvertes que dans le sens de la plus grande pression.
- 8.7. Une écluse destinée au personnel doit être pourvue d'une fenêtre dont le verre :
- a. est bien transparent ;
 - b. est protégé contre la dégradation mécanique.
- 8.8. Dans une écluse destinée au personnel, on doit disposer d'une table du temps de décompression comme indiqué à l'article 42, alinéa 2, d'une horloge, d'un manomètre et d'un thermomètre.
- 8.9. Dans une écluse destinée au personnel doit se trouver un dispositif de secours permettant à une personne éclusée de se désécluser elle-même. Ce dispositif de secours doit être scellé et ne peut être utilisé sans nécessité.

Article 9

Si une écluse destinée au personnel est établie au-dessus de l'eau :

- a. l'accès à cette écluse doit être pourvu d'une plate-forme d'un mètre de largeur au moins, munie d'un garde-corps convenable ;

- b. de afstand tussen het laagste punt van de toegang tot die personenschutsluis en de waterspiegel ten minste één meter bedragen.

Artikel 10

- 10.1. De constructie en het onderhoud van een materialenschutsluis moeten voldoende sterkte en luchtdichtheid waarborgen.
- 10.2. Indien de binnen- en buitendeuren van een materialenschutsluis opengaan naar de zijde van de laagste druk, moeten zij zodanig gekoppeld zijn, dat indien een deur geopend is, de andere deur niet kan worden geopend.

Artikel 11

- 11.1. De constructie en het onderhoud van een personenschacht moeten voldoende sterkte en voldoende luchtdichtheid waarborgen.
- 11.2. Van een personenschacht moet de kleinste dwarsafmeting, inwendig gemeten, tenminste één meter bedragen.
- 11.3. In een personenschacht moet een vast opgestelde, deugdelijke en tenminste 30 cm brede ladder aanwezig zijn. De afstand tussen de sporten van deze ladder mag niet meer dan 20 cm en tussen de ladder en de wand niet minder dan 15 cm bedragen.
- 11.4. Het gebruik van een personenschacht mag niet door de aanwezigheid van buizen, leidingen of andere voorwerpen worden bemoeilijkt.

HOOFDSTUK IV

Elektrische verlichting en verwarming

Artikel 12

Op het werkterrein moet elektrische apparatuur aanwezig zijn, waarmee dat terrein voldoende kan worden verlicht.

Artikel 13

- 13.1. Een persluchtcaisson, personenschutsluis, personenschacht of recompressiekamer moet elektrisch voldoende kunnen worden verlicht.
- 13.2. De verlichtingsarmaturen in een persluchtcaisson, personenschutsluis, personenschacht of recompressiekamer moeten voldoende sterk zijn. Zij moeten uitgevoerd zijn in een dichte constructie met schutkorf en moeten door twee of meer afzonderlijke kringen gevoed worden.

- b. la distance entre le point le plus bas de l'accès à cette écluse et la surface de l'eau doit être d'un mètre au moins.

Article 10

- 10.1. La construction et l'entretien d'une écluse destinée au matériel doivent garantir une solidité et une étanchéité suffisantes.
- 10.2. Si les portes intérieures et extérieures d'une écluse destinée au matériel s'ouvrent dans le sens de la pression la plus faible, elles doivent être reliées entre elles de telle façon que si l'une d'elles est ouverte, il doit être impossible d'ouvrir l'autre.

Article 11

- 11.1. La construction et l'entretien d'une cheminée destinée au personnel doivent garantir une résistance et une étanchéité suffisantes.
- 11.2 La plus petite dimension intérieure d'une coupe transversale d'une cheminée destinée au personnel, doit être d'un mètre au moins.
- 11.3. Dans une cheminée destinée au personnel doit se trouver une échelle solide, fixée à demeure, de 30 cm de largeur au moins. L'écartement des échelons de cette échelle ne peut être supérieur à 20 cm et la distance qui sépare l'échelle de la paroi ne peut être inférieure à 15 cm.
- 11.4. L'utilisation d'une cheminée destinée au personnel ne peut être rendue difficile par la présence de tuyaux, conduites ou autres objets.

CHAPITRE IV

Eclairage électrique et chauffage

Article 12

Un appareillage électrique permettant d'éclairer le lieu de travail de manière suffisante doit se trouver sur celui-ci.

Article 13

- 13.1. Les caissons à air comprimé, les écluses destinées au personnel, les cheminées destinées au personnel ou les chambres de recompression doivent disposer d'un éclairage électrique suffisant.
- 13.2. Les armatures des appareils d'éclairage d'un caisson à air comprimé, d'une écluse destinée au personnel, d'une cheminée destinée au personnel ou d'une chambre de recompression doivent être d'une résistance suffisante. Elles doivent être de construction hermétique avec armature de protection et être alimentées par deux ou plusieurs circuits distincts.

Artikel 14

Verplaatsbare leidingen moeten bestaan uit buigzame rubbermantelleidingen van zware constructie of daarmee tenminste gelijkwaardige leidingen en moeten zodanig aangelegd en opgehangen zijn, dat mechanische beschadiging zoveel mogelijk wordt voorkomen.

Artikel 15

De voedingsspanning van de in een persluchtcaisson, personenschutsluis, personenschacht of recompressiekamer te bezigen elektrische toestellen, met inbegrip van de in artikel 13, tweede lid, bedoelde verlichtingsarmaturen, doch met uitzondering van de in artikel 17 bedoelde verwarmingstoestellen — mag 75 volt bij gelijkstroom of 42 volt bij wisselstroom niet overschrijden.

Artikel 16

Gedurende het verblijf in een persluchtcaisson moet de voorman een elektrische zaklantaarn bij zich dragen. Bovendien moeten in een waterdicht geconstrueerde kist in die persluchtcaisson tenminste drie zaklantaarns beschikbaar zijn.

Artikel 17

Een personenschutsluis of recompressiekamer moet voorzien zijn van apparatuur, waarmee de ruimten voldoende en veilig kunnen worden verwarmd. Elektrische verwarmingstoestellen moeten uitgevoerd zijn in een gesloten constructie en moeten vast aangebracht zijn. De metalen gestellen van deze toestellen moeten van een deugdelijke aarding voorzien zijn.

Artikel 18

Bij aanwezigheid van brandbare gassen of dampen, welke met lucht een ontplofbaar mengsel kunnen vormen, mogen in een persluchtcaisson, personenschutsluis of personenschacht geen andere elektrische toestellen worden gebruikt dan telefoontoestellen en draagbare lampen met eigen stroombron of persluchtlampen, welke beide laatste toestellen zodanig geconstrueerd moeten zijn, dat zij geen ontploffing kunnen veroorzaken.

HOOFDSTUK V

Luchtdruk, luchttemperatuur en ventilatie

Artikel 19

19.1. Voor het verkrijgen en onderhouden van een overdruk moeten tenminste twee afzonderlijke luchtpompinstallaties beschikbaar zijn. Indien

Article 14

Les canalisations souples doivent être du type canalisation souple sous gaine de caoutchouc de forte épaisseur ou d'un type au moins équivalent et doivent être placées et fixées de manière à éviter, dans la mesure du possible toute détérioration mécanique.

Article 15

La tension d'alimentation des appareils électriques utilisés dans un caisson à air comprimé, dans une écluse destinée au personnel, dans une cheminée destinée au personnel ou dans une chambre de recompression — y compris les armatures d'éclairage visées à l'article 13, alinéa 2, mais à l'exclusion des appareils de chauffage visés à l'article 17 — ne peut excéder 75 volt en courant continu ou 42 volt en courant alternatif.

Article 16

Pendant le séjour dans un caisson à air comprimé, le chef d'équipe doit porter sur lui une lampe de poche électrique. En outre, trois lampes de poche doivent se trouver dans une caisse imperméable à l'eau placée dans ce caisson à air comprimé.

Article 17

Une écluse destinée au personnel ou une chambre de recompression doivent être pourvues d'un appareillage permettant de les chauffer de façon suffisante et sûre. Les appareils de chauffage électrique doivent être du type fermé et doivent être fixés solidement. Les parties métalliques de ces appareils doivent être pourvues d'une mise à la terre de bonne qualité.

Article 18

En cas de présence de gaz ou de vapeurs inflammables pouvant former avec l'air un mélange explosible, on ne peut utiliser dans un caisson à air comprimé, dans une écluse destinée au personnel, ou dans une cheminée destinée au personnel aucun autre appareil électrique que des appareils téléphoniques et des lampes portatives ayant leur propre source de courant ou des lampes à air comprimé qui, pour ce qui concerne les deux derniers appareils, sont construites de façon telle qu'elles ne puissent provoquer d'explosion.

CHAPITRE V**Pression, température de l'air et ventilation***Article 19*

19.1. Pour obtenir et maintenir la pression, on doit disposer d'au moins deux installations de pompage distinctes. Si l'une d'entre elles est mise hors

een van beide installaties onklaar raakt, moet de andere onmiddellijk in werking kunnen worden gebracht en gehouden.

- 19.2. De lucht moet naar de pompen worden geleid door een buisleiding, waarvan de invoeropening zich op een zodanige plaats bevindt of van een zodanige inrichting voorzien is, dat de aanvoer van zuivere lucht gewaarborgd is.
- 19.3. De persluchtleiding moet bij de luchtpompen een afsluiter hebben en bovendien van een zelfwerkende terugslagklep voorzien zijn ter plaatse, waar die persluchtleiding in een persluchtcaisson of in een personen-schutsluis treedt.
- 19.4. Op een gemakkelijk bereikbare plaats moet een veiligheidsklep aangebracht zijn, welke zodanig afgesteld is, dat de druk in de perslucht-caisson de voor het verrichten van de werkzaamheden vereiste luchtdruk met niet meer dan 0,5 atmosfeer kan overschrijden.

Artikel 20

- 20.1. Een persluchtcaisson, personenschutsluis of materialenschutsluis moet door ter zake kundig personeel worden bediend.
- 20.2. Gedurende het verblijf van een of meer personen in een ruimte onder overdruk moet buiten die ruimte steeds deskundig toezicht op dat verblijf worden uitgeoefend.

Artikel 21

De nodige maatregelen moeten worden getroffen om te voorkomen, dat tijdens het verblijf van een of meer personen onder overdruk in een persluchtcaisson, personenschacht of personenschutsluis de luchtdruk daarin plotse-ling een verandering van meer 0,2 atmosfeer ondergaat.

Artikel 22

De nodige maatregelen moeten worden getroffen om de lucht in een persluchtcaisson voor gevaarlijke, voor de gezondheid schadelijke of voor hinderlijke concentraties van gassen, dampen of stof te vrijwaren.

Artikel 23

De hoeveelheid van de in een persluchtcaisson aangevoerde lucht van atmosferische druk moet tenminste 40 m³ per man per uur bedragen. Voor het meten van de hoeveelheid aangevoerde lucht moet deugdelijke en doelmatige apparatuur beschikbaar zijn.

service, l'autre doit pouvoir être mise et maintenue en service immédiatement.

- 19.2. L'air doit être amené aux pompes par une conduite dont l'orifice d'entrée se trouve placé à un tel endroit, ou est pourvu d'un dispositif tel que l'aspiration d'air pur soit garantie.
- 19.3. La conduite d'air comprimé doit être munie d'un dispositif de fermeture placé à proximité des pompes à air, et, en outre, d'un clapet d'arrêt automatique placé à l'endroit où cette conduite d'air comprimé pénètre dans un caisson à air comprimé ou dans une écluse destinée au personnel.
- 19.4. Une soupape de sûreté est établie en un endroit facilement accessible et est réglée de façon telle que la pression dans le caisson à air comprimé ne dépasse pas de plus de 0,5 atmosphère la pression exigée pour l'exécution des travaux.

Article 20

- 20.1. Un caisson à air comprimé, une écluse destinée au personnel ou une écluse destinée au matériel doivent être desservis par du personnel compétent.
- 20.2. Pendant le séjour d'une ou de plusieurs personnes dans un endroit soumis à pression, une surveillance permanente doit être assurée par une personne compétente se trouvant à l'extérieur.

Article 21

Les mesures nécessaires doivent être prises pour éviter que, pendant le séjour sous pression d'une ou de plusieurs personnes dans un caisson à air comprimé, une cheminée ou une écluse destinée au personnel, la pression ne subisse une variation soudaine de plus de 0,2 atmosphère.

Article 22

Les mesures nécessaires doivent être prises pour préserver l'air se trouvant dans le caisson à air comprimé de concentrations dangereuses, incommodes ou nuisibles pour la santé, de gaz, de vapeurs ou de poussières.

Article 23

La quantité d'air ramenée à la pression atmosphérique introduite dans un caisson à air comprimé doit être au moins de 40 m³ par personne et par heure. Pour la mesure de la quantité d'air introduite, on doit disposer d'un appareillage efficace et de bonne qualité.

Artikel 24

De temperatuur van de in een persluchtcaisson aangevoerde lucht moet zodanig geregeld zijn, dat de temperatuur in de persluchtcaisson niet minder dan 10° C en niet meer dan 25° C bedraagt.

Artikel 25

Gedurende het verblijf van een of meer personen in een persluchtcaisson moet, van ten minste één personenschutsluis de deur naar die persluchtcaisson openstaan, behoudens gedurende de tijd, dat deze schutsluis wordt gebruikt voor in of uitschutten.

Artikel 26

- 26.1. De toestellen, bestemd voor de regeling van de luchtdruk gedurende het schutten van personen, met uitzondering van de in artikel 8, negende lid, bedoelde noodinrichting, moeten buiten het bereik zijn van de personen, die worden in- of uitgeschut.
- 26.2. Degene, die met het schutten van personen belast is, moet zich gedurende het inschutten en het uitschutten buiten de personenschutsluis bevinden en een uitschuttijdentabel als aangegeven in artikel 42, tweede lid, alsmede een uurwerk te zijner beschikking hebben.
- 26.3. De luchtdruk in een personenschutsluis moet goed afleesbaar zijn voor degene, die met het schutten van personen belast is.
- 26.4. Het verloop van de luchtdruk in een personenschutsluis moet automatisch worden geregistreerd. De geregistreerde gegevens moeten worden bewaard en aan het einde van de maand waarin zij zijn opgesteld, aan de bevoegde autoriteit worden toegezonden.

Artikel 27

De temperatuur in een personenschutsluis mag niet minder dan 18° C en niet meer dan 25° C bedragen. De nodige maatregelen moeten worden getroffen om temperatuurveranderingen, welke voor de personen, die worden in- of uitgeschut, schadelijk kunnen zijn, te voorkomen.

Artikel 28

Een persluchtcaisson, personenschutsluis of pompkamer moet door middel van de telefoon of een ander doelmatig system in verbinding staan met de buiten die ruimten met het toezicht belaste personen.

Article 24

La température de l'air introduit dans un caisson à air comprimé doit être réglée de telle façon que la température dans le caisson à air comprimé ne soit pas inférieure à 10° C ni supérieure à 25° C.

Article 25

Pendant le séjour d'une ou de plusieurs personnes dans un caisson à air comprimé, au moins une porte d'écluse destinée au personnel et donnant sur le caisson doit être ouverte, sauf pendant les périodes d'éclusage ou de déséclusage.

Article 26

- 26.1. Les appareils destinés au réglage de la pression de l'air pendant l'éclusage de personnes, à l'exclusion du dispositif de secours visé à l'article 8, alinéa 9, doivent être hors de portée des personnes qui sont éclusées ou déséclusées.
- 26.2. Le préposé à l'éclusage de personnes doit se trouver hors de l'écluse destinée au personnel pendant l'éclusage et le déséclusage et doit disposer d'une horloge et du tableau du temps de décompression visé à l'article 42, alinéa 2.
- 26.3. La pression de l'air dans une écluse destinée au personnel doit être bien lisible pour la personne chargée de l'éclusage de personnes.
- 26.4. La variation de la pression d'air dans une écluse destinée au personnel doit être enregistrée automatiquement. L'enregistrement doit être conservé et transmis à l'autorité compétente à la fin du mois dans lequel il a été établi.

Article 27

La température dans une écluse destinée au personnel ne peut être inférieure à 18° C ni supérieure à 25° C. Les mesures nécessaires doivent être prises pour éviter les différences de température qui pourraient être nuisibles aux personnes qui sont éclusées ou déséclusées.

Article 28

Un caisson à air comprimé, une écluse destinée au personnel ou une chambre de pompage doivent être reliés par téléphone ou par tout autre système efficace, aux personnes chargées de la surveillance, se trouvant à l'extérieur de ces endroits.

HOOFDSTUK VI

Medische voorschriften

Artikel 29

Aan elke onderneming moet gedurende de tijd, waarin in die onderneming werkzaamheden onder overdruk in uitvoering zijn, een geneeskundige verbonden zijn. Deze geneeskundige moet zich in die tijd steeds beschikbaar houden.

Artikel 30

- 30.1. Aan een onderneming moeten gedurende de tijd waarin zij werkzaamheden onder overdruk uitvoert, een of meer personen verbonden zijn, die voldoende deskundig zijn om eerste hulp te verlenen bij ongevallen in het algemeen en bij decompressieziekte in het bijzonder, en die bevoegd zijn om de in artikel 47 bedoelde recompressiekamer te bedienen. Een zodanige persoon of personen moeten gedurende die tijd steeds op het werkterrein aanwezig zijn en na beëindiging van die tijd nog gedurende 12 uren, indien de overdruk waaraan personen zijn onderworpen geweest, tenminste 1,3 atmosfeer heeft bereikt en nog gedurende 2 uren indien die overdruk lager is gebleven.
- 30.2. Op het werkterrein moet een voor eerste hulpverlening geschikt lokaal beschikbaar zijn waarin zich tenminste één rustbed bevindt.
- 30.3. Voor de in het eerste lid bedoelde persoon of personen moet, indien overnachting noodzakelijk is, een behoorlijk nachtverblijf beschikbaar zijn.

Artikel 31

- 31.1 Een persoon mag slechts tot een verblijf onder overdruk worden toegelaten, indien :
- a. hij niet jonger is dan 18 jaar en :
 - 1^o indien de overdruk 3 atmosfeer of minder bedraagt, niet ouder is dan 50 jaar ;
 - 2^o indien de overdruk meer dan 3 atmosfeer bedraagt, niet ouder is dan 35 jaar ;
 - 3^o indien hij belast is met toezicht of controle — ongeacht de grootte van de overdruk — niet ouder is dan 50 jaar ;
 - b. omtrent hem door de in artikel 29 bedoelde geneeskundige, en schriftelijke gedagtekende verklaring is afgegeven, waaruit blijkt, dat hij voor een verblijf onder overdruk geschikt is bevonden.

CHAPITRE VI

Dispositions médicales

Article 29

Un médecin doit être attaché à toute entreprise pendant le temps qu'elle exécute des travaux sous pression. Pendant ce temps, ce médecin doit toujours être disponible.

Article 30

- 30.1. A toute entreprise doit être attachée, durant la période pendant laquelle elle exécute des travaux sous pression, au moins une personne capable de dispenser les premiers soins en cas d'accident en général et plus particulièrement dans le cas de maladie de décompression et qui est capable de servir la chambre de recompression, visée à l'article 47. Cette personne ou toute autre personne ayant la même qualification doit être toujours présente sur le lieu de travail pendant cette période et y rester pendant 12 heures encore après l'écoulement de cette période, si la pression à laquelle des personnes ont été soumises, a atteint au moins 1,3 atmosphère, et pendant 2 heures au moins encore, si la pression a été inférieure.
- 30.2. Un local destiné aux premiers soins et pourvu d'au moins un lit de repos, doit être prévu sur le lieu de travail.
- 30.3. Un logement convenable doit être disponible pour la personne visée à l'alinéa 1, si celle-ci doit exécuter des prestations de nuit.

Article 31

- 31.1. Une personne ne peut être admise dans une enceinte sous pression que si :
- a. elle est âgée d'ou moins 18 ans et :
 - 1° si elle a moins de 50 ans, lorsque la pression est égale ou inférieure à 3 atmosphères ;
 - 2° si elle a moins de 35 ans, lorsque la pression dépasse 3 atmosphères,
 - 3° si elle a moins de 50 ans, lorsqu'elle est chargée de la surveillance ou du contrôle — quelle que soit la valeur de la pression ;
 - b. elle est en possession d'un certificat daté, délivré par le médecin visé à l'article 29, d'où il résulte qu'elle est apte au séjour sous pression.

- 31.2 De in het eerste lid, onder b, bedoelde verklaring is behoudens het in het derde lid bepaalde geldig gedurende drie maanden na haar dagtekening, indien de overdruk, waaronder het verblijf zal plaatsvinden, minder dan 1,8 atmosfeer bedraagt, en gedurende veertien dagen indien die overdruk 1,8 atmosfeer of meer bedraagt.
- 31.3 De geneeskundige, die de in het eerste lid, onder b, bedoelde verklaring heeft afgegeven kan te allen tijde verklaren, dat een persoon niet meer tot een verblijf onder overdruk mag worden toegelaten, in welk geval eerstbedoelde verklaring haar geldigheid verliest.

Artikel 32

- 32.1. Telkens voordat iemand wordt ingeschut moet hij door één van de in artikel 30.1. bedoelde personen worden ondervraagd over zijn gezondheids-toestand. Indien de ondervraagde verklaart te lijden aan stoornissen aan de neus, de keel of de oren of aan om het even welke ongesteldheid mag hij slechts tot het werk onder overdruk toegelaten worden met de goedkeuring van de in artikel 29 bedoelde geneeskundige.
- 32.2. Een persoon die is uitgeschut moet zich aanstonds melden bij een van de in artikel 30.1. bedoelde persoon of personen.
- 32.3. Door deze persoon of personen moet in een daarvoor bestemd register vermeld worden :
- a. de naam en voornamen van de gecontroleerde personen ;
 - b. de eventueel vernomen klachten met het gevolg dat daaraan werd gegeven ;
 - c. de tijdstippen waarop het inschutten van deze personen is aangevallen en het uitschutten geëindigd ;
 - d. de ten aanzien van die persoon in acht genomen in-of uitschuttijd ;
 - e. het tijdstip, waarop die persoon de persluchtcaisson heeft betreden of verlaten ;
 - f. de overdruk in de persluchtcaisson gedurende het verblijf van die persoon daarin.
- 32.4. De werkgever verzoekt de in artikel 29 bedoelde geneeskundige elke persoon, die over een stoornis klaagt, zo snel mogelijk te onderzoeken.
- 32.5. Wanneer de werken worden verricht onder een overdruk van meer dan 2,3 atm. moet de in artikel 29 bedoelde geneeskundige gedurende heel de duur van het uitschutten van de daaraan onderworpen personen aanwezig zijn.

Artikel 33

Een persoon is gedurende de tijd, dat hij voor het verrichten van werkzaamheden onder overdruk aan een onderneming verbonden is, verplicht een

- 31.2. Sous réserve de la disposition prévue à l'alinéa 3, le certificat visé à l'alinéa 1., sous b, est valable pour une période de trois mois à partir de la date de la signature, lorsque la pression sous laquelle aura lieu le séjour est inférieure à 1,8 atmosphère, et pour une période de quinze jours lorsque la pression est égale ou supérieure à 1,8 atmosphère.
- 31.3. Le médecin qui a délivré le certificat dont question à l'alinéa 1, sous b, peut en tout temps déclarer une personne inapte au séjour sous pression. Dans ce cas, ledit certificat se trouve invalidé.

Article 32

- 32.1. Toute personne devant être éclusée doit, avant chaque éclusage, être interrogée sur son état de santé par l'une des personnes visées à l'article 30.1. Si elle déclare souffrir de troubles au nez, à la gorge ou aux oreilles ou de tout autre malaises, elle ne pourra exécuter de travaux sous pression que moyennant l'accord du médecin visé à l'article 29.
- 32.2. Toute personne qui est déséclusée doit se présenter immédiatement à la personne visée à l'article 30.1.
- 32.3. Cette dernière personne doit indiquer dans un registre réservé à cet usage :
- les nom et prénoms des personnes examinées ;
 - les plaintes éventuellement recueillies ainsi que la suite qui leur a été réservée ;
 - l'heure du début de l'éclusage et de la fin du déséclusage des personnes examinées ;
 - les temps de compression et de décompression de cette personne ;
 - l'heure à laquelle cette personne a pénétré dans le caisson à air comprimé et l'a quitté ;
 - la pression dans le caisson à air comprimé pendant le séjour de cette personne à l'intérieur de celui-ci.
- 32.4. L'employeur requiert le médecin visé à l'article 29 d'examiner le plus rapidement possible toute personne se plaignant d'éprouver des troubles.
- 32.5. Si les travaux sont exécutés sous une pression supérieure à 2,3 atm. le médecin visé à l'article 29 doit être présent pendant toute la durée du déséclusage des personnes qui y sont soumises.

Article 33

Toute personne qui est employée par une entreprise pour l'exécution de travaux sous pression doit, pendant le temps qu'elle est au service de cette

op naam gesteld bewijs van een door de bevoegde autoriteit vastgesteld model bij zich te dragen, waaruit blijkt dat hij zulke werkzaamheden verricht.

Artikel 34

Het is verboden alcoholhoudende drank op het werkkerrein te gebruiken.

Artikel 35

Het is verboden te roken tijdens een verblijf onder overdruk.

Artikel 36

In een personenschutsluis, een pompkamer en een schaftlokaal moet een goed leesbare instructie hangen, welke vermeldt, hetgeen door hen, die in een onderneming werkzaamheden onder overdruk verrichten, gedurende het verblijf onder overdruk in het belang van de veiligheid en de gezondheid behoort te worden gedaan, en nagelaten.

Artikel 37

Indien de in artikel 29 bedoelde geneeskundige dit noodzakelijk acht zal hij een persoon, die ophoudt aan een onderneming verbonden te zijn voor het verrichten van werkzaamheden onder overdruk, aan een geneeskundig onderzoek onderwerpen. Bedoelde persoon moet dit onderzoek toestaan.

HOOFDSTUK VII

In- en uitschuttijden en verblijftijd

Artikel 38

- 38.1. De inschuttijd moet voor elke 0,1 atmosfeer overdruk in een persluchtcaisson tenminste een halve minuut bedragen.
- 38.2. De tijd, welke gelegen is tussen de tijdstippen, waarop met het inschutten van dezelfde persoon wordt aangevangen, moet tenminste vierentwintig uren bedragen.

Deze tijd bedraagt tenminste vijf uren ten aanzien van een persoon, die belast is met toezicht of controle.

Artikel 39

- 39.1. Indien een persoon gedurende de tijd, dat hij wordt ingeschut, ongemakken ondervindt, dient het verhogen van de luchtdruk onmiddellijk

entreprise, porter un certificat nominal d'un modèle fixé par l'autorité compétente, d'où il ressort qu'elle exécute des travaux sous pression.

Article 34

Il est interdit de consommer sur les lieux de travail des boissons alcooliques.

Article 35

Il est interdit de fumer pendant un séjour sous pression.

Article 36

Dans une écluse destinée aux personnes, une chambre de pompage et un réfectoire, doit se trouver une instruction bien lisible, indiquant ce qui doit être fait et évité en matière de sécurité et de santé par ceux qui exécutent, dans une entreprise, des travaux sous pression.

Article 37

Si le médecin visé à l'article 29 le juge nécessaire, il examinera toute personne qui cesse d'appartenir à une entreprise pour l'exécution de travaux sous pression. Cette personne doit se soumettre à cet examen.

CHAPITRE VII

Temps de compression et de décompression et temps de séjour

Article 38

38.1. Le temps de compression doit être d'au moins une demi-minute pour chaque 0,1 atmosphère de pression régnant dans un caisson à air comprimé.

38.2. Le temps compris entre deux débuts d'éclusage de la même personne doit être de 24 h au moins.

Ce temps est ramené à 5 h au moins pour toute personne chargée de la surveillance ou du contrôle.

Article 39

39.1. Si une personne éprouve des malaises pendant son éclusage, l'augmentation de la pression de l'air doit être interrompue. Si ces malaises ne

te worden gestopt. Wanneer deze ongemakken niet spoedig verdwijnen, moet de luchtdruk geleidelijk verminderd worden. Zo nodig moet de persoon worden uitgeschut.

- 39.2. In ieder geval moet, indien een persoon, die wordt in- of uitgeschut, hierom verzoekt, de compressie of decompressie onmiddellijk worden onderbroken.

Artikel 40

40.1. De verblijftijd mag ten hoogste bedragen :

- a. bij een overdruk van 1,8 atmosfeer of minder met inbegrip van de inschuttijd, acht uren ;
- b. bij een overdruk van meer dan 1,8 atmosfeer, doch niet meer dan 2,3 atmosfeer, vier uren ;
- c. bij een overdruk van meer dan 2,3 atmosfeer, doch niet meer dan 2,8 atmosfeer, drie uren ;
- d. bij een overdruk van meer dan 2,8 atmosfeer, doch niet meer dan 3,5 atmosfeer, twee uren.

40.2. Indien de verblijftijd meer dan vier uren bedraagt, moeten de werkzaamheden na vier uren worden onderbroken door een aaneengesloten rusttijd van tenminste een half uur.

40.3. De verblijftijd wordt bekort, indien dat naar het oordeel van de bevoegde autoriteit in verband met de aard van de in die verblijftijd te verrichten of verrichte werkzaamheden noodzakelijk is.

40.4. De verblijftijd van hem, die voor het eerst onder overdruk in een persluchtcaisson verblijft, mag slechts de helft van de ingevolge het eerste lid toegestane verblijftijd bedragen.

Artikel 41

De overdruk in een persluchtcaisson mag, zolang zich daarin een of meer personen bevinden, niet meer bedragen dan 3,5 atmosfeer.

Artikel 42

42.1. De uitschuttijd van een persoon, wiens verblijf in een persluchtcaisson onder een overdruk van minder dan 1 atmosfeer heeft plaatsgevonden, moet tenminste vijf minuten bedragen.

42.2. De uitschuttijd van een persoon, wiens verblijf in een persluchtcaisson onder een overdruk van 1 atmosfeer of meer heeft plaatsgevonden, wordt overeenkomstig de volgende tabel vastgesteld. De overdruk in de persluchtsluiting moet twee minuten na de aanvang van het uitschutten zijn verlaagd tot de waarde, welke in kolom 2 is aangegeven. Vervolgens moet de druk gelijkmatig tot de atmosferische druk worden verlaagd, zodat de totale uitschuttijd tenminste gelijk is aan de in kolom 3 aangegeven tijd.

disparaissent pas rapidement, la pression doit être réduite progressivement. Si nécessaire, cette personne doit être déséclusée.

- 39.2. En tout cas, la compression ou la décompression doit immédiatement être interrompue à la demande de toute personne éclusée ou déséclusée.

Article 40

- 40.1. Le temps de séjour peut atteindre pour une pression :
- inférieure ou égale à 1,8 atmosphère, 8 h au maximum, y compris le temps de décompression ;
 - supérieure à 1,8 atmosphère, mais inférieure ou égale à 2,3 atmosphères, 4 h au maximum ;
 - supérieure à 2,3 atmosphères, mais inférieure ou égale à 2,8 atmosphères, 3 h au maximum ;
 - supérieure à 2,8 atmosphères, mais inférieure ou égale à 3,5 atmosphères, 2 h au maximum.
- 40.2. Si le temps de séjour est supérieur à 4 h, l'activité doit être interrompue après 4 h par un temps de repos ininterrompu d'une 1/2 heure au moins.
- 40.3. Le temps de séjour est réduit lorsque l'autorité compétente l'estime nécessaire en raison de la nature des travaux effectués ou à effectuer pendant ce séjour.
- 40.4. Si une personne séjourne pour la première fois dans un caisson à air comprimé, le temps de séjour ne peut être que la moitié de celui qui est autorisé par les dispositions de l'alinéa 1.

Article 41

La pression dans un caisson à air comprimé ne peut, aussi longtemps qu'une ou plusieurs personnes s'y trouvent, être supérieure à 3,5 atmosphères.

Article 42

- 42.1. Le temps de décompression d'une personne ayant séjourné dans un caisson à air comprimé, sous une pression de moins de 1 atmosphère, doit être de cinq minutes en moins.
- 42.2. Le temps de décompression d'une personne ayant séjourné dans une caisson à air comprimé sous une pression de 1 atmosphère ou plus, est fixé au tableau suivant. La pression dans l'écluse destinée au personnel doit être ramenée deux minutes après le début du déséclusage, à la valeur indiquée dans la colonne 2. La pression doit être ensuite ramenée graduellement à la pression atmosphérique de telle sorte que le temps total de décompression soit au moins égal à celui indiqué dans la colonne 3.

| Kolom/Colonne 1 | Kolom/ Colonne 2 | Kolom 3- | | |
|--|---|--|-------------------------|--------------------------|
| Overdruk in atm. in de perslucht- caisson/Pression en atm. dans le caisson à air comprimé | Overdruk in atm. in de schutsluis na 2 min/ Pression en atm. dans l'écluse, après 2 min. | Verblijftijd in uren - | | |
| | | t/m 0 ½ à incl. | t/m > ½ 1 à incl. | t/m > 1 1½ à incl. |
| | | Minimum-duur van het verblijf in de schutsluis in minuten - | | |
| t/m | | | | |
| > 1,0 à incl. 1,1 | 0,23 | 5 | 5 | 5 |
| > 1,1 » 1,2 | 0,29 | 5 | 5 | 5 |
| > 1,2 » 1,3 | 0,35 | 5 | 5 | 5 |
| > 1,3 » 1,4 | 0,41 | 5 | 5 | 5 |
| > 1,4 » 1,5 | 0,47 | 5 | 5 | 10 |
| > 1,5 » 1,6 | 0,53 | 5 | 10 | 15 |
| > 1,6 » 1,7 | 0,59 | 10 | 10 | 15 |
| > 1,7 » 1,8 | 0,65 | 10 | 15 | 20 |
| > 1,8 » 1,9 | 0,71 | 10 | 20 | 25 |
| > 1,9 » 2,0 | 0,77 | 10 | 20 | 30 |
| > 2,0 » 2,1 | 0,83 | 15 | 25 | 35 |
| > 2,1 » 2,2 | 0,89 | 15 | 25 | 40 |
| > 2,2 » 2,3 | 0,95 | 15 | 30 | 45 |
| > 2,3 » 2,4 | 1,01 | 15 | 35 | 50 |
| > 2,4 » 2,5 | 1,07 | 20 | 35 | 55 |
| > 2,5 » 2,6 | 1,13 | 20 | 40 | 65 |
| > 2,6 » 2,7 | 1,19 | 20 | 45 | 70 |
| > 2,7 » 2,8 | 1,25 | 20 | 50 | 80 |
| > 2,8 » 2,9 | 1,31 | 25 | 50 | 85 |
| > 2,9 » 3,0 | 1,37 | 25 | 55 | 95 |
| > 3,0 » 3,1 | 1,43 | 25 | 60 | 100 |
| > 3,1 » 3,2 | 1,49 | 25 | 65 | 110 |
| > 3,2 » 3,3 | 1,55 | 30 | 70 | 115 |
| > 3,3 » 3,4 | 1,61 | 30 | 75 | 120 |
| > 3,4 » 3,5 | 1,67 | 30 | 80 | 125 |

42.3. Indien een persoon, die belast is met toezicht of controle, in een tijdvak van vierentwintig uren meer dan éénmaal moet uitgeschut worden, moeten voor de berekening van de tweede en volgende uit-schuttijden de in dat tijdvak daaraan voorafgegane verblijftijden samen-
geteld worden.

- Colonne 3

- Temps du séjour en heures

| t/m > 1½ à incl. | 2 | t/m > 2 à incl. | 2½ | t/m > 2½ à incl. | 3 | t/m > 3 à incl. | 3½ | t/m > 3½ à incl. | 4 | meer dan 4 u plus de 4 h |
|------------------------|---|-----------------------|----|------------------------|---|-----------------------|----|------------------------|---|--------------------------------|
|------------------------|---|-----------------------|----|------------------------|---|-----------------------|----|------------------------|---|--------------------------------|

- Temps minimum du séjour dans l'écluse, en minutes

| | | | | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 5 | 15 |
| 5 | 5 | 10 | 10 | 10 | 15 | 15 | 20 | 20 | 25 |
| 5 | 10 | 15 | 15 | 15 | 20 | 25 | 30 | 30 | 40 |
| 10 | 15 | 20 | 20 | 20 | 25 | 30 | 35 | 40 | 50 |
| 15 | 20 | 25 | 25 | 25 | 30 | 35 | 40 | 45 | 65 |
| 20 | 25 | 35 | 35 | 35 | 40 | 45 | 50 | 55 | 75 |
| 25 | 35 | 40 | 40 | 40 | 45 | 50 | 55 | 60 | 90 |
| 30 | 40 | 50 | 50 | 50 | 55 | 60 | 65 | 70 | 100 |
| 40 | 50 | 55 | 55 | 55 | 60 | 65 | 70 | 75 | — |
| 45 | 55 | 65 | 65 | 65 | 70 | 75 | 80 | 85 | — |
| 55 | 65 | 75 | 75 | 75 | 80 | 85 | 90 | 95 | — |
| 65 | 75 | 90 | 90 | 90 | 95 | 100 | 105 | 110 | — |
| 75 | 85 | 100 | 100 | 100 | 110 | 120 | 130 | 140 | — |
| 85 | 95 | 115 | 115 | 115 | — | — | — | — | — |
| 90 | 105 | 130 | 130 | 130 | — | — | — | — | — |
| 100 | 115 | 140 | 140 | 140 | — | — | — | — | — |
| 110 | 125 | 155 | 155 | 155 | — | — | — | — | — |
| 120 | 135 | 165 | 165 | 165 | — | — | — | — | — |
| 130 | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 135 | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 145 | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 155 | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 165 | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 175 | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 180 | — | — | — | — | — | — | — | — | — |

42.3. Si une personne, chargée de la surveillance ou du contrôle, est déséclusee plus d'une fois pendant un laps de temps de 24 h, il doit être tenu compte, pour le calcul du deuxième temps de décompression, et des suivants, de la somme des temps de séjour précédent le désécluseage.

- 42.4. Voor de toepassing van het in dit artikel bepaalde wordt als overdruk in aanmerking genomen de grootste overdruk, waaraan een persoon tijdens zijn laatste verblijf in een persluchtcaisson is blootgesteld geweest.

Artikel 43

- 43.1. Elke persoon, die is uitgeschut, moet bij het verlaten van de personenschutsluis, zo nodig, van een droge deken worden voorzien.
- 43.2. Aan elke persoon die is uitgeschut, moeten, zo spoedig mogelijk, nadat hij de personenschutsluis heeft verlaten, warme dranken kosteloos en in voldoende hoeveelheden worden verstrekt.

Artikel 44

- 44.1. Elke persoon die is uitgeschut, moet op het werkterrein aanwezig blijven gedurende een half uur, indien de overdruk, waaronder zijn verblijf heeft plaatsgevonden, 1,8 atmosfeer of minder en één uur, indien die overdruk meer dan 1,8 atmosfeer bedraagt.
- 44.2. In deze tijd mag deze persoon geen werkzaamheden verrichten.

Artikel 45

Voor elke drie personen of minder, die gelijktijdig zijn uitgeschut, moet op het werkterrein tenminste één binnenshuis en doelmatig gelegen, behoorlijk ingerichte stortbadgelegenheid beschikbaar zijn. Nadat hij is uitgeschut, moet elke persoon in de in artikel 44, eerste lid, bedoelde tijd een warm stortbad nemen.

Artikel 46

Een persoon, die is uitgeschut, mag na afloop van de in artikel 44, eerste lid, bedoelde tijd geen werkzaamheden verrichten. Nochtans, indien zijn verblijftijd minder dan de ingevolge artikel 40, eerste lid, toegestane verblijftijd heeft bedragen, mag hij na zijn rusttijd werkzaamheden verrichten, mits de som van de verblijftijd en de tijd van deze werkzaamheden niet groter is dan de toegestane verblijftijd.

HOOFDSTUK VIII

Recompressie kamer

Artikel 47

- 47.1. Indien werkzaamheden worden uitgevoerd onder een overdruk van 1,3 atmosfeer of meer, moet op het werkterrein een doelmatig ingerichte en voor onmiddellijk gebruik gereed zijnde recompressiekamer aanwezig zijn.

- 42.4. Pour l'application des dispositions du présent article, il y a lieu d'adopter comme pression, la plus grande pression à laquelle une personne a été exposée pendant son dernier séjour dans un caisson à air comprimé.

Article 43

- 43.1. Toute personne qui est désécluée doit, lorsqu'elle quitte l'écluse destinée au personnel, au besoin, être munie d'une couverture sèche.
- 43.2. Des boissons chaudes doivent être distribuées gratuitement et en quantité suffisante à toute personne désécluée, aussitôt que possible après qu'elle ait quitté l'écluse destinée au personnel.

Article 44

- 44.1. Toute personne désécluée doit rester pendant une demi-heure sur le lieu du travail si la pression subie était égale ou inférieure à 1,8 atmosphère, et pendant une heure si cette pression dépassait 1,8 atmosphère.
- 44.2. Elle ne doit effectuer aucun travail pendant ce temps.

Article 45

Par trois personnes ou moins qui sont désécluées en même temps, au moins une douche bien située et convenablement équipée doit être disponible sur le lieu de travail, dans un bâtiment fermé. Après avoir été désécluée, chaque personne doit prendre une douche chaude dans le temps fixé à l'article 44, alinéa 1.

Article 46

Une personne qui est désécluée ne peut effectuer aucun travail à l'issue du temps fixé à l'article 44, alinéa 1. Toutefois, lorsque le temps de séjour est inférieur à celui autorisé par l'article 40, alinéa 1, l'intéressé peut, à l'issue de son temps de repos, reprendre le travail pour autant que, additionnés, le temps de séjour et celui de ce travail ne dépassent pas le temps de séjour autorisé.

CHAPITRE VIII

Chambre de recompression

Article 47

- 47.1. Lorsque les travaux sont effectués sous une pression de 1,3 atmosphère ou plus, une chambre de recompression bien équipée et prête pour un usage immédiat doit se trouver sur le lieu de travail.

- 47.2. Een recompressiekamer moet zodanig zijn geconstrueerd en onderhouden dat zij zonder gevaar en met behoud van haar luchtdichtheid een gebruiksdruk van 4 atmosfeer overdruk kan verdragen.
- 47.3. Een recompressiekamer moet voorzien zijn van tenminste twee vensters, waarvan de ruiten :
- a. goed doorzichtig zijn ;
 - b. tegen mechanische beschadiging beschermd zijn.
- 47.4. Een recompressiekamer moet zijn voorzien van afzonderlijke schutsluizen voor personen en geneesmiddelen.
- 47.5. Een recompressiekamer moet deugdelijk zijn geventileerd.
- 47.6. De temperatuur in een recompressiekamer mag niet minder dan 18° C en niet meer dan 25° C bedragen.
- 47.7. Een recompressiekamer moet, zowel van binnen als van buiten, voorzien zijn van manometers en van een apparatuur ter bediening van die recompressiekamer. In de recompressiekamer moeten tevens dekens, de nodige geneesmiddelen en een voor onmiddellijk gebruik gereed zijnde zuurstofapparaat beschikbaar zijn.
- 47.8. In een recompressiekamer moet bovendien beschikbaar zijn een doelmatig en in goede staat van onderhoud verkerende brandblusinstallatie welke zowel van buiten die recompressiekamer als daarbinnen bedienbaar moet zijn. Daarnaast moeten in het algemeen maatregelen worden genomen om brand in een recompressiekamer zoveel mogelijk te voorkomen en zoveel mogelijk te beperken.
- 47.9. Een recompressiekamer moet tegen zonnestraling en weersinvloeden beschermd zijn.
- 47.10. Tussen een recompressiekamer en het in artikel 30, tweede lid, bedoelde dagverblijf moet een telefonische verbinding aanwezig zijn.
- 47.11. Een recompressiekamer moet in goede staat van gebruik worden gehouden.
- 47.12. Een recompressiekamer moet door voldoende en terzake kundige personen worden bediend. Deze personen moeten gedurende het verblijf van een of meer andere personen onder overdruk in een persluchtcaisson, personenschutsluis of personenschacht op het werkterrein aanwezig zijn. Nadat het uitschutten is geëindigd, moet gedurende een daaraan aansluitend tijdvak van zes uren tenminste één persoon als bedoeld in de eerste volzin op het werkterrein aanwezig zijn ; in aansluiting aan het laatstgenoemde tijdvak moet tenminste één persoon als bedoeld in de eerste volzin zich gedurende zes uren beschikbaar houden.
- 47.13. Een recompressiekamer mag voor geen ander doel worden gebruikt dan waarvoor zij bestemd is.

- 47.2. La chambre de recompression doit être construite et entretenue de façon qu'elle puisse supporter sans danger et sans perte d'étanchéité une pression d'utilisation de 4 atmosphères.
- 47.3. Une chambre de recompression doit être pourvue d'au moins deux fenêtres dont les vitres :
- sont transparentes ;
 - sont protégées contre la détérioration mécanique.
- 47.4. Une chambre de recompression doit être pourvue de deux sas distincts destinés l'un à l'éclusage des personnes, l'autre à l'éclusement des médicaments.
- 47.5. Une chambre de recompression doit être ventilée efficacement.
- 47.6. La température dans une chambre de recompression ne peut pas être inférieure à 18° C ni supérieure à 25° C.
- 47.7. Une chambre de recompression doit être équipée, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, de manomètres et d'un dispositif permettant la manœuvre de la chambre de recompression. Dans celle-ci doivent se trouver également des couvertures, les médicaments nécessaires et un appareil d'oxygène en ordre de marche.
- 47.8. Une chambre de recompression doit en outre comporter une installation d'extinction d'incendie efficace et maintenue en bon état de fonctionnement, pouvant être manœuvrée tant de l'extérieur que de l'intérieur de la chambre de recompression. De plus, des mesures générales doivent être prises en vue de prévenir et de limiter autant que possible un incendie dans la chambre de recompression.
- 47.9. Une chambre de recompression doit être protégée du soleil et des intempéries.
- 47.10. La chambre de recompression doit être téléphoniquement reliée à l'endroit visé à l'article 30, alinéa 2.
- 47.11. Une chambre de recompression doit être tenue en bon état de fonctionnement.
- 47.12. La chambre de recompression doit être desservie par des personnes compétentes en nombre suffisant. Ces personnes doivent se trouver au chantier pendant le séjour sous pression d'une ou de plusieurs personnes dans un caisson à air comprimé, dans une cheminée ou écluse destinées au personnel. Le déséclusage étant terminé, au moins une des personnes visées à la première phrase doit rester encore au chantier pendant les six premières heures ; pendant les six heures suivantes, au moins une des personnes visées à la première phrase doit rester disponible.
- 47.13. Une chambre de recompression ne peut servir à un autre usage que celui auquel elle est destinée.

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 31 AUGUSTUS 1973
BETREFFENDE DE HOUTBEWERKINGSMACHINES

M (73) 24

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 31 AOUT 1973
CONCERNANT LES MACHINES A BOIS

M (73) 24

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de houtbewerkingsmachines

M (73) 24

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op de artikelen 6, 7 en 8 van het Unieverdrag,

Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,

Overwegende, dat eenvormige veiligheidsvoorschriften inzake de vervaardiging van houtbewerkingsmachines in de Beneluxlanden dienen te worden toegepast,

Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden worden uitgenodigd de nodige maatregelen te treffen met het oog op de toepassing van de bepalingen van bijgaand Reglement inzake veiligheidsvoorschriften voor houtbewerkingsmachines.

GEDAAN te Brussel, op 31 augustus 1973.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L.J. BRINKMAN

RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les machines à bois

M (73) 24

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu les articles 6, 7 et 8 du Traité d'Union,

Vu l'article 9 de la Convention transitoire,

Considérant qu'il convient d'appliquer dans les pays du Benelux des prescriptions de sécurité uniformes relatives à la construction de machines à bois,
Recommande :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à prendre les mesures nécessaires en vue de l'application des dispositions du Règlement ci-annexé relatif aux prescriptions de sécurité pour les machines à bois.

FAIT à Bruxelles, le 31 août 1973.

Le Président du Comité de Ministres,

L.J. BRINKMAN

REGLEMENT
inzake veiligheidsvoorschriften voor houtbewerkingsmachines

M (73) 24, Bijlage

HOOFDSTUK I

Inleidende bepalingen

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van het bij deze Beschikking bepaalde wordt verstaan onder

1.1. Houtbewerkingsmachines :

1.1.1. « Cirkelzaagmachine »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het zagen van hout d.m.v. een cirkelzaag, voorzien van een tafelblad en een onder het tafelblad liggende zaagas.

Onder deze definitie zijn niet bedoeld de afkortzaagmachine en de platenzaagmachine.

1.1.2. « Afkortzaagmachine »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het afkorten van hout d.m.v. een cirkelzaag met vaste of beweegbare as en voorzien van een tafelblad.

Onder definitie is niet bedoeld de platenzaagmachine.

1.1.3. « Cirkelzaagmachine met radiale arm »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het zagen van hout d.m.v. een cirkelzaag, welke boven een tafelblad langs een radiale arm of een daaraan bevestigde geleider verplaatst moet worden tijdens het zagen.

1.1.4. « Platenzaagmachine », waaronder paneel- en formaatzaagmachine

Een werktuigmachine vervaardigd voor het zagen van platen of panelen, hetzij door een of meer zaagbladen ten opzichte van het werkstuk te bewegen, hetzij door het werkstuk ten opzichte van één of meer zaagbladen te verplaatsen.

REGLEMENT
relatif aux prescriptions de sécurité pour les machines à bois

M (73) 24, Annexe

CHAPITRE I

Dispositions introductives

Article 1^{er}

Définitions

Pour l'application de la présente Décision, on entend par

1.1. Machines à bois :

1.1.1. « Scie circulaire »

Une machine-outil construite pour le sciage du bois au moyen d'une lame de scie circulaire et pourvue d'une table et d'un arbre de scie disposé sous la table.

Ne sont pas visées par cette définition : la tronçonneuse et la scie à panneaux.

1.1.2. « Tronçonneuse »

Une machine-outil construite pour le tronçonnage du bois au moyen d'une lame de scie circulaire à arbre fixe ou mobile et pourvue d'une table.

N'est pas visée par cette définition la scie à panneaux.

1.1.3. « Scie circulaire à bras radial »

Une machine-outil construite pour le sciage du bois au moyen d'une lame de scie circulaire, devant être déplacée au cours du sciage, au-dessus d'une table le long d'un bras radial ou d'un guide qui y est attaché.

1.1.4. « Scie circulaire à panneaux », comprenant la « scie circulaire à table coulissante » et la « scie circulaire double ou multiple à écartement réglable »

Une machine-outil construite pour le sciage de plateaux ou de panneaux, soit en déplaçant une ou plusieurs lames de scie circulaire par rapport à la pièce à travailler, soit en déplaçant la pièce par rapport à une ou à plusieurs lames.

1.1.5. « *Trogzaagmachine* »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het afkorten van hout d.m.v. een cirkelzaag met een vaste as, waarbij het hout aangevoerd moet worden in een schommelende trog.

1.1.6. « *Freesmachine* »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het profileren van hout, voorzien van een tafelblad en van een verticale af of niet schuin stelbare freesspil, waarvan de ondersteuning en aandrijving onder het tafelblad zijn gelegen.

1.1.7. « *Bovenfreesmachine* »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het frezen van hout, voorzien van een tafelblad en een verticale al of niet schuinstelbare freesspil, waarvan de ondersteuning en aandrijving boven het tafelblad zijn gelegen.

1.1.8. « *Vlakbank* »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het schaven van hout, voorzien van twee halve tafelbladen met een daartussen liggende beitelas, af of niet voorzien van een tweede beitelas in de geleider.

1.1.9. « *Vandiktebank* »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het van-dikte schaven van hout, voorzien van een horizontale beitelas, en van aan- en afvoerswalsen.

1.1.10. « *Lintzaagmachine* »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het zagen van hout door middel van een lintzaag die over tenminste twee wielen loopt, voorzien van een tafelblad.

Onder deze definitie zijn niet bedoeld de horizontale lintzaagmachine en de bomenzaagmachine.

1.1.11. « *Pennenbank* »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het slaan van pennen in hout door middel van twee beitelblokassen en al of niet voorzien van een afkortzaag of contramalspillen.

1.1.12. « *Kettingfreesmachine* »

Een werktuigmachine vervaardigd voor het frezen van gaten in hout door middel van een freesketting zonder eind.

1.1.13. « *Gecombineerde machine* »

Een werktuigmachine bestaande uit twee of meer der onder 1.1.1. t/m 1.1.12. bedoelde machines samengebouwd op eenzelfde gestel, en waarop het werkstuk met de hand moet worden aangevoerd.

1.1.5. « *Scie circulaire à berceau basculant* »

Une machine-outil construite pour le tronçonnage du bois, au moyen d'une lame de scie circulaire à arbre fixe, à laquelle le bois doit être amené par un berceau basculant.

1.1.6. « *Toupie* »

Une machine-outil construite pour le profilage du bois, pourvue d'une table et d'un arbre vertical, inclinable ou non, dont les supports et l'entraînement sont situés sous la table.

1.1.7. « *Défonceuse* »

Une machine-outil construite pour éléger le bois, pourvue d'une table et d'un arbre vertical, inclinable ou non dont les supports et l'entraînement sont situés au-dessus de la table.

1.1.8. « *Dégauchisseuse* »

Une machine-outil construite pour le dressage du bois, pourvue de deux demi-tables et d'un arbre porte-outil situé entre celles-ci pourvue ou non d'un deuxième arbre porte-outil situé dans le guide.

1.1.9. « *Raboteuse* »

Une machine-outil construite pour le rabotage en épaisseur du bois, pourvue d'un arbre porte-outil horizontal et de cylindres entraîneurs d'alimentation et d'évacuation.

1.1.10. « *Scie à ruban* »

Une machine-outil construite pour le sciage du bois au moyen d'un ruban sans fin qui se déplace sur deux volants au moins, et qui est pourvue d'une table.

Ne sont pas visées par cette définition : la scie à ruban horizontale et la scie à grumes.

1.1.11. « *Tenonneuse* »

Une machine-outil construite pour l'exécution de tenons dans le bois au moyen de deux arbres porte-couteaux et pourvue ou non d'une tronçonneuse ou d'arbres à contreprofiler.

1.1.12. « *Mortaiseuse à chaîne* »

Une machine-outil construite pour l'exécution de mortaise dans le bois au moyen d'une chaîne sans fin à fraiser.

1.1.13. « *Machine combinée* »

Une machine-outil composée de deux ou plusieurs machines visées sous 1.1.1. à 1.1.12., montées sur un même bâti et auxquelles les pièces à travailler doivent être amenées à la main.

Onder deze definitie zijn tevens bedoeld de op eenzelfde gestel samengebouwde machines waarvan niet alle samenstellende delen vervaardigd zijn voor het bewerken van hout.

1.2. *Beschuttingstoestel* :

Een toestel vervaardigd voor het beschutten van een houtbewerkingsmachine.

1.3. *Aanvoerapparaat* :

Een toestel vervaardigd voor het doorvoeren van het werkstuk op een houtbewerkingsmachine en voorzien van aanvoerrollen.

Artikel 2

Toepassingsgebied

- 2.1. Dit Reglement is van toepassing op de in artikel 1.1. bedoelde werktuigmachines, ongeacht het te bewerken materiaal en op de in artikel 1.2. en 1.3. bedoelde toestellen.
- 2.2. Dit Reglement is niet van toepassing :
 - a. op de draagbare machine, welke bij gebruik in de hand wordt gehouden ;
 - b. op de cirkelzaagmachine, de afkortzaagmachine, de cirkelzaagmachine met radiale arm en de platenzaagmachine, waarop het onmogelijk is een zaagblad van 120 mm diameter of groter te monteren.
- 2.3. Dit Reglement is niet van toepassing op de in artikel 1.1. bedoelde werktuigmachines en de in artikelen 1.2. en 1.3. bedoelde toestellen, die vóór de inwerkingtreding van dit Reglement in bedrijf zijn gesteld.

HOOFDSTUK II

Vervaardiging

Artikel 3

Algemene bepalingen

- 3.1. Bewegende uitstekende delen van een houtbewerkingsmachine of een aanvoer apparaat, zoals aseinden, spieën, houten en schroeven, alsmede drijfwerkonderdelen, zoals tandwielen, kettingwielen, kettingen, riemschijven, drijfriemen en sneldraaiende assen moeten, voor zover zij gevaar opleveren, volledig zijn beschermd.

Sont également visées par cette définition les machines montées sur un même bâti et dont toutes les parties constituantes ne sont pas construites pour le travail du bois.

1.2. *Protecteur* :

Un appareil construit pour la protection d'une machine à bois.

1.3. *Entraîneur automatique* :

Un appareil construit pour faire avancer la pièce sur une machine à bois et pourvue de cylindres d'amenée.

Article 2

Champ d'application

- 2.1. Le présent Règlement est applicable aux machines-outils visées à l'article 1.1., quelle que soit la matière à usiner et aux appareils visés aux articles 1.2. et 1.3.
- 2.2. Le présent Règlement n'est pas applicable :
 - a. à la machine portative qui est tenue à la main lors de l'utilisation ;
 - b. à la scie circulaire, la tronçonneuse, la scie circulaire à bras radial et la scie circulaire à panneaux, sur lesquelles il est impossible de monter une lame de scie d'un diamètre égal ou supérieur à 120 mm.
- 2.3. Le présent Règlement n'est pas applicable aux machines-outils visées à l'article 1.1. et aux appareils visés aux articles 1.2. et 1.3. mis en service avant l'entrée en vigueur du présent Règlement.

CHAPITRE II

Construction

Article 3

Dispositions générales

- 3.1. Les parties saillantes mobiles de toute machine à bois ou de tout entraîneur automatique telles que bouts d'arbres, goupilles, boulons et vis, ainsi que les organes de transmission, tels que engrenages, pignons à chaînes, chaînes, poulies, courroies et arbres à rotation rapide, doivent pour autant qu'ils présentent un danger, être complètement protégés.

- 3.2. De inrichtingen voor het in- en uitschakelen van een houtbewerkingsmachine, of een aanvoerapparaat zoals een schakelaar, hefboom of drukknop, evenals die voor voet- of kniebediening, moeten zodanig zijn ontworpen, uitgevoerd en geplaatst :
 - a. dat deze aan de bedieningszijde gemakkelijk en veilig bediend kunnen worden ;
 - b. dat door onopzettelijke aanraking de houtbewerkingsmachine of het aanvoerapparaat niet in werking kunnen komen.
- 3.3. Indien een houtbewerkingsmachine voorzien is van een inrichting voor het instellen van verschillende toerentallen moet aan het volgende zijn voldaan :
 - a. op de machine moet aan de bedieningszijde opvallend, duidelijk leesbaar en onuitwisbaar zijn aangegeven door welke bedieningshandelingen deze toerentallen verkregen worden ;
 - b. het bedieningsorgaan voor in- en uitschakelen van de machine moet, indien dit gecombineerd is met de keuzeschakelaar voor laag- en hoogtoerental, voorzien zijn van een inrichting waardoor voor het inschakelen van het hoge toerental een bijkomende handeling nodig is;
 - c. indien een inrichting voor traploze snelheidsregeling aanwezig is, moet deze in elke stand vastgezet kunnen worden.
- 3.4. Houtbewerkingsmachines en hun beschuttingsmiddelen moeten zodanig zijn vervaardigd, dat aansluiting op een afzuiginstallatie mogelijk is.
- 3.5. Op een machine of toestel bedoeld in artikel 1 moeten op een goed zichtbare plaats en duidelijk en onuitwisbaar zijn vermeld :
 - a. naam en adres van de fabrikant ;
 - b. nummer en jaar van fabricage.
- 3.6. Op een machine of toestel bedoeld in artikel 1 moet, op een goed zichtbare plaats, een oppervlak ter grootte van tenminste 50 bij 20 mm beschikbaar zijn of een metalen plaat van dezelfde afmetingen zijn aangebracht, in beide gevallen geschikt voor het inslaan van het merk van goedkeuring of overeenkomst en het nummer van het certificaat van goedkeuring.

Artikel 4

Cirkelzaagmachine

4.1. Spouwmessupport

- 4.1.1. Een cirkelzaagmachine moet zijn voorzien van een spouwmessupport waarvan het opspanvlak voor het spouwmes loodrecht op de zaagas staat. Dit support moet stijf zijn.

- 3.2. Les dispositifs de mise en marche et d'arrêt de toute machine à bois ou de tout entraîneur automatique tels que interrupteurs, leviers, bouton-poussoir ainsi que les commandes au pied ou au genou, doivent être conçus, construits et installés de telle sorte :
- a. qu'ils puissent être commandés facilement et en toute sécurité du côté où l'on travaille à la machine ;
 - b. que la machine à bois ou l'entraîneur ne puissent être mis en marche par un contact involontaire.
- 3.3. Lorsqu'une machine à bois est pourvue d'un dispositif permettant d'imprimer différentes vitesses de rotation, il faut observer ce qui suit :
- a. les manœuvres à effectuer pour obtenir ces vitesses de rotation doivent être indiquées sur la machine du côté où l'on travaille, de façon apparente, bien lisible et indélébile ;
 - b. l'organe de commande pour la mise en marche et pour l'arrêt de la machine, s'il est combiné avec un interrupteur-sélecteur de vitesses de rotation faible et élevée, doit être pourvu d'un dispositif tel que l'enclenchement de la vitesse de rotation élevée nécessite une manœuvre supplémentaire ;
 - c. s'il existe un dispositif pour le réglage continu de la vitesse, celui-ci doit pouvoir être bloqué dans chaque position.
- 3.4. Les machines à bois et leurs dispositifs de protection doivent être réalisés de telle façon que le raccordement à une installation d'aspiration soit possible.
- 3.5. Toute machine ou tout appareil visé à l'article 1^{er}, doivent porter, en un endroit apparent, d'une façon claire et indélébile l'indication :
- a. du nom et de l'adresse du fabricant ;
 - b. du numéro et de l'année de fabrication.
- 3.6. Sur toute machine ou appareil visé à l'article 1, il sera en un endroit apparent, réservé un emplacement d'au moins 50 mm sur 20 ou fixé une plaque métallique de mêmes dimensions permettant, dans les deux cas, de frapper la marque d'homologation ou de conformité et le numéro du certificat d'homologation.

Article 4

Scie circulaire

4.1. Support de couteau-diviseur

- 4.1.1. Toute scie circulaire doit être pourvue d'un support de couteau-diviseur tel que le plan de fixation de celui-ci soit perpendiculaire à l'arbre de la lame. Ce support doit être rigide.

- 4.1.2. Het support moet zodanig zijn bevestigd dat ook bij verstelling van de zaaghoogte het hoogste punt van het spouwmes tussen 3 en 5 mm onder het hoogste punt van de zaagtanden blijft.
- 4.1.3. Het support moet de instelling van het spouwmes ten opzichte van elk zaagblad dat op de machine gebruikt kan worden mogelijk maken, zodanig dat het spouwmes in het vlak van de zaag staat en ingesteld kan worden op de wijze als voorgeschreven in 4.5.2.d.
- 4.1.4. De bevestigingsinrichting van het spouwmes moet een vaste stand daarvan ten opzichte van het zaagblad verzekeren, zodanig dat verdraaien tijdens het zagen uitgesloten is. De weerstand tegen het verdraaien van het spouwmes mag niet uitsluitend afhankelijk zijn van de wrijvingsweerstand van een enkele bout.

4.2. Beschutting onder de tafel

Een cirkelzaagmachine moet zodanig zijn ingericht, dat iedere onopzettelijke aanraking van de zich onder het tafelblad bevindende zaagtanden, uitgesloten is.

4.3. Spleet in het tafelblad

- 4.3.1. De spleet in het tafelblad aan de voorkant van de zaag mag niet langer zijn dan nodig is voor het doorlaten van de grootste zaag die op de machine gebruikt kan worden in de hoogste stand. De spleet aan de achterzijde van de zaag moet zoveel ruimte bieden dat ook bij de grootste zaag in de hoogste stand het spouwmes geplaatst kan worden in de stand als voorgeschreven in 4.1.2. en 4.1.3.
- 4.3.2. De breedte van de spleet in het tafelblad mag niet meer bedragen dan 10 mm vermeerderd met de dikte van het zaagblad.
- 4.3.3. Indien een inlegstuk in het tafelblad aanwezig is moet dit tenminste 100 mm breed zijn en aan de achterzijde van de zaag reiken tot de achterzijde van het spouwmesupport.

4.4. Hulpgeleider

- 4.4.1. Indien de cirkelzaagmachine voorzien is van een geleider moet ze tevens voorzien zijn van een verstelbare hard houten hulpgeleider, waarvan de breedte tenminste 50 mm en de hoogte tenminste 25 mm bedraagt.
Deze hoogte mag aan de voorkant van de hulpgeleider over een lengte van tenminste 80 mm niet meer dan 15 mm bedragen.
- 4.4.2. De hulpgeleider moet zodanig instelbaar zijn dat de voorkant daarvan versteld kan worden van het hart van de as tot aan de voorkant van het grootste zaagblad in de hoogste stand.

- 4.1.2. Le support doit être fixé de telle façon que même lors du réglage de la hauteur de la lame, le point supérieur du couteau-diviseur reste situé entre 3 à 5 mm en-dessous du point supérieur des dents de la lame.
- 4.1.3. Le support doit être réalisé de telle façon que pour toute lame pouvant être utilisée sur la machine, le couteau-diviseur se trouve toujours dans le plan de la lame et qu'il permette le réglage du couteau-diviseur comme prescrit sous 4.5.2.d.
- 4.1.4. Le dispositif de fixation du couteau-diviseur doit assurer un montage rigide de celui-ci par rapport à la lame et exclure sa rotation pendant le sciage. La résistance à la rotation du couteau-diviseur ne doit pas dépendre uniquement du frottement obtenu par le serrage d'un seul boulon.

4.2. *Protection sous la table*

Toute scie circulaire doit être réalisée de façon à rendre impossible tout contact involontaire avec les dents de la lame se trouvant sous la table.

4.3. *Fente dans la table*

- 4.3.1. La fente dans la table, à l'avant de la lame, ne doit pas être plus longue que nécessaire pour permettre le passage de la plus grande lame pouvant être utilisée sur la machine, dans sa plus haute position. La fente, à l'arrière de la lame, doit présenter un espace suffisant pour permettre le montage du couteau-diviseur comme prescrit sous 4.1.2. et 4.1.3., même pour la plus grande lame dans sa plus haute position.
- 4.3.2. La largeur de la fente dans la table ne doit pas être supérieure à 10 mm augmentés de l'épaisseur de la lame.
- 4.3.3. Si la table comporte une pièce rapportée, cette dernière doit avoir une largeur d'au moins 100 mm et s'étendre à l'arrière de la lame jusqu'à la face arrière du support du couteau-diviseur.

4.4. *Contre-guide*

- 4.4.1. Si la scie circulaire est pourvue d'un guide, elle doit également être pourvue d'un contre-guide réglable en bois dur, dont la largeur est de 50 mm au moins et la hauteur de 25 mm au moins.

A l'avant du contre-guide, cette hauteur ne doit pas être supérieure à 15 mm sur une longueur de 80 mm au moins.

- 4.4.2. Le contre-guide doit être réglable de telle façon que son avant puisse se déplacer depuis l'arbre jusqu'à l'avant de la plus grande lame dans sa plus haute position.

4.5. *Spouwmes*

- 4.5.1. Een spouwmes moet vervaardigd zijn van staal, overeenkomende tenminste met de kwaliteit Fe 60, genoemd in terzake geldende Euronorm 25 en voldoende stijf zijn.
- 4.5.2. a. De dikte van het spouwmes moet groter zijn dan die van het zaagblad waarvoor het bestemd is, doch kleiner dan de zetting van de zaag.
- b. De breedte van de voet van het spouwmes moet tenminste bedragen :
- 50 mm voor zagen met een diameter tot 350 mm ;
 - 75 mm voor zagen met een diameter van 350 tot 800 mm ;
 - 100 mm voor zagen met een diameter boven 800 mm.
- c. De binnenrand van het spouwmes moet zodanig gevormd zijn dat deze zoveel mogelijk overeenkomt met de omtrek van de zagen, waarvoor het spouwmes bestemd is.
- d. Het spouwmes moet zodanig kunnen worden ingesteld, dat de afstand tussen de binnenrand van het spouwmes en de zaagtanden ten hoogste 3 mm bedraagt en dat het hoogste punt van het spouwmes zich tussen 3 en 5 mm onder het hoogste punt van de zaagtanden bevindt.
- e. De binnenrand van het spouwmes moet afgeschuind zijn, doch niet snijgend. Het bovineinde van het spouwmes moet afgerond zijn.
- 4.5.3. Indien aan het spouwmes een beschuttingskap is bevestigd, is de in 4.5.2. d. voorgeschreven bepaling omtrent de instelling van de hoogte van het spouwmes niet van toepassing.
- Dit spouwmes moet voldoende stijf zijn om de kap te dragen.
- Voor zaagbladen van meer dan 250 mm diameter moet dit spouwmes zijn voorzien van een versteviging aan de bovenkant.
- 4.5.4. Op een spouwmes moeten duidelijk en onuitwisbaar zijn vermeld :
- a. merk van de fabrikant ;
 - b. de diameters der zagen waarvoor het bestemd is ;
 - c. de dikte.

4.6. *Beschuttingstoestel*

- 4.6.1. Een cirkelzaagmachine moet zijn voorzien van een beweegbaar beschuttingstoestel dat de tanden van de zaag steeds doeltreffend beschut.

4.5. Couteau-diviseur

- 4.5.1. Tout couteau-diviseur doit être construit en acier, correspondant au moins à la qualité Fe 60, citée dans l'Euronorm 25 en vigueur dans ce domaine, et être suffisamment rigide.
- 4.5.2. a. L'épaisseur du couteau-diviseur doit être supérieure à celle de la lame à laquelle il est destiné, mais être inférieure à l'avoyage de la lame.
- b. La largeur du pied du couteau-diviseur doit être d'au moins :
- 50 mm pour les lames d'un diamètre inférieur à 350 mm ;
 - 75 mm pour les lames d'un diamètre de 350 à 800 mm ;
 - 100 mm pour les lames d'un diamètre supérieur à 800 mm.
- c. La forme du bord intérieur du couteau-diviseur doit être telle qu'il épouse au plus près le contour des lames auxquelles le couteau-diviseur est destiné.
- d. Le couteau-diviseur doit pouvoir être réglé de telle façon que la distance entre le bord inférieur du couteau-diviseur et les dents de la lame soit de 3 mm au maximum et que le point supérieur du couteau-diviseur soit situé entre 3 à 5 mm en-dessous du point supérieur des dents de la lame.
- e. Le bord intérieur du couteau-diviseur doit être chanfreiné, mais non tranchant. L'extrémité supérieure du couteau-diviseur doit être arrondie.
- 4.5.3. Si le couteau-diviseur porte la coiffe de protection, la disposition prescrite sous 4.5.2. d. relative au réglage de la hauteur du couteau-diviseur, n'est pas d'application.
- Ce couteau-diviseur doit être suffisamment rigide pour porter la coiffe. Pour les lames d'un diamètre supérieur à 250 mm, ce couteau-diviseur doit être pourvu d'un raidisseur à la partie supérieure.
- 4.5.4. Tout couteau-diviseur doit porter d'une manière claire et indélébile, l'indication :
- a. de la marque du fabricant ;
 - b. des diamètres des lames pour lesquelles il est destiné ;
 - c. de son épaisseur.

4.6. Protecteur

- 4.6.1. Toute scie circulaire doit être pourvue d'un protecteur mobile qui protège toujours efficacement les dents de la lame.

- 4.6.2. Het beschuttingstoestel moet gemakkelijk ingesteld kunnen worden zonder gebruik van gereedschap ; het mag het inbrengen, het doorvoeren noch het terughalen van het werkstuk bemoeilijken.
- 4.6.3. Indien de kap van het beschuttingstoestel is vervaardigd van een materiaal dat aanraking met de zaagtanden gevaarlijk maakt, moet zij aan de binnenzijde bekleed zijn met een materiaal dat dit gevaar voorkomt.
- 4.6.4. In de kap van het beschuttingstoestel mogen openingen aanwezig zijn, mits er geen bol van 8 mm diameter doorheen kan en mits zaagsel dat er doorheen zou kunnen komen geen hinder kan veroorzaken.
- 4.6.5. Het beschuttingstoestel moet zodanig ingesteld kunnen worden dat een werkstuk van 8 mm dikte de voorzijde van het toestel raakt tenminste 50 mm voordat het de zaag bereikt.
- 4.6.6. Het beschuttingstoestel moet zodanig geconstrueerd zijn, dat de achterzijde hiervan niet met het te zagen werkstuk in aanraking kan komen.
- 4.6.7. Het beschuttingstoestel moet bevestigd zijn aan een stevig statief dat vast ten opzichte van de machine is opgesteld.
Bij een machine, waarvan de zaagas schuinstelbaar is, moet het statief zijn voorzien van een cirkelvormige coulisse, waarvan het middelpunt samenvalt met dat van de zaagasverstelling.
- 4.6.8. De beschuttingskap mag bevestigd zijn aan het spouwmes :
- bij een machine waarvan de zaagas schuinstelbaar is, doch niet vertikaal instelbaar, en waarvan de grootste zaag diameter niet meer dan 250 mm kan bedragen ;
 - bij een machine met vaste zaagas waarvan de grootste zaag diameter niet meer dan 450 mm kan bedragen.

4.7. Opschriften

Op elke cirkelzaagmachine en op elk beschuttingstoestel moet, behalve de gegevens genoemd in artikel 3.5. zijn vermeld de diameter der zaagbladen waarvoor zij zijn vervaardigd.

Artikel 5

Afkortzaagmachine

- 5.1. Een afkortzaagmachine moet zijn voorzien van een spouwmessupport als voorgeschreven in artikel 4.1. en een spouwmes als voorgeschreven in artikel 4.5. in elk der volgende gevallen :
- indien de machine zodanig is ingericht dat het zagende deel der tanden beweegt in de richting van de zager ;
 - indien het hout niet door de zaag tegen vaste aanslag wordt gedrukt ;

- 4.6.2. Le protecteur doit pouvoir être réglé facilement sans l'utilisation d'outils ; il ne doit gêner ni l'engagement, ni l'avance, ni le retour de la pièce à scier.
- 4.6.3. Si la coiffe du protecteur est construite en un matériau rendant le contact avec les dents de la lame dangereux, elle doit être garnie intérieurement d'un matériau éliminant ce danger.
- 4.6.4. La coiffe du protecteur peut comporter des ouvertures à condition qu'une sphère de 8 mm ne puisse y être introduite et que la sciure projetée éventuellement par ces ouvertures, ne soit pas de nature à incommoder l'ouvrier.
- 4.6.5. Le protecteur doit pouvoir être réglé de telle façon qu'une pièce d'une épaisseur de 8 mm touche la face avant de l'appareil 50 mm au moins avant de toucher la lame.
- 4.6.6. Le protecteur doit être construit de telle façon, que sa partie arrière ne puisse entrer en contact avec la pièce à scier.
- 4.6.7. Le protecteur doit être attaché à un support rigide, solidement fixé par rapport à la machine.
Pour la machine à arbre inclinable, le support doit être pourvu d'une coulisse circulaire, dont le centre coïncide avec le centre du dispositif d'inclinaison de la lame.
- 4.6.8. La coiffe de protection peut être fixée au couteau-diviseur :
- pour la machine à arbre inclinable dont la hauteur ne peut être réglée et sur laquelle il est impossible de monter une lame d'un diamètre supérieur à 250 mm ;
 - pour la machine à arbre fixe sur laquelle il est impossible de monter une lame d'un diamètre supérieur à 450 mm.

4.7. *Indications*

Toute scie circulaire et tout protecteur doivent porter, outre les données citées à l'article 3.5., l'indication du diamètre des lames pour lesquelles ils sont construits.

Article 5

Tronçonneuse

- 5.1. Toute tronçonneuse doit être pourvue d'un support de couteau-diviseur comme prescrit à l'article 4.1., et d'un couteau-diviseur comme prescrit à l'article 4.5. dans chacun des cas suivantes :
- lorsque la machine est conçue de telle façon que la partie travaillante des dents se déplace dans le sens de l'opérateur ;
 - lorsque le bois n'est pas poussé par la lame contre une butée fixe ;

- c. indien de machine zodanig kan worden ingesteld dat deze kan worden gebruikt voor het langzagen, waarbij het hout met de hand aangevoerd moet worden.

5.2. *Afkortzaagmachine, waarvan de zaagas boven het tafelblad is gelegen*

5.2.1. Deze machine moet zijn voorzien van een vaste kap die de tanden van de bovenhelft van het zaagblad volledig omsluit en reikt tot tenminste de onderzijde van de klemschijven van het zaagblad.

5.2.2. Deze machine moet zijn voorzien van een beweegbaar beschuttings-toestel, dat automatisch het werkende gedeelte van het zaagblad beschut.

5.3. *Afkortzaagmachine waarvan de zaagas onder het tafelblad is gelegen*

5.3.1. Deze machine moet zodanig zijn ingericht, dat iedere onopzettelijke aanraking van de zich onder het tafelblad bevindende zaagtanden is uitgesloten.

5.3.2. Indien de zaagas tijdens het zagen niet verplaatst wordt, moet de machine zijn voorzien van een beschuttingstoestel als voorgeschreven in artikel 4.6. De beschuttingskap mag niet aan het spouwmes bevestigd zijn.

5.3.3. Indien de zaagas tijdens het zagen horizontaal verplaatst wordt, moet de machine voorzien zijn :

hetzij van een beschuttingstoestel als voorgeschreven in artikel 4.6. doch zodanig bevestigd aan het machinedeel dat de zaagas draagt, dat het bechuttingstoestel een vaste stand ten opzichte van de zaagas behoudt ; de beschuttingskap mag niet aan het spouwmes bevestigd zijn ;

hetzij van een beschuttingskap van zodanige lengte dat het zaagblad zich geheel daaronder beweegt.

5.3.4. Indien de zaagas tijdens het zagen omhoog verplaatst wordt moet de machine voorzien zijn :

hetzij van een schermplaat van tenminste 20 cm breed en tenminste 10 cm langer dan de diameter van het zaagblad, zowel naar lengte als breedte symmetrisch ten opzichte van het zaagblad opgesteld op ongeveer 1 cm boven de hoogste stand van dat blad ;

hetzij van een vertikaal beweegbare kap die op het werkstuk gebracht moet worden alvorens de aanvoerbeweging van het zaagblad kan beginnen.

5.4. *Afkortzaagmachine waarvan de zaagas met de hand verplaatst wordt tijdens het zagen*

5.4.1. Deze machine moet zodanig zijn ingericht dat :

- c. lorsque la machine peut être disposée de telle façon que l'on puisse l'utiliser pour le sciage en long, pour lequel le bois doit être amené à la main.

5.2. Tronçonneuse dont l'arbre de la lame se trouve au-dessus de la table

- 5.2.1. Cette machine doit être pourvue d'une coiffe fixe recouvrant entièrement les dents de la moitié supérieure de la lame et se prolongeant au moins jusqu'à la partie inférieure des disques de serrage de la lame.
- 5.2.2. Cette machine doit être pourvue d'un protecteur mobile, qui protège automatiquement la partie travaillante de la lame.

5.3. Tronçonneuse dont l'arbre de la lame se trouve sous la table

- 5.3.1. Cette machine doit être réalisée de façon à rendre impossible tout contact involontaire avec les dents de la lame se trouvant sous la table.
- 5.3.2. Si l'arbre de la lame ne se déplace pas pendant l'opération de sciage, cette machine doit être pourvue d'un protecteur comme prescrit à l'article 4.6. La coiffe de protection ne peut être fixée au couteau-diviseur.
- 5.3.3. Si l'arbre de la lame se déplace horizontalement pendant le sciage, cette machine doit être pourvue :
- soit d'un protecteur comme prescrit à l'article 4.6., fixé sur la partie de la machine portant la lame de telle façon qu'il conserve une position fixe par rapport à celle-ci : la coiffe de protection ne peut être fixée au couteau-diviseur ;
- soit d'une coiffe de protection d'une longueur telle que le déplacement de la lame s'effectue entièrement sous cette coiffe.
- 5.3.4. Si l'arbre de la lame se déplace vers le haut pendant le sciage, cette machine doit être pourvue :
- soit d'un écran d'une largeur d'au moins 20 cm et d'une longueur dépassant d'au moins 10 cm le diamètre de la lame, monté de façon symétrique tant en longueur qu'en largeur par rapport à la lame, et à environ 1 cm au-dessus de la position la plus haute de la lame ;
- soit d'une coiffe mobile dans le sens vertical qui doit être placée sur la pièce avant que le mouvement d'amenée de la lame puisse être entamé.

5.4. Tronçonneuse dont la lame est déplacée à la main pendant le sciage

- 5.4.1. Cette machine doit être réalisée de telle façon :

- a. de zaagas zich niet onopzettelijk naar de zager toe kan bewegen ;
 - b. de handgreep gemakkelijk en veilig aangegrepen kan worden.
- 5.5. *Afkortzaagmachine waarvan de zaagas mechanisch, hydraulisch of pneumatisch verplaatst wordt tijdens het zagen*
- 5.5.1. Het bedieningsorgaan van deze machine moet :
- a. voldoen aan het gestelde in artikel 3.3. ;
 - b. zodanig zijn geconstrueerd dat bij het loslaten van het bedieningsorgaan het zaagblad automatisch in zijn uitgangsstand terugkeert.
- 5.6. *Opschriften*
- Op een afkortzaagmachine moet, behalve de gegevens genoemd in artikel 3.5., zijn vermeld de diameter der zaagbladen waarvoor zij is vervaardigd.

Artikel 6

Cirkelzaagmachine met radiale arm

- 6.1. Een cirkelzaagmachine met radiale arm moet voldoen aan het bepaalde in de artikelen 5.1., 5.2. en 5.4.
- 6.2. Deze machine moet zodanig zijn ingericht dat uitsluitend gezaagd kan worden door de zaagas langs zijn geleiding te verplaatsen.
- 6.3. *Opschriften*
- Op een cirkelzaagmachine met radiale arm moet, behalve de gegevens genoemd in artikel 3.5., zijn aangegeven de diameter der zaagbladen waarvoor zij is vervaardigd.

Artikel 7

Platenzaagmachine

- 7.1. Een platenzaagmachine moet voor elke zaag zijn voorzien van een spouwmesupport als voorgeschreven in artikel 4.1. en een spouwmes als voorgeschreven in artikel 4.5.
- 7.2. Een platenzaagmachine moet zijn voorzien :
- a. van een beschuttingstoestel als voorgeschreven in artikel 5.2. voor elk zaagblad waarvan de as boven het tafelblad is gelegen ;
 - b. van een beschuttingstoestel als voorgeschreven in artikel 5.3. voor elk zaagblad waarvan de as onder het tafelblad is gelegen.

- a. que la lame ne puisse se déplacer involontairement dans le sens de l'opérateur ;
- b. que la poignée puisse être empoignée aisément et en toute sécurité.

5.5. *Tronçonneuse dont la lame est déplacée mécaniquement, hydrauliquement ou pneumatiquement pendant le sciage*

5.5.1. L'organe de commande de cette machine doit :

- a. satisfaire aux dispositions de l'article 3.3. ;
- b. être construit de telle façon que lorsque l'organe de commande est relâché, la lame reprenne automatiquement sa position de départ.

5.6. *Indications*

Toute tronçonneuse doit porter, outre les données citées à l'article 3.5., l'indication du diamètre des lames pour lesquelles elle est construite.

Article 6

Scie circulaire à bras radial

6.1. Toute scie circulaire à bras radial doit satisfaire aux dispositions des articles 5.1., 5.2. et 5.4.

6.2. Cette machine doit être réalisée de telle façon que l'opération de sciage ne soit possible qu'en déplaçant l'arbre de la lame le long de son guidage.

6.3. *Indications*

Toute scie circulaire à bras radial doit porter, outre les données citées à l'article 3.5., l'indication du diamètre des lames pour lesquelles elle est construite.

Article 7

Scie circulaire à panneaux

7.1. Toute scie circulaire à panneaux doit être pourvue pour chaque lame d'un support pour couteau-diviseur comme prescrit à l'article 4.1. et d'un couteau-diviseur comme prescrit à l'article 4.5.

7.2. Toute scie circulaire à panneaux doit être pourvue :

- a. d'un protecteur comme prescrit à l'article 5.2. pour chaque lame dont l'arbre se trouve au-dessus de la table ;
- b. d'un protecteur comme prescrit à l'article 5.3. pour chaque lame dont l'arbre se trouve sous la table.

- 7.3. Uitsluitend de onderstaande machines mogen voorzien zijn van een verstelbare beschuttingskap, bevestigd aan het in artikel 4.5.3. voorgeschreven spouwmes :
- a. de formaatzaagmachine met onderliggende as, die tijdens het zagen niet verplaatst wordt ;
 - b. de verticale platenzaagmachine ;
 - c. de platenzaagmachine waarop geen zaagblad van meer dan 250 mm diameter kan worden aangebracht.
- 7.4. Een platenzaagmachine waarvan de zaagas tijdens het zagen met de hand verplaatst wordt, moet zodanig zijn ingericht dat :
- a. de zaagas zich niet onopzettelijk naar de zager toe kan bewegen ;
 - b. de handgreep gemakkelijk en veilig aangegrepen kan worden.
- 7.5. Indien de machine niet is voorzien van een vaste aanslag voor het werkstuk moet zij voorzien zijn van een doelmatige kleminrichting daarvoor.
- 7.6. Een platenzaagmachine, waarvan de zaagas onder het tafelblad is gelegen, moet zodanig zijn ingericht, dat iedere onopzettelijke aanraking van de zich onder het tafelblad bevindende zaagtanden, uitgesloten is.
- 7.7. Een verticale platenzaagmachine moet zodanig zijn ingericht dat iedere onopzettelijke aanraking van het niet werkend deel der zaagtanden uitgesloten is.
- 7.8. *Opschriften*
- Op een platenzaagmachine moet, behalve de gegevens genoemd in artikel 3.5., zijn vermeld de diameter der zaagbladen waarvoor zij is vervaardigd.

Artikel 8

Trogzaagmachine

- 8.1. Een trogzaagmachine moet zijn voorzien van een kap, die ongeveer $\frac{2}{3}$ van het zaagblad omsluit en het overige deel automatisch tegen onopzettelijke aanraking beschut, zolang er niet mee gezaagd wordt.
- 8.2. De trog moet zijn voorzien van een inrichting die het draaien en het wegslaan van het hout verhindert.
- 8.3. *Opschriften*
- Op een trogzaagmachine moet behalve de gegevens genoemd in artikel 3.5. zijn vermeld de diameter der zaagbladen waarvoor zij is vervaardigd.

- 7.3. Seules les machines suivantes peuvent être pourvues de coiffe de protection réglables, fixées au couteau-diviseur comme prescrit à l'article 4.5.3. :
- a. la scie circulaire double ou multiple à écartement réglable avec arbre inférieur qui n'est pas déplacé pendant l'opération de sciage ;
 - b. la scie circulaire verticale à panneaux ;
 - c. la scie circulaire à panneaux sur laquelle il est impossible de monter des lames d'un diamètre supérieur à 250 mm.
- 7.4. Toute scie circulaire à panneaux dont l'arbre de scie est déplacé pendant le sciage, doit être réalisée de telle façon :
- a. que l'arbre de scie ne puisse se déplacer involontairement dans le sens de l'opérateur ;
 - b. que la poignée puisse être empoignée aisément et en toute sécurité.
- 7.5. Si la machine n'est pas pourvue d'une butée fixe de la pièce à travailler, elle doit être pourvue d'un dispositif de serrage efficace de cette pièce.
- 7.6. Toute scie circulaire à panneaux, dont l'arbre de la lame se trouve sous la table, doit être réalisée de façon à rendre impossible tout contact involontaire avec les dents de la lame, se trouvant sous la table.
- 7.7. Toute scie circulaire verticale à panneaux doit être réalisée de façon à rendre impossible tout contact involontaire avec la partie non travaillante de la lame.

7.8. *Indications*

Toute scie circulaire à panneaux doit porter, outre les données citées à l'article 3.5., l'indication du diamètre des lames pour lesquelles elle est construite.

Article 8

Scie circulaire à berceau basculant

- 8.1. Toute scie circulaire à berceau basculant doit être pourvue d'une coiffe qui enveloppe environ les 2/3 de la lame et qui protège automatiquement la partie restante contre tout contact involontaire, aussi longtemps que la scie n'est pas utilisée.
- 8.2. Le berceau doit être pourvu d'un dispositif empêchant la rotation et l'éjection du bois.
- 8.3. *Indications*

Toute scie circulaire à berceau basculant doit porter, outre les données citées à l'article 3.5., l'indication du diamètre des lames pour lesquelles elle est construite.

Artikel 9

Freesmachine

- 9.1. Spillen met sleufgaten zijn verboden.
- 9.2. Een freesmachine moet zijn voorzien van een rem waarmee de machine geleidelijk tot stilstand kan worden gebracht.
- 9.3. Een freesmachine moet zijn voorzien van een inrichting waarmee de spil kan worden vastgezet.
- 9.4. Indien de freesmachine is voorzien van een geleider moet deze verstelbaar zijn en op het tafelblad bevestigd door middel van handschroeven welke boven de geleider uitsteken.
- 9.5. *Beschuttingstoestel*
 - 9.5.1. Een freesmachine moet zijn voorzien van beschuttingsmiddelen, die onopzettelijke aanraking van het snijdend gereedschap verhinderen. Deze beschuttingsmiddelen moeten gemakkelijk horizontaal en verticaal ingesteld kunnen worden, zonder gebruik van gereedschap.
 - 9.5.2. De in 9.5.1. voorgeschreven beschuttingsmiddelen moeten bestaan uit ringen of drukstukken die het werkstuk verend tegen de tafel drukken.
 - 9.5.3. Indien de freesmachine is voorzien van een geleider moeten de in 9.5.1. voorgeschreven beschuttingsmiddelen bovendien bestaan uit drukstukken, die het werkstuk verend niet alleen tegen de tafel doch ook tegen de geleider drukken.
 - 9.5.4. Indien de in 9.5.1., 9.5.2. en 9.5.3. voorgeschreven beschuttingsmiddelen zijn vervaardigd van een materiaal dat aanraking met het snijgereedschap gevaarlijk maakt, moeten zij bekleed zijn met een materiaal, dat dit gevaar voorkomt.
 - 9.5.5. De bevestiging van de beschuttingsmiddelen moet zich buiten het nuttig werkkoppervlak van het tafelblad bevinden.
 - 9.5.6. Het niet werkend gedeelte van het snijgereedschap achter de geleider moet beschermd zijn door een stevige omkasting, die de spaanafvoer niet belemmert.

Artikel 10

Bovenfreesmachine

- 10.1. Een bovenfreesmachine moet zodanig zijn ingericht dat de freesspil, na het loslaten van het bedieningsorgaan in zijn hoogste stand terugkeert en gehouden wordt.

*Article 9***Toupie**

- 9.1. Les arbres à lumière sont interdits.
- 9.2. Toute toupie doit être pourvue d'un frein à action progressive.
- 9.3. Toute toupie doit être pourvue d'un dispositif permettant le blocage de l'arbre
- 9.4. Si la toupie est pourvue d'un guide, celui-ci doit être réglable et fixé sur la table au moyen de dispositifs de serrage à main, dépassant le guide.
- 9.5. *Protecteur*
 - 9.5.1. Toute toupie doit être pourvue de dispositifs de protection empêchant tout contact involontaire avec l'outil tranchant. Ces dispositifs de protection doivent pouvoir être réglés horizontalement et verticalement, sans utilisation d'outils.
 - 9.5.2. Les dispositifs de protection prescrits sous 9.5.1. doivent comporter des anneaux ou des presseurs, maintenant élastiquement la pièce à travailler contre la table.
 - 9.5.3. Si la toupie est pourvue d'un guide, les dispositifs de protection prescrits sous 9.5.1. doivent en outre comporter des presseurs maintenant élastiquement la pièce à travailler, non seulement contre la table, mais également contre le guide.
 - 9.5.4. Si les dispositifs de protection prescrits sous 9.5.1., 9.5.2. et 9.5.3. sont construits en un matériau rendant dangereux leur contact avec l'outil, ils doivent être garnis d'un matériau éliminant ce danger.
 - 9.5.5. Les moyens de fixation des dispositifs de protection doivent se trouver en dehors de la surface de travail utile de la table.
 - 9.5.6. La partie non travaillante de l'outil derrière le guide doit être protégée par une coiffe solide, n'entravant pas l'évacuation des copeaux.

*Article 10***Défonceuse**

- 10.1. Toute défonceuse doit être réalisée de telle façon que l'arbre porte-outil, après relâchement de l'organe de commande, retourne au point mort haut et y soit maintenu.

10.2. Beschuttingstoestel

Een bovenfreemACHINE moet zijn voorzien van een beschuttingstoestel dat onopzettelijke aanraking van het snijgereedschap verhindert bij elke stand van de freesspil. Dit toestel moet het snijgereedschap voldoende omsluiten, tijdens het freesen op het werkstuk blijven rusten en met de freesspil vertikaal mee op en neer gaan.

Artikel 11

Vlakbank

11.1. Beitelassen van een vlakbank moeten cilindrisch zijn.

11.2. Bevestiging van de beitels

11.2.1. Klemstukken, bestemd om beitels in groeven van een beitelas te bevestigen, moeten uit één stuk bestaan.

11.2.2. De afstand tussen een klemstuk en de groefwand mag niet meer dan 8 mm bedragen.

11.2.3. De uitholling voor spaanberging vóór de beitels aangebracht, mag niet dieper zijn dan 6 mm en niet breder dan 30 mm, met inbegrip van de ruimte tussen klemstuk en groefwand, gemeten ten opzichte van de cilindrische omtrek van het aslichaam.

11.2.4. Groeven welke uitsluitend bestemd zijn voor de bevestiging van profielbeitels mogen niet langer zijn dan 20 cm. Het bepaalde in 11.2.1., 11.2.2., en 11.2.3. is eveneens van toepassing met betrekking tot deze groeven.

11.3. Verstelling van de tafelbladen

11.3.1. Wanneer het aanvoerblad even hoog als het afvoerblad is gesteld mag de afstand tussen elk der lippen van de beide bladen en het aslichaam, niet meer kunnen bedragen dan 3,5 mm radiaal gemeten.

Bovendien mag bij instelling van het aanvoerblad voor een schaaftdiepte van 3 mm of meer deze afstand niet meer kunnen bedragen dan 4,5 mm.

11.3.2. Wanneer het aanvoerblad ter hoogte van het afvoerblad is gesteld, mag de breedte van de beitelspleet niet meer bedragen dan $1/5$ van de middellijn van het aslichaam, vermeerderd met 22 mm.

11.4. Het gedeelte van de beitelas dat achter de geleider ligt moet bij elke stand van de geleider geheel zijn beschut.

10.2. *Protecteur*

Toute défonceuse doit être pourvue d'un protecteur empêchant tout contact involontaire avec l'outil tranchant, en toute position de l'arbre porte-outil. Ce protecteur doit envelopper suffisamment l'outil tranchant, rester en contact avec la pièce à travailler pendant le travail, monter et descendre verticalement avec l'arbre porte-outil.

Article 11

Dégauchisseuse

11.1. Les arbres porte-outil de toute dégauchisseuse doivent être cylindriques.

11.2. *Fixation des couteaux*

11.2.1. Les contre-fers destinés à la fixation des couteaux dans les rainures de l'arbre porte-outil, doivent être d'une seule pièce.

11.2.2. La distance entre un contre-fer et la paroi de la rainure, ne doit pas excéder 8 mm.

11.2.3. L'évidement ménagé devant les couteaux pour le dégagement des copeaux, ne doit pas avoir une profondeur de plus de 6 mm, ni une largeur dépassant 30 mm, y compris l'espace situé entre le contre-fer et la paroi de la rainure, mesurées par rapport au pourtour cylindrique de l'arbre porte-outil.

11.2.4. Les rainures destinées exclusivement à la fixation de couteaux à profiler, ne doivent pas avoir une longueur supérieure à 20 cm. Les prescriptions sous 11.2.1., 11.2.2. et 11.2.3. sont également d'application à ces rainures.

11.3. *Réglage des tables*

11.3.1. Lorsque la demi-table d'amenée est mise à hauteur de la demi-table de sortie, la distance entre les lèvres de chacune des deux demi-tables et l'arbre porte-outil ne doit pas pouvoir dépasser 3,5 mm, mesurés radialement.

En outre, si la table d'amenée est réglée en vue d'obtenir une épaisseur de rabotage de 3 mm ou plus, cette distance ne doit pas pouvoir excéder 4,5 mm.

11.3.2. Lorsque la demi-table d'amenée est mise à hauteur de la demi-table de sortie, la largeur de la lumière ne doit pas pouvoir excéder 1/5 du diamètre de l'arbre porte-couteau, augmenté de 22 mm.

11.4. La partie de l'arbre porte-outil située derrière le guide doit être complètement protégée pour chaque position du guide.

11.5. *Beschuttingstoestel*

- 11.5.1. Een vlakbank moet zijn voorzien van een beschuttingstoestel dat het werkend gedeelte van de beitelas volledig afdekt met een beweegbare klep :
- a. die tijdens het vlakschaven door het werkstuk gemakkelijk gelicht wordt zonder de geleider te verlaten en die op het werkstuk blijft rusten ;
 - b. die tijdens het strijken door het werkstuk gemakkelijk van de geleider verplaatst wordt zonder het tafelblad te verlaten, en die tegen het werkstuk blijft rusten ;
 - c. die nadat het werkstuk is doorgevoerd, automatisch op het tafelblad en tegen de geleider terugkeert.
- 11.5.2. De klep moet zodanig zijn gevormd dat tijdens het aanvoeren van het werkstuk, de hand ongehinderd over de klep kan passeren.
- 11.5.3. De klep moet voldoende stevig zijn om zonder vervorming het terughalen van werkstukken over de klep mogelijk te maken.
- 11.5.4. Indien de vlakbank is voorzien van een beitelas in de geleider, moet deze beschut zijn door een langs de geleider beweegbaar scherm. Dit scherm moet automatisch door het aangevoerde werkstuk worden geopend en na het doorvoeren van het werkstuk automatisch sluitend de beitelas afdekken.

Artikel 12

Vandiktebank

12.1. *Beschuttingskap*

- 12.1.1. Een vandiktebank moet zijn voorzien van een stevige kap boven de beitelas. Deze kap moet aan de invoerzijde de aanvoerwals beschutten en zodanig zijn gevormd dat een met het werkstuk meegaande hand niet bekneld kan raken.

Aan de uitvoerzijde moet deze kap zover voorbij de beitelas reiken, dat de afstand, horizontaal gemeten van het hart van de beitelas tot de rand van de kap, 10 cm meer bedraagt dan de afstand van die rand tot het horizontale vlak rakende aan de bovenkant van de bovenste afvoerwals.

- 12.1.2. Indien onopzettelijke aanraking van de beitelas uitgesloten wordt door de voor spaanafvoer bestemde trechter, is het bepaalde in 12.1.1., ten aanzien van de uitvoerzijde van de kap, niet van toepassing.

12.2. *Beschutting tegen terugslag*

- 12.2.1. Een vandiktebank moet aan de invoerzijde, vóór de aanvoerwals, voorzien zijn van een rij doelmatige terugslagpallen over de volle werkbreedte.

11.5. *Protecteur*

- 11.5.1. Toute dégauchisseuse doit être pourvue d'un protecteur, qui recouvre entièrement la partie travaillante du porte-outil au moyen d'un pont mobile :
- a. qui, lors du dégauchissage sur plan, est soulevé facilement par la pièce à travailler, sans quitter le guide tout en restant en contact avec cette pièce ;
 - b. qui, lors du dégauchissage sur chant, est facilement écarté du du guide, par la pièce à travailler, sans quitter la table tout en restant en contact avec cette pièce ;
 - c. qui, après le passage de la pièce, est ramené automatiquement en en contact avec la table et contre le guide.
- 11.5.2. La forme du pont doit être telle que pendant l'avance de la pièce travaillée, le passage de la main sur le pont ne soit pas entravée.
- 11.5.3. Le pont doit être suffisamment solide pour supporter, sans déformation, le retour des pièces travaillées.
- 11.5.4. Si la dégauchisseuse est pourvue d'un arbre porte-outil situé dans le guide, cet arbre doit être protégé par un écran mobile parallèle au guide. Cet écran est soulevé automatiquement par la pièce à travailler et recouvre automatiquement l'arbre porte-outil après le passage de cette pièce.

Article 12

Raboteuse

12.1. *Coiffe de protection*

- 12.1.1. Toute raboteuse doit comporter au-dessus de l'arbre porte-outil, une coiffe de protection solide. Cette coiffe doit protéger du côté de l'entrée le cylindre entraîneur d'aménée et être réalisée de telle façon qu'une main entraînée avec la pièce à travailler ne puisse être coincée. Du côté de la sortie, cette coiffe doit se prolonger au-delà de l'arbre porte-outil de telle façon, que la distance mesurée horizontalement du centre de l'arbre porte-outil au bord de la coiffe, excède de 10 cm la distance qui sépare ce bord du plan horizontal tangent au côté supérieur du cylindre supérieur de sortie.
- 12.1.2. Si tout contact involontaire avec l'arbre porte-outil est rendu impossible par le dispositif d'aspiration des copeaux, la disposition sous 12.1.1., concernant le côté de la sortie de la coiffe, n'est pas d'application.
- #### 12.2. *Protection contre le rejet*
- 12.2.1. Toute raboteuse doit être pourvue du côté de l'entrée devant le cylindre entraîneur d'aménée, d'une série de cliquets anti-rejet efficaces, sur toute la largeur.

Deze bepaling is niet van toepassing op een vandiktebank, voorzien van een gedeelde aanvoerwals waarvan de delen niet breder zijn dan 60 mm.

12.2.2. De pallen mogen aan de onderzijde niet breder zijn dan 18 mm. De onderlinge afstand van de pallen aan de onderzijde mag niet kleiner dan 1 mm en niet groter dan 3 mm zijn.

Indien de pallen op hun ondersteuning verschuifbaar zijn, mag deze afstand bij het eenzijdig tegen elkaar schuiven van de pallen, niet meer dan 15 mm bedragen.

12.3. De voorste drukk balk moet zodanig ingericht zijn, dat deze niet met de beitels in aanraking kan komen.

Artikel 13

Lintzaagmachine

13.1. De wielen van een lintzaagmachine moeten geheel zijn beschut.

13.2.1. De bovenzijde van de beschutting van het bovenwiel moet bestaan uit een metalen band, tenminste 1 mm dik voor wielen met een diameter van niet meer dan 80 cm, en tenminste 2 mm dik voor wielen met een diameter van meer dan 80 cm.

13.2.2. Deze band moet een breedte hebben van tenminste driemaal de breedte van de velg van het bovenwiel.

De afstand tussen die band en het bovenwiel in zijn hoogste stand mag ten hoogste 3 cm bedragen.

Deze band mag deel uitmaken van de beschermkast van het bovenwiel.

13.3. Het neergaande deel van het zaaglint moet boven de bovenste zaaggeleider zijn beschut door een daaraan bevestigde beschutting.

13.4. Een lintzaagmachine moet zodanig zijn ingericht dat onopzettelijke aanraking met de niet werkende gedeelten van het zaaglint uitgesloten is.

13.5. De bovenste zaaggeleider mag bij het losmaken van de vastzetinrichting niet kunnen vallen en mag voor het verstellen van de hoogte slechts geringe kracht vergen.

13.6. De slede van het bovenwiel moet de lengteveranderingen van het zaaglint tijdens het zagen automatisch kunnen volgen.

13.7. Indien de lintzaagmachine is voorzien van een rem moet deze de machine geleidelijk tot stilstand kunnen brengen.

13.8. In het gestel van de lintzaagmachine mag zich ter hoogte van het tafelblad geen opening bevinden waardoor hout in de beschermkast van het onderwiel kan geraken.

Cette disposition n'est pas applicable aux raboteuses pourvues d'un cylindre entraîneur sectionné dont les éléments ont une largeur maximum de 60 mm.

12.2.2. La largeur de la partie inférieure des cliquets, ne doit pas être supérieure à 18 mm. La distance entre la partie inférieure de deux cliquets, ne doit pas être inférieure à 1 mm, ni supérieure à 3 mm.

Si les cliquets peuvent coulisser sur leur support et s'ils sont rassemblés du même côté, l'espace libre ne doit pas être supérieur à 15 mm.

12.3. Le presseur antérieur doit être réalisé de telle façon qu'il ne puisse entrer en contact avec les outils.

Article 13

Scie à ruban

13.1. Les volants de toute scie à ruban doivent être entièrement protégés.

13.2.1. La partie supérieure du protecteur du volant supérieur comporte une bande métallique, d'au moins 1 mm d'épaisseur pour les volants ayant un diamètre de 80 cm au plus, et d'au moins 2 mm pour les volants ayant un diamètre supérieur à 80 cm.

13.2.2. Cette bande doit avoir une largeur au moins égale à trois fois la largeur de la jante du volant.

La distance entre cette bande et le volant, dans sa plus haute position, doit être au maximum de 3 cm.

Cette bande peut faire partie du protecteur du volant supérieur.

13.3. Le brin descendant du ruban doit être protégé au-dessus du guide-lame par un protecteur fixé à celui-ci.

13.4. Toute scie à ruban doit être réalisée de façon à rendre impossible tout contact involontaire avec les parties non travaillantes du ruban.

13.5. Le guide-lame supérieur ne doit pas pouvoir tomber, lors du desserrage de son dispositif de blocage et ne doit nécessiter qu'un minimum d'effort pour son réglage en hauteur.

13.6. Le chariot du volant supérieur doit permettre de compenser automatiquement les variations de longueur du ruban au cours du sciage.

13.7. Si la scie à ruban est pourvue d'un frein, celui-ci doit être à action progressive.

13.8. Le bâti de la scie à ruban ne doit pas comporter d'ouverture, à hauteur de la table, par où du bois pourrait passer dans le protecteur du volant inférieur.

13.9. Beschuttingstoestel

Een lintzaagmachine moet zijn voorzien van een beschuttingstoestel dat het werkend gedeelte van het zaaglint afdekt en dat :

- a. aansluit bij de bovenste zaaggeleider en op het tafelblad rust ;
- b. door het aangevoerde werkstuk gemakkelijk opgelicht kan worden ;
- c. automatisch op het tafelblad terugkeert na het passeren van het werkstuk ;
- d. het zicht op het werk niet belemmert.

Artikel 14

Pennebank

14.1. Een pennebank moet zodanig zijn ingericht dat draaiende beitels niet met elkaar noch met andere delen van de machine in aanraking kunnen komen.

14.2. Beschutting

14.2.1. De bovenhelft van het bovenste beitelblok moet geheel beschut zijn door een stevig bevestigde kap.

14.2.2. De onderhelft van het onderste beitelblok moet aan de bedieningszijde door een schermplaat tegen onopzettelijke aanraking zijn beschut.

14.2.3. Indien de pennebank zodanig is uitgevoerd dat het hout eerst door de beitelblokken gevoerd wordt, moeten de in 14.2.1. en 14.2.2. voorgeschreven beschuttingen tot tenminste 7 cm vóór de snijcirkel van de beitels reiken.

14.3.1. Een pennebank voorzien van een cirkelzaag met bovenliggende zaagas moet zijn voorzien van een vaste kap die de tanden van de bovenhelft van het zaagblad volledig afdekt en reikt tot tenminste de onderzijde van de klemschijven van de zaag.

14.3.2. Een pennebank voorzien van een cirkelzaag met onderliggende zaagas moet zijn voorzien van een zo dicht mogelijk boven de zaag geplaatste kap of een tenminste 4 cm brede metalen strip. De onderhelft van het zaagblad moet zodanig zijn beschut dat onopzettelijke aanraking van de tanden daarvan is uitgesloten.

14.4. Indien de pennebank is voorzien van contramalspillen moet aan de slede een schermplaat vertikaal zijn aangebracht die bij het gebruik van deze spillen onopzettelijk aanraking van de andere gereedschappen verhindert.

13.9. *Protecteur*

Toute scie à ruban doit être pourvue d'un protecteur, qui recouvre la partie travaillante du ruban et :

- a. qui est solidaire du guide-lame supérieur et qui repose sur la table ;
- b. qui est facilement soulevé par la pièce à travailler ;
- c. qui est ramené automatiquement en contact avec la table après le passage de la pièce ;
- d. qui n'entrave pas la vue sur le travail.

Article 14

Tenonneuse

14.1. Toute tenonneuse doit être réalisée de façon à éviter tout contact des outils en rotation entre eux ou avec toute autre partie de la machine.

14.2. *Protection*

14.2.1. La moitié supérieur du porte-outil supérieur doit être entièrement protégée par une coiffe solidement fixée.

14.2.2. La moitié inférieure du porte-outil inférieur doit, du côté de l'alimentation, être protégée par un écran contre tout contact involontaire.

14.2.3. Si la tenonneuse est réalisée de telle façon que le bois passe d'abord par les outils à tenonner, les protecteurs prescrits sous 14.2.1. et 14.2.2. doivent se prolonger à 7 cm au moins en avant des porte-outils.

14.3.1. Toute tenonneuse pourvue d'une scie circulaire dont l'arbre de la lame se trouve au-dessus des pièces à travailler, doit être pourvue d'une coiffe fixe recouvrant entièrement les dents de la moitié supérieure de la lame et se prolongeant au moins jusqu'à la partie inférieure des disques de serrage de la lame.

14.3.2. Toute tenonneuse pourvue d'une scie circulaire dont l'arbre de la lame se trouve sous les pièces à travailler, doit être pourvue d'une coiffe ou d'une bande métallique de 4 cm de largeur au moins placée aussi près que possible au-dessus de la lame. La moitié inférieure de la lame doit être protégée de façon à rendre impossible tout contact involontaire avec les dents de celle-ci.

14.4. Si la tenonneuse est pourvue de toupies à contreprofiler, le chariot doit être pourvu d'un écran vertical qui lorsque ces toupies sont utilisées, rend impossible tout contact involontaire avec les autres outils.

- 14.5. De contramalspillen moeten zijn voorzien van een aan de omtrek afgeronde schijf waarvan de diameter tenminste 50 mm meer bedraagt dan de diameter van de snijcirkel van het grootste gereedschap dat op de contramalspillen gebruikt kan worden.
- 14.6. De buitenzijden van de pennebank, met uitzondering van de zijde waarlangs de slede beweegt, moeten zodanig zijn beschut dat onopzettelijke aanraking van bewegende delen is uitgesloten.
- 14.7. De slede van de pennebank moet zijn voorzien van een inrichting om het werkstuk doeltreffend vast te klemmen.

Artikel 15

Kettingfreesmachine

- 15.1. Een ketting freesmachine moet zodanig zijn ingericht, dat bij het loslaten van de bedieningshandgreep, de freesketting automatisch in de bovenste stand terugkeert en stilgezet wordt.
- 15.2. *Beschutting van de ketting*
- 15.2.1. Een kettingfreesmachine moet zodanig zijn ingericht dat de freesketting tegen onopzettelijke aanraking is beschut, waartoe de machine voorzien moet zijn van :
- a. een aan de machine bevestigde kap, die het bovengedeelte van de freesketting omsluit tot tenminste de plaats waar de kettinggeleider is bevestigd. Deze kap moet het afvoeren van de spanen toelaten ;
 - b. een stang met spaanbreker aan de opgaande zijde van de freesketting ;
 - c. een vertikaal beweegbare kap of stang aan de neergaande zijde van de freesketting die tijdens het frezen op het werkstuk rust en die met de freesketting mee op en neergaat.
- 15.2.2. De in 15.2.1. onder b. en c. voorgeschreven stangen mogen niet om hun as kunnen draaien.
- 15.2.3. Het in 15.2.1. onder c. voorgeschreven beschuttingsmiddel moet zodanig zijn gevormd dat dit zich niet in het werkstuk kan vastzetten.

Artikel 16

Gecombineerde machine

- 16.1. Elke samenstellende machine van een gecombineerde machine moet afzonderlijk kunnen worden stilgezet en mag niet door onopzettelijke aanraking in werking kunnen komen.
- 16.2. Een gecombineerde machine moet zodanig zijn ingericht dat het normale gebruik van een der machines niet belemmerd wordt door een andere.

- 14.5. Les toupies à contreprofiler doivent être pourvues d'un plateau à bords arrondis dont le diamètre dépasse d'au moins 50 mm le diamètre de coupe du plus grand outil pouvant être utilisé pour contreprofiler.
- 14.6. Les côtés extérieurs de la tenonneuse, exception faite de celui le long duquel se déplace le chariot, sont réalisés de façon à rendre impossible tout contact involontaire avec des pièces en mouvement.
- 14.7. Le chariot de la tenonneuse doit être pourvu d'un dispositif permettant le serrage efficace de la pièce à travailler.

Article 15

Mortaiseuse à chaîne

15.1. Toute mortaiseuse à chaîne doit être réalisée de telle façon que, après relâchement de la poignée de commande, la chaîne retourne automatiquement au point mort haut et soit arrêtée.

15.2. Protection de la chaîne

15.2.1. Toute mortaiseuse à chaîne doit être réalisée de façon à éviter tout contact involontaire avec la chaîne. Elle doit être pourvue à cet effet :

- a. d'une coiffe de protection fixe, enveloppant la partie supérieure de la chaîne jusqu'à l'endroit de fixation du guide-chaîne. Cette coiffe doit permettre l'évacuation des sciures et copeaux ;
- b. d'une tige avec brise-copeaux établie sur le côté montant de la chaîne ;
- c. d'une coiffe ou d'une tige protégeant le côté descendant de la chaîne, prenant appui sur la pièce à travailler pendant le travail et pouvant monter et descendre verticalement avec la chaîne.

15.2.2. Les tiges prescrites sous 15.2.1. b. et c. ne doivent pas pouvoir tourner sur leur axe.

15.2.3. Le dispositif de protection prescrit sous 15.2.1. c. doit être réalisé de telle façon qu'il ne puisse s'accrocher à la pièce à travailler.

Article 16

Machine combinée

- 16.1. Chaque machine constituante d'une machine combinée doit pouvoir être arrêtée séparément et ne doit pas pouvoir être mise en marche par un contact involontaire.
- 16.2. Toute machine combinée doit être réalisée de telle façon que l'utilisation d'une des machines constituantes ne puisse être gênée par une autre.

- 16.3. Elke samenstellende machine van een gecombineerde machine moet voldoen aan hetgeen voor die afzonderlijke machine in dit Reglement is bepaald.
- 16.4. Het in 16.1. bepaalde is niet van toepassing op :
- a. de vlak-vandiktebank ;
 - b. de cirkelzaagmachine, de vlakbank, de vandiktebank of de vlak-vandiktebank, waarop een horizontale langgatboor is aangebracht op dezelfde as, mits deze zich niet aan de bedieningszijde van de machine bevindt.

Artikel 17

Aanvoerapparaat

De rollen van een aanvoerapparaat moeten, behalve aan de onderzijde, geheel zijn beschut door een zodanig gevormde kap, dat een met een werkstuk meegaande hand niet bekneld kan raken.

Artikel 18

Elektrische installatie

18.1. Definities

- a. *Een gewone isolatie* is de isolatie die noodzakelijk is voor de behoorlijke werking van het toestel en de fundamentele bescherming tegen aanraking van onder spanning staande delen.
- b. *Een extra-isolatie* (beschermingsisolatie) is een onafhankelijke isolatie die aan de gewone isolatie is toegevoegd met het oog op de bescherming tegen aanraking van onder spanning staande delen in geval van een defect in de gewone isolatie.
- c. *Een dubbele isolatie* is een isolatie die samengesteld is uit een gewone isolatie en een extra isolatie.
- d. *Een versterkte isolatie* is een verbeterde gewone isolatie die zodanige mechanische en elektrische eigenschappen bezit dat zij dezelfde graad van bescherming biedt tegen aanraking van onder spanning staande delen als de dubbele isolatie.
- e. *Een toestel van klasse I* is een toestel dat in al zijn delen tenminste een gewone isolatie heeft, dat van een aardklem of aardcontact is voorzien, en dat, voorzover het een toestel betreft, waarbij de voeding door een buigzame leiding geschiedt, voorzien is hetzij van een toestelcontactdoos met aardcontact of van een vast aangesloten buigzame leiding voorzien van een aardingsader en van een contactstop met aardcontact.

- 16.3. Chaque machine constituante d'une machine combinée doit satisfaire aux dispositions prévues par le présent Règlement pour la machine correspondante.
- 16.4. La disposition sous 16.1. n'est pas applicable :
- a. à la dégauchisseuse-raboteuse ;
 - b. à la scie circulaire, la dégauchisseuse, la raboteuse et la dégauchisseuse-raboteuse, dont l'arbre porte-outil est pourvu d'une mortaiseuse horizontale non située du côté où l'on travaille à ces machines.

Article 17

Entraîneur automatique

Les cylindres de tout entraîneur automatique doivent, sauf à leur partie inférieure, être complètement protégés par une coiffe d'une forme telle que la main entraînée avec la pièce à travailler ne puisse être coincée.

Article 18

Équipement électrique

18.1. Définitions

- a. *Une isolation fonctionnelle* est l'isolation nécessaire pour assurer le fonctionnement convenable de l'appareil et la protection fondamentale contre les chocs électriques.
- b. *Une isolation supplémentaire* (isolation de protection) est une isolation indépendante prévue en plus de l'isolation fonctionnelle, en vue d'assurer la protection contre les chocs électriques en cas de défaut de l'isolation fonctionnelle.
- c. *Une double isolation* est une isolation comprenant à la fois une isolation fonctionnelle et une isolation supplémentaire.
- d. *Une isolation renforcée* est une isolation fonctionnelle améliorée ayant des propriétés mécaniques et électriques telle qu'elle procure le même degré de protection contre les chocs électriques qu'une double isolation.
- e. *Un appareil de la classe I* est un appareil ayant au moins une isolation fonctionnelle en toutes ses parties et comportant une borne de terre ou un contact de terre ; s'il s'agit d'un appareil prévu pour être alimenté au moyen d'une canalisation souple, il comporte soit un socle de connecteur avec contact de terre, soit une canalisation souple fixée à demeure pourvue d'un conducteur de terre et d'une fiche avec contact de terre.

f. *Een toestel van klasse II* is een toestel waarvan alle delen een dubbele en/of een versterkte isolatie hebben en dat geen aardingsmogelijkheid heeft. Zulk een toestel kan een van de volgende types zijn :

1. toestel, waarbij een duurzaam en nagenoeg continu omhulsel van isolerend materiaal alle metalen delen omgeeft, met uitzondering van kleine delen zoals naamplaten, schroeven en klinknagels die van de actieve delen zijn gescheiden door een isolatie die tenminste gelijkwaardig is met een versterkte isolatie ; zulk een toestel wordt een toestel van klasse II met isolerend huis genoemd ;
2. toestel met een nagenoeg continu metalen omhulsel en waarbij overal dubbele isolatie is toegepast met uitzondering van die delen waar een versterkte isolatie wordt gebruikt omdat een dubbele isolatie kennelijk op praktische bezwaren stuit ; zulk toestel wordt een toestel van klasse II met metalen huis genoemd ;
3. toestel dat een combinatie is van de types 1. en 2.

g. *Een toestel van klasse III* is een toestel voor aansluiting op een stroombron met een nullastspanning van ten hoogste 50 volt tussen de leidingen en tussen de leidingen en de aarde en dat geen enkele inwendige of uitwendige stroomketen heeft met een hogere spanning.

18.2. Algemene bepalingen

18.2.1. De elektrische installatie van een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat en de onderdelen waaruit deze installatie is samengesteld, moeten deugdelijk zijn. Zij moeten zodanige veiligheidswaarborgen bieden, dat de houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat zonder gevaar kan worden gebruikt zowel in een vochtige, stoffige of corrosieve atmosfeer, als op plaatsen waar de omgevingstemperatuur tot 40° C kan stijgen.

18.2.2. De elektrische installatie van een houtwerkingsmachine of een aanvoerapparaat en de elektrotechnische materialen die tot deze installatie behoren, worden geacht in overeenstemming te zijn met een daarop betrekking hebbend voorschrift van dit artikel indien zij beantwoorden aan de terzake geldende in het kader van het Europees Comité voor de Coördinatie van elektrotechnische normen der Lidstaten van de Europese Economische Gemeenschap geharmoniseerde normen.

Bij gebreke aan zodanige geharmoniseerde normen worden de desbetreffende installatie en materialen geacht in overeenstemming te zijn met een daarop betrekking hebbend voorschrift van dit artikel, indien zij beantwoorden aan de terzake geldende Internationale Aanbevelingen van de Internationale Elektrotechnische Commissie (« International Electrotechnical Commission ») of van de Internationale Commissie voor regelingen met het oog op de goedkeuring van de elektrische

- f. *Un appareil de la classe II* est un appareil ayant en toutes ses parties une double isolation et/ou une isolation renforcée et ne comportant pas de dispositif en vue de la mise à la terre. Un tel appareil peut être de l'un des types suivants :
1. appareil ayant une enveloppe durable et pratiquement continue en matière isolante enfermant toutes les parties métalliques, à l'exception de petites pièces, telles que plaques signalétiques, vis et rivets, qui sont séparés des parties actives par une isolation au moins équivalente à l'isolation renforcée ; un tel appareil est appelé appareil de la classe II à isolation enveloppante ;
 2. appareil ayant une enveloppe métallique pratiquement continue, dans lequel la double isolation est partout utilisée, à l'exception des parties où on utilise une isolation renforcée, parce qu'une double isolation est pratiquement irréalisable ; un tel appareil est appelé appareil de la classe II à enveloppe métallique ;
 3. appareil qui est une combinaison des types 1. et 2.
- g. *Un appareil de la classe III* est un appareil prévu pour être relié à des circuits à tension à vide ne dépassant pas 50 volt entre les conducteurs et entre les conducteurs et la terre, et n'ayant aucun circuit interne, ni externe, fonctionnant sous une tension plus haute.

18.2. Dispositions générales

- 18.2.1. L'équipement électrique de toute machine à bois ou de tout entraîneur automatique et les parties dont cet équipement se compose, doivent être de bonne qualité. Ils doivent présenter des garanties de sécurité telles que la machine à bois ou l'entraîneur automatique puisse être utilisé sans danger, indifféremment dans une atmosphère humide, poussiéreuse, corrosive ou dans des lieux où la température ambiante peut s'élever jusqu'à 40° C.
- 18.2.2. L'équipement électrique de toute machine à bois ou de tout entraîneur automatique et les matériaux électrotechniques faisant partie de cet équipement sont considérés comme répondant à une prescription y afférente du présent article s'ils répondent aux normes harmonisées dans le cadre du Comité Européen de Coordination des normes électriques des Etats membres de la Communauté Economique Européenne, en vigueur dans ce domaine.

A défaut de telles normes harmonisées l'équipement et les matériaux en question sont considérés comme répondant à une prescription y afférente du présent article, s'ils répondent aux Recommandations Internationales en vigueur dans ce domaine de la Commission Electrotechnique Internationale (« International Electrotechnical Commission ») ou de la Commission Internationale de réglementation en vue de l'approbation de l'équipement électrique (« International Commis-

installatie (« International Commission on rules for the approval of electrical equipment ») of aan de daarmee corresponderende nationale normen.

18.3. *Bescherming tegen het stof*

De elektrische installatie van een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat moet tegen het binnendringen van vaste vreemde deeltjes waarvan de kleinste afmetingen 1 mm overschrijden, beschermd zijn.

18.4. *Bescherming van onder spanning staande delen*

Alle blanke of daarmee gelijk te stellen delen van in of aan een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat aangebrachte elektrische inrichtingen, die bij normaal gebruik onder spanning staan of stroom geleiden, moeten doelmatig tegen aanraking zijn beschermd.

18.5. *Isolatieweerstand en diëlektrische vastheid*

De isolatieweerstand en de diëlektrische vastheid van de elektrische installatie moeten voldoende zijn.

18.6. *Schakelaars*

Schakelaars die aan een houtbewerkingsmachine of aan een aanvoerapparaat zijn aangebracht ter bediening van elektromotoren moeten aan de volgende bepalingen voldoen :

- a. zij moeten bij uitschakeling van het bedieningsmechanisme de motoren geheel van het voedende net scheiden ;
- b. de schakelstanden moeten duidelijk zijn aangegeven. Indien de schakelaars van het type zijn met drukknoppen, moet de drukknop welke voor uitschakeling dient, door een rode kleur zijn gekenmerkt ;
- c. zij moeten zo zijn aangebracht dat zij gemakkelijk kunnen worden bediend.

18.7. *Aarding*

18.7.1. Aanraakbare metalen delen van een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat, die bij een isolatiedefect onder spanning kunnen komen, moeten op deugdelijke en duurzame wijze met een inwendig aangebrachte aardklem of met het aardcontact van een voor aansluiting van de machine dienende toestelcontactdoos zijn verbonden. De eerstbedoelde aardklem moet met het teken $\underline{\underline{I}}$ zijn aangeduid.

18.7.2. Aardklemmen of aardcontacten mogen niet in geleidende verbinding staan met een nulleider noch voor andere doeleinden dan voor aarding zijn gebruikt.

18.7.3. Toestellen van klasse II en van klasse III mogen geen aardingsmogelijkheid bezitten.

sion on rules for the approval of electrical equipment ») ou aux normes nationales correspondantes.

18.3. *Protection contre les poussières*

L'équipement électrique de toute machine à bois ou de tout entraîneur automatique doit être protégé contre la pénétration de corps solides étrangers dont la plus petite dimension excède 1 mm.

18.4. *Protection des parties sous tension*

Toutes les pièces nues ou assimilables des installations électriques faisant partie de toute machine à bois ou de tout entraîneur automatique ou étant fixées à une machine à bois ou à un entraîneur automatique, qui, en utilisation normale, sont sous tension ou sont conducteurs de courant doivent être efficacement protégées contre tout contact.

18.5. *Résistance d'isolement et rigidité diélectrique*

La résistance d'isolement et la rigidité diélectrique de l'équipement électrique doivent être suffisantes.

18.6. *Interrupteurs*

Les interrupteurs établis sur toute machine à bois ou sur tout entraîneur automatique pour la commande des moteurs électriques doivent satisfaire aux conditions suivantes :

- a. ils doivent lors du déclenchement du dispositif de commande séparer complètement les moteurs du réseau d'alimentation ;
- b. la position des interrupteurs doit être clairement indiquée. Si les interrupteurs sont du type à boutons-poussoirs, le bouton-poussoir servant à couper le circuit de commande doit être caractérisé par la couleur rouge ;
- c. ils doivent être placés de telle manière qu'ils puissent être manœuvrés aisément.

18.7. *Mise à la terre*

18.7.1. Les parties métalliques accessibles de toute machine à bois ou de tout entraîneur automatique qui peuvent être mises sous tension en cas de défaut d'isolement, doivent être reliées d'une façon sûre et en permanence à une borne de terre interne ou au contact de terre du socle d'un connecteur à broches servant au raccordement de la machine. La borne de terre doit être marquée du signe $\underline{\underline{\perp}}$.

18.7.2. Les bornes de terre ou contacts de terre ne doivent pas être en liaison électrique avec le conducteur de neutre ni être utilisés pour d'autres buts que la mise à la terre.

18.7.3. Les appareils de la classe II et ceux de la classe III ne doivent comporter aucun dispositif en vue de la mise à la terre.

- 18.7.4. Uitwendige aardklemmen mogen niet worden gebruikt om de continuïteit van de aarding te verzekeren tussen verschillende delen van de machine.
- 18.7.5. Inrichtingen voor het vastzetten van de aardleiding mogen niet kunnen loswerken.
- 18.7.6. De delen waaruit de aardklem bestaat moeten zodanig zijn, dat er geen gevaar voor corrosie bestaat tengevolge van contact van deze delen met het koper van de aardleiding of met enig ander metaal dat met deze delen in contact is.
- 18.7.7. Het moet niet mogelijk zijn inrichtingen voor het vastzetten van de aardleiding zonder gereedschap los te maken.
- 18.8. *Inwendige bedrading*
- 18.8.1. Voor de inwendige bedrading van een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat moeten leidingen zijn gebruikt die voor dit doel geschikt zijn.
- 18.8.2. Draden moeten in buizen zijn aangebracht, tenzij de wijze van aanleg een gelijkwaardige mechanische bescherming waarborgt.
- 18.8.3. Buizen alsmede leidingen die niet in buizen hoeven te worden aangebracht, moeten deugdelijk zijn bevestigd. De bevestigingsmiddelen mogen geen aanleiding tot beschadiging kunnen geven.
- 18.8.4. Buizen, verbindingstukken en andere delen, waardoor leidingen worden geleid, alsmede openingen die voor het doorlaten van leidingen in wanden zijn aangebracht, moeten vrij zijn van scherpe randen, bramen en dergelijke die aanleiding tot beschadiging van de leiding zouden kunnen geven; zij moeten voldoende breed zijn, opdat zij vervanging van de leidingen zonder kans op beschadiging behoorlijk mogelijk maken.
- 18.8.5. Het gebruik van buigzame of verstelbare buizen of andere soortgelijke middelen voor het doorgeleiden van leidingen is slechts toegestaan, indien de leidingen geen gevaar lopen beschadigd te worden.
- 18.8.6. Draden en aders die met de kleurencombinatie groen/geel zijn gekenmerkt mogen niet op andere klemmen dan aardklemmen zijn aangesloten.
- 18.8.7. Leidingen die bij normaal gebruik zijn blootgesteld aan een temperatuurverhoging van meer dan 50° C moeten van een warmtebestendige isolatie zijn voorzien.
- 18.8.8. De doorsnede van de kernen van de leidingen moet zodanig zijn, dat zij bij de stroombelasting die bij normaal gebruik van de machine kan worden verwacht, geen te hoge temperatuur kunnen aannemen.

- 18.7.4. Des bornes de terre extérieures ne doivent pas être utilisées pour assurer la continuité de la mise à la terre entre différentes parties de la machine.
- 18.7.5. Les organes de serrage du conducteur de terre ne doivent pas pouvoir se desserrer.
- 18.7.6. Les parties de la borne de terre doivent être telles qu'il n'y ait pas risque de corrosion du fait du contact de ces parties avec le cuivre du conducteur de terre ou de tout autre métal qui est en contact avec ces parties.
- 18.7.7. Il ne doit pas être possible de desserrer les organes de serrage du conducteur de terre sans l'aide d'un outil.
- 18.8. *Cablage interne*
- 18.8.1. Les canalisations utilisées pour le cablage interne de toute machine à bois ou de tout entraîneur automatique doivent être appropriées à cet usage.
- 18.8.2. Les canalisations isolées à un conducteur doivent être placées sous tube, à moins que le mode de placement assure une protection mécanique équivalente.
- 18.8.3. Les tubes, ainsi que les canalisations qui ne doivent pas être placées sous tube, doivent être solidement fixés. Les moyens de serrage ne peuvent pas être cause de détérioration.
- 18.8.4. Les tubes, raccord et toutes parties dans lesquels passent des canalisations, ainsi que les orifices pratiqués dans des parois pour le passage des canalisations, doivent être exempts d'arrêtes vives, de bavures ou aspérités, susceptibles de détériorer les canalisations ; ils doivent être de dimensions suffisantes pour que le remplacement des canalisations puisse se faire sans risque de détérioration.
- 18.8.5. L'emploi de tubes flexibles ou réglables ou d'autres moyens similaires pour le passage des canalisations n'est autorisé qu'à condition que celles-ci ne risquent pas d'être détériorées.
- 18.8.6. Les conducteurs caractérisés par la combinaison de couleurs vert/jaune ne doivent pas être reliés à des bornes autres que des bornes de terre.
- 18.8.7. Les canalisations qui, en usage normal, sont soumises à une élévation de température de plus de 50° C doivent être pourvues d'une isolation en une matière résistant à la chaleur.
- 18.8.8. La section de l'âme des conducteurs doit être telle qu'ils ne puissent atteindre une température trop élevée lors du passage du courant en usage normal de la machine.

18.9. *Aansluiting op het net en uitwendige buigzame leidingen*

18.9.1. Een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat mag slechts van één aansluitleiding zijn voorzien.

18.9.2. Een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat, die niet bestemd is om vast op het voedingsnet te worden aangesloten, moet zijn voorzien van een vast aangesloten buigzame leiding of van een toestelcontactdoos. Indien zulk een toestelcontactdoos aanwezig is, moet deze zodanig geplaatst zijn dat de contactstop gemakkelijk kan worden ingebracht.

18.9.3. Als vast met een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat verbonden buigzame leiding mag slechts een rubbermantelleiding van zware constructie of een daarmede tenminste gelijk te stellen leiding zijn gebruikt. Bij een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat voorzien van een inwendige aardklem moet een van de aders van deze buigzame leiding door de kleurencombinatie groen/geel zijn gekenmerkt. Deze ader moet enerzijds met de inwendige aardklem en anderzijds met het aardcontact van de mogelijk aanwezige contactstop zijn verbonden.

18.9.4. De doorsnede van de kernen van een voor aansluiting van de machine of het toestel dienende leiding moet zodanig zijn, dat deze leiding bij de stroombelasting die bij normaal gebruik van de machine kan worden verwacht, geen te hoge temperatuur kan aannemen.

18.9.5. Een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat met een vast aangesloten buigzame leiding moet van een zodanige inrichting zijn voorzien dat de aders op de plaats van de aansluiting op de klemmen van trek en wringing zijn ontlast en dat de buitenlaag van de leiding tegen slijtage is beschermd. Deze inrichting moet deel uitmaken van de constructie van de machine of het toestel. Zij moet zodanig zijn dat zij bij beschadiging van de leiding geen aanleiding kan geven tot het ontstaan van een kortsluiting tussen stroomvoerende delen en aanraakbare metalen delen.

Zij moet geschikt zijn voor de verschillende soorten van buigzame leidingen, waarmede de houtbewerkingsmachine of het aanvoerapparaat kan worden aangesloten en mag geen belemmering vormen voor het gemakkelijk vervangen van de leidingen.

18.9.6. Een opening voor het naar binnen leiden van een buigzame leiding moet van zodanig vorm en afmetingen zijn, dat de leiding niet kan worden beschadigd. Zij moet voorzien zijn van een duurzame inleihuls van isolatiemateriaal die slechts met behulp van gereedschap kan worden verwijderd.

18.9. *Raccordement au réseau et canalisations souples extérieures*

18.9.1. Toute machine à bois ou tout entraîneur automatique ne doit être pourvu que d'une canalisation de raccordement au réseau.

18.9.2. Toute machine à bois ou tout entraîneur automatique qui n'est pas destiné à être raccordé à demeure au réseau, doit être pourvu soit d'une canalisation souple fixée à demeure à la machine, soit d'un socle de connecteur à broches. Si un tel socle existe, il doit être placé de façon que la fiche puisse être insérée facilement.

18.9.3. Toute canalisation souple fixée à demeure à une machine à bois ou un entraîneur automatique doit être une canalisation sous gaine épaisse de caoutchouc ou une canalisation au moins équivalente. Si la machine à bois ou l'entraîneur automatique est pourvu d'une borne de terre intérieure, un des conducteurs de la canalisation souple est caractérisé par la combinaison de couleurs vert/jaune. Ce conducteur doit être relié, d'une part, à la borne de terre intérieure et, d'autre part, au contact de terre de la fiche éventuelle.

10.9.4. La section de l'âme des conducteurs d'une canalisation servant au raccordement de la machine ou de l'appareil doit être telle que ces conducteurs ne puissent pas atteindre une température trop élevée lors du passage du courant en usage normal de la machine ou de l'appareil.

18.9.5. Toute machine à bois ou tout entraîneur automatique pourvu d'une canalisation souple fixée à demeure à la machine ou à l'appareil doit comporter un dispositif protégeant le revêtement extérieur de la canalisation contre l'abrasion et empêchant que les extrémités des conducteurs soient soumises à des efforts de traction ou de torsion à l'endroit où elles sont raccordées aux bornes. Ce dispositif doit faire partie intégrante de la machine ou de l'appareil. Il est conçu de manière qu'il ne puisse provoquer, en cas de détérioration de la canalisation, un court-circuit entre les parties conductrices et les parties métalliques accessibles.

Il doit être efficace pour les différents types de canalisations souples avec lesquels la machine à bois ou l'entraîneur automatique peut être raccordé et doit permettre le remplacement aisé des canalisations.

18.9.6. La forme et les dimensions d'une entrée pour une canalisation souple sont telles que la canalisation ne puisse être détériorée. L'entrée doit être pourvue d'un manchon solide en matière isolante et qui ne doit pouvoir être enlevé qu'à l'aide d'un outil.

18.9.7. Het inbrengen en het aansluiten van de buigzame leiding en het plaatsen van een deksel moeten mogelijk zijn zonder gevaar van beschadiging van de leiding.

18.9.8. Een houtbewerkingsmachine of een aanvoerapparaat bestemd voor aansluiting met een vaste leiding aan het net moet zijn voorzien van daartoe geschikte inleiopeningen of pakkingsbussen.

Artikel 19

Bijzondere bepaling

Een andere constructie en een andere keuze van materialen als voorzien in dit Reglement zijn toegelaten mits het beschuttingstoestel, het spouwmes of het aanvoerapparaat tenminste gelijkwaardige veiligheidswaarborgen bieden.

HOOFDSTUK III

Keuring en goedkeuring

Artikel 20

Algemene bepalingen

20.1. Een houtbewerkingsmachine, een beschuttingstoestel, een spouwmes en een aanvoerapparaat moeten worden gekeurd.

20.2. Hij die de keuring van een houtbewerkingsmachine, een beschuttingstoestel, een spouwmes of een aanvoerapparaat aanvraagt, is verplicht een volledige machine of een volledig apparaat ter beschikking van de keuringsinstantie te stellen.

20.3. Deze aanvraag moet vergezeld gaan van alle voor de keuring van de houtbewerkingsmachine, het beschuttingstoestel, het spouwmes en het aanvoerapparaat nodige gegevens, met name :

- a. de constructietekeningen ;
- b. de berekening van de beitellasten ;
- c. de elektrische schema's ;
- d. de nodige instructies voor de montage, de regeling, de werkwijze en het onderhoud van de machine of het apparaat.

Artikel 21

Keuring van een enkele houtbewerkingsmachine, van een enkel beschuttingstoestel, van een enkel spouwmes of van een enkel aanvoerapparaat

Indien de keuringsinstantie vaststelt, dat een houtbewerkingsmachine, een beschuttingstoestel, een spouwmes of een aanvoerapparaat voldoet aan de voorschriften van Hoofdstuk II van dit Reglement, wordt :

18.9.7. L'introduction et le raccordement de la canalisation souple et la mise en place d'un couvercle doivent pouvoir être effectués sans risque de détérioration de la canalisation.

18.9.8. Toute machine à bois ou tout entraîneur automatique destiné à être raccordé au réseau au moyen d'une canalisation fixe doit être pourvu d'entrées ou de presse-étoupe appropriés.

Article 19

Disposition particulière

Une autre construction et un autre choix de matériaux que ceux prévus au présent Règlement sont autorisés à condition que la machine à bois, le protecteur, le couteau-diviseur ou l'entraîneur automatique offrent des garanties de sécurité au moins équivalentes.

CHAPITRE III

Vérification et homologation

Article 20

Dispositions générales

- 20.1. Les machines à bois, les protecteurs, les couteaux-diviseur et les entraîneurs automatiques doivent être vérifiés.
- 20.2. Celui qui demande la vérification d'une machine à bois, d'un protecteur, d'un couteau-diviseur ou d'un entraîneur automatique est tenu de mettre une machine ou un appareil complet à la disposition de l'instance chargée de la vérification.
- 20.3. Cette demande doit être accompagnée de toute documentation nécessaire pour la vérification de la machine à bois, du protecteur, du couteau-diviseur ou de l'entraîneur automatique et notamment :
 - a. d'un plan de construction ;
 - b. d'une note de calcul des arbres porte-outils ;
 - c. des schémas électriques ;
 - d. des instructions nécessaires au montage, au réglage, au fonctionnement et à l'entretien de la machine ou de l'appareil.

Article 21

Vérification d'une seule machine à bois, d'un seul protecteur, d'un seul couteau-diviseur ou d'un seul entraîneur automatique

Si l'instance chargée de la vérification constate qu'une machine à bois, qu'un protecteur, qu'un couteau-diviseur ou qu'un entraîneur automatique satisfait aux prescriptions du Chapitre II du présent Règlement :

- a. een certificaat van goedkeuring afgegeven volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ;
- b. het nummer van het onder a. bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van goedkeuring volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ingeslagen op de plaats bedoeld in art. 3.6.

Artikel 22

Typekeuring

- 22.1. Worden van een houtbewerkingsmachine, van een beschuttingstoestel, van een spouwmes of van een aanvoerapparaat meer onderling gelijke exemplaren vervaardigd, dan kan worden volstaan met de keuring van een het type kenmerkend monster.
- 22.2. Indien de keuringsinstantie vaststelt, dat het type kenmerkend monster voldoet aan de voorschriften van Hoofdstuk II van dit Reglement, wordt :
 - a. een certificaat van goedkeuring afgegeven volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model ;
 - b. het nummer van het onder a. bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van goedkeuring volgens een door het bevoegde gezag vastgestelde model ingeslagen op de plaats bedoeld in art. 3.6.
- 22.3. De fabrikant of de importeur slaat op alle machines, die overeenkomen met het goedgekeurde het type kenmerkend monster, op de in art. 3.6. bedoelde plaats, het nummer in van het in art. 22.2. a. bedoelde certificaat met cijfers van tenminste 5 mm hoogte en een merk van overeenkomst volgens een door het bevoegde gezag vastgesteld model.
- 22.4. De keuringsinstantie heeft het recht het type kenmerkend monster evenals de bij de aanvraag gevoegde documenten voor bepaalde of onbepaalde tijd te bewaren of te doen bewaren door degene die de keuring aanvraagt.

Artikel 23

Wederzijdse erkenning van certificaten van goedkeuring

Een certificaat van goedkeuring, afgegeven door een instelling of openbare dienst van een ander Beneluxland, geldt als certificaat van goedkeuring, indien het bevoegde gezag van dit land deze instelling of openbare dienst bevoegd heeft verklaard om een zodanig certificaat af te geven.

- a. il est délivré un certificat d'homologation suivant le modèle fixé par l'autorité compétente ;
- b. Le numéro du certificat visé sous a. est frappé à l'endroit prévu à art. 3.6. à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur. Il en va de même d'une marque d'homologation dont le modèle est fixé par l'autorité compétente.

Article 22

Vérification type

- 22.1. Si l'on construit plusieurs exemplaires identiques d'une machine à bois, d'un protecteur, d'un couteau-diviseur ou d'un entraîneur automatique, on peut se limiter à la vérification d'un exemplaire type.
- 22.2. Si l'instance chargée de la vérification constate que l'exemplaire type satisfait aux prescriptions du Chapitre II du présent Règlement :
 - a. il est délivré un certificat d'homologation suivant le modèle fixé par l'autorité compétente ;
 - b. le numéro du certificat visé sous a. est frappé à l'endroit prévu à l'article 3.6. à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur. Il en va de même d'une marque d'homologation dont le modèle est fixé par l'autorité compétente.
- 22.3. Le fabricant ou l'importateur frappe sur toutes les machines identiques à l'exemplaire type homologué, à l'aide de chiffres d'au moins 5 mm de hauteur et à l'endroit prévu à l'art. 3.6., le numéro du certificat visé à l'art. 22.2. a. et une marque de conformité, dont le modèle est fixé par l'autorité compétente.
- 22.4. L'instance chargée de la vérification a le droit de conserver ou de faire conserver par celui qui demande la vérification, l'exemplaire type ainsi que les documents joints à la demande de vérification pour un temps déterminé ou illimité.

Article 23

Reconnaissance réciproque de certificats d'homologation

Vaut comme certificat d'homologation, le certificat d'homologation, délivré par un service public ou une institution d'un autre pays du Benelux, si l'autorité compétente de ce pays a habilité ce service public ou cette institution à délivrer un pareil certificat.

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES

des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

974-977

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 11 DECEMBER 1968
INZAKE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE SPIJSAROMA'S EN BOUILLONS

M (68) 15

(vervangen door Beschikking M (73) 18, zie blz. 1669)

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 11 DECEMBRE 1968
RELATIVE A L'HARMONISATION DES
LEGISLATIONS EN MATIERE D'AROMES
ALIMENTAIRES ET BOUILLONS

M (68) 15

(remplacée par la Décision M (73) 18, voir p. 1669)

978-982

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 11 DECEMBER 1968
INZAKE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE VLEESEXTRACT
EN VLEESBOUILLON

M (68) 17

(vervangen door Beschikking M (73) 18, zie blz. 1669)

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 11 DECEMBRE 1968
RELATIVE A L'HARMONISATION DES
LEGISLATIONS EN MATIERE D'EXTRAIT DE
VIANDE ET DE BOUILLON DE VIANDE

M (68) 17

(remplacée par la Décision M (73) 18, voir p. 1669)

983-989

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 11 DECEMBER 1968
INZAKE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE SOEPEN

M (68) 18

(vervangen door Beschikking M (73) 16, blz. 1654)

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 11 DECEMBRE 1968
RELATIVE A L'HARMONISATION DES
LEGISLATIONS EN MATIERE DE POTAGES

M (68) 18

(remplacée par la Décision M (73) 16, voir p. 1654)

BENELUX ECONOMISCH EN
STATISTISCH
KWARTAALBERICHT

Deze driemaandelijkse publikatie bevat een artikelengedeelte en een statistisch gedeelte.

In eerstgenoemd gedeelte zijn op de actualiteit gerichte artikelen over Benelux-onderwerpen alsmede artikelen betrekking hebbend op het economische leven in de drie landen. opgenomen.

Het statistische gedeelte geeft in een aantal grafieken en tabellen een afgerond statistisch beeld van Benelux.

De prijs van deze publikatie bedraagt in jaarabonnement F 200 of f 15 (per nummer F 70 of f 5).

Voor de verkoopadressen raadplege men de achterzijde van deze omslag.

NIET PERIODIEKE
PUBLIKATIES VAN HET
SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

BULLETIN TRIMESTRIEL
ECONOMIQUE ET
STATISTIQUE BENELUX

Ce bulletin trimestriel comporte deux parties : l'une consacrée aux articles, l'autre à la statistique.

La première partie contient des articles qui traitent de sujets d'actualité concernant le Benelux ainsi que des articles sur la vie économique dans les trois pays.

L'autre partie établit, en graphiques et en tableaux, un aperçu statistique général du Benelux.

Le prix de l'abonnement annuel au bulletin s'élève à F 200 ou f 15 (le numéro : F 70 ou f 5).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

PUBLICATIONS
NON PERIODIQUES
DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 0,80 ($\pm 5\frac{1}{2}$ cent) per gedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 9,— of F 130,—.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 64° aanvulling, losbladig, in 9 plastic banden) kost fl 245,85 of F 3.565,—.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,80 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 130,—.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 64° supplément, sur feuilles mobiles, 9 reliures en plastic) coûte F 3.565,—.

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN:

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg, 40, 1000 Brussel.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

BUREAUX de VENTE et d'ABONNEMENTS:

Belgique

MONITEUR BELGE

40, Rue de Louvain, 1000 Bruxelles.

Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas)